

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 345

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 345

1959

I. Nos. 4955-4973
II. No. 564

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 7 November 1959 to 9 December 1959*

	<i>Page</i>
No. 4955. United Nations Special Fund and Ecuador :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Quito, on 10 November 1959	3
No. 4956. Belgium and Spain :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the grant of free passport visas for visits of more than three months. Madrid, 11 Septem- ber 1959	29
No. 4957. Australia and Federal Republic of Germany :	
Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Canberra, on 14 October 1959	35
No. 4958. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Brunei) and Federation of Malaya :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding a loan by the Govern- ment of the State of Brunei to the Government of the Federation of Malaya. Kuala Lumpur, 26 March, 7 and 15 April and 1 May 1959	57
No. 4959. Israel and El Salvador :	
Convention concerning cultural exchanges. Signed at San Salvador, on 14 November 1958	67
No. 4960. Israel and France :	
Convention concerning judicial assistance in criminal matters. Signed at Paris, on 12 November 1958	79
No. 4961. Israel and Federal Republic of Germany :	
Agreement. Signed at Luxembourg, on 10 September 1952	91

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 345

1959

I. Nos 4955-4973
II. N° 564

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 novembre 1959 au 9 décembre 1959*

	<i>Pages</i>
N° 4955. Fonds spécial des Nations Unies et Équateur :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Quito, le 10 novembre 1959	29
N° 4956. Belgique et Espagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la délivrance, à titre gratuit, des visas de passeports pour des séjours supérieurs à trois mois. Madrid, 11 septembre 1959	29
N° 4957. Australie et République fédérale d'Allemagne :	
Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Canberra, le 14 octobre 1959	35
N° 4958. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Brunéi) et Fédération de Malaisie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un emprunt contracté par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie auprès du Gouvernement de l'État de Brunéi. Kuala Lumpur, 26 mars, 7 et 15 avril et 1 ^{er} mai 1959	57
N° 4959. Israël et Salvador :	
Convention d'échanges culturels. Signée à San Salvador, le 14 novembre 1958	67
N° 4960. Israël et France :	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Paris, le 12 novembre 1958	79
N° 4961. Israël et République fédérale d'Allemagne :	
Accord. Signé à Luxembourg, le 10 septembre 1952	91

	<i>Page</i>
No. 4962. Israel and Norway :	
Cultural Agreement. Signed at Oslo, on 26 November 1957	99
No. 4963. United Nations Special Fund and Turkey :	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at the United Nations Headquarters, New York, on 20 November 1959	105
No. 4964. United Nations Special Fund and United Arab Republic :	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at Cairo, on 25 November 1959	125
No. 4965. Belgium and Union of Soviet Socialist Republics :	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Moscow, on 5 June 1958	145
No. 4966. United Nations Special Fund and Greece :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Athens, on 13 November 1959	171
No. 4967. Ceylon and Ireland :	
Trade Agreement. Signed at London, on 20 November 1953	189
No. 4968. United Nations Special Fund and Israel :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Jerusalem, on 1 December 1959	197
No. 4969. United Nations Special Fund and Guinea :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 2 December 1959	215
No. 4970. Denmark and Romania :	
Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange of notes). Signed at Bucharest, on 25 June 1958	231
No. 4971. United Nations and Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua :	
Agreement concerning technical assistance for the benefit of the Advanced School of Public Administration for Central America (ESAPAC). Signed at San José, on 3 December 1959	251
No. 4972. United Nations Special Fund and Argentina :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 4 December 1959	263

	<i>Pages</i>
N° 4962. Israël et Norvège :	
Accord culturel. Signé à Oslo, le 26 novembre 1957	99
N° 4963. Fonds spécial des Nations Unies et Turquie :	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 20 novembre 1959	105
N° 4964. Fonds spécial des Nations Unies et République arabe unie :	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé au Caire, le 25 novembre 1959	125
N° 4965. Belgique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord (avec annexes) relatif aux transports aériens. Signé à Moscou, le 5 juin 1958	145
N° 4966. Fonds spécial des Nations Unies et Grèce :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Athènes, le 13 novembre 1959	171
N° 4967. Ceylan et Irlande :	
Accord commercial. Signé à Londres, le 20 novembre 1953	189
N° 4968. Fonds spécial des Nations Unies et Israël :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Jérusalem, le 1 ^{er} décembre 1959	197
N° 4969. Fonds spécial des Nations Unies et Guinée :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 2 décembre 1959	215
N° 4970. Danemark et Roumanie :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes et échange de notes). Signé à Bucarest, le 25 juin 1958	231
N° 4971. Organisation des Nations Unies et Costa-Rica, Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique au profit de l'École supérieure d'administration publique de l'Amérique centrale (ESAPAC). Signé à San José, le 3 décembre 1959	251
N° 4972. Fonds spécial des Nations Unies et Argentine :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 4 décembre 1959	263

	<i>Page</i>
No. 4973. Belgium, Federal Republic of Germany, France, Netherlands and Switzerland:	
Agreement concerning the conditions of employment of Rhine boatmen, as amended. Signed at Geneva, on 21 May 1954	285

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 12 October 1959 to 9 December 1959*

No. 564. United Nations Special Fund and World Meteorological Organization:	
Agreement concerning the execution of Special Fund projects. Signed at Geneva, on 17 November 1959	311

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 408. Agreement between the Governments of Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 5 June 1946:	
✓ Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement to certain colonial territories. Ottawa, 27 July and 14 August 1951	326
Exchange of notes constituting an agreement extending to British Guiana and St. Lucia the above-mentioned Agreement of 5 June 1946. Ottawa, 9 and 22 May 1952	332
✓ Exchange of notes constituting an agreement extending to Southern Rhodesia the above-mentioned Agreement of 5 June 1946. Ottawa, 27 February and 9 April 1953	336
Exchange of notes constituting an agreement extending to the Colony of Dominica the above-mentioned Agreement of 5 June 1946. Ottawa, 30 June and 21 July 1953	340
✗ Exchange of notes constituting an agreement extending to the Federation of Rhodesia and Nyasaland the above-mentioned Agreement of 5 June 1946. Ottawa, 1 May and 16 July 1957	344
✓ Exchange of notes constituting an agreement terminating the application to Nyasaland and Southern Rhodesia of the above-mentioned Agreement of 5 June 1946. Ottawa, 1 May 1957 and 13 February 1958	348

	<i>Pages</i>
N° 4973. Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Pays-Bas, et Suisse :	
Accord concernant les conditions de travail des bateliers rhénans, tel qu'amendé. Signé à Genève, le 21 mai 1954	285

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 12 octobre 1959 au 9 décembre 1959*

N° 564. Fonds spécial des Nations Unies et Organisation météorologique mondiale :	
Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial. Signé à Genève, le 17 novembre 1959	311

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 408. Accord entre les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Londres, le 5 juin 1946 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant l'Accord susmentionné à certains territoires coloniaux. Ottawa, 27 juillet et 14 août 1951	327
Échange de notes constituant un accord étendant à la Guyane britannique et à Sainte-Lucie l'Accord susmentionné du 5 juin 1946. Ottawa, 9 et 22 mai 1952	333
Échange de notes constituant un accord étendant à la Rhodésie du Sud l'Accord susmentionné du 5 juin 1946. Ottawa, 27 février et 9 avril 1953	337
Échange de notes constituant un accord étendant à la colonie de la Dominique l'Accord susmentionné du 5 juin 1946. Ottawa, 30 juin et 21 juillet 1953	341
Échange de notes constituant un accord étendant à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland l'Accord susmentionné du 5 juin 1946. Ottawa, 1 ^{er} mai et 16 juillet 1957	345
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'application, en ce qui concerne le Nyassaland et la Rhodésie du Sud, de l'Accord susmentionné du 5 juin 1946. Ottawa, 1 ^{er} mai 1957 et 13 février 1958	349

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Austria to the International Finance Corporation	352
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification and declaration by New Zealand	353
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Portugal	354
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Acceptance by Brazil	355
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification and declaration by New Zealand	356
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	357
Notification of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	358
Distinguishing sign of vehicles in international traffic:	
Notification of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	359

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par l'Autriche à la Société financière internationale	352
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification et déclaration de la Nouvelle-Zélande	353
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Portugal	354
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :	
Acceptation du Brésil	355
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification et déclaration de la Nouvelle-Zélande	356
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	357
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	358
Signe distinctif des véhicules en circulation internationale :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	359

	<i>Page</i>
No. 2309. Agreement for a technical co-operation program (Joint Fund Program Agreement) between the Government of the United States of America and the Government of Israel. Signed at Tel Aviv, on 9 May 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 26 June 1959, and Jerusalem, 24 September 1959	360
No. 2701. Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Signed at Paris, on 1 July 1953:	
Accession by Austria	364
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification and declaration by Belgium	365
No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Ratification by Nicaragua	366
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	367
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	368
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	370
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Ratification by Hungary	371
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by Portugal and declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	372

	<i>Pages</i>
N° 2309. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël relatif à un programme de coopération technique (Accord relatif au programme du fonds commun). Signé à Tel-Aviv, le 9 mai 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tel-Aviv, 26 juin 1959, et Jérusalem, 24 septembre 1959	361
N° 2701. Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris, le 1^{er} juillet 1953 :	
Adhésion de l'Autriche	364
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification et déclaration de la Belgique	365
N° 3511. Convention et Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faits à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Ratification du Nicaragua	366
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	367
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	368
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	370
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :	
Ratification de la Hongrie	371
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification du Portugal et déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	372

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Denunciation by Australia	374

	<i>Pages</i>
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929 :	
Dénunciation par l'Australie	374

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 November 1959 to 9 December 1959

Nos. 4955 to 4973

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 novembre 1959 au 9 décembre 1959

N^{os} 4955 à 4973

No. 4955

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
ECUADOR**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Quito, on 10 November 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 10 November 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Quito, le 10 novembre 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 10 novembre 1959.

No. 4955. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT QUITO, ON 10 NOVEMBER 1959

WHEREAS the Government of Ecuador has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Ecuador;

NOW THEREFORE the Special Fund and the Government have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations,

¹ Came into force on 10 November 1959, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4955. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ECUADOR
Y EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO
EN QUITO, EL 10 DE NOVIEMBRE DE 1959

CONSIDERANDO que el Gobierno del Ecuador ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico del Ecuador

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un

such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Special Fund and the Government or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.
4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.
5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.
2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.
3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.
4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.
5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Same medical facilities and services for international personnel engaged in the project as those available to Government's own personnel.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Iguales facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto que aquellos existentes para el personal gubernamental.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Special Fund and the Government may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340.

² See footnote 1, p. 352 of this volume.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica o, a falta de tal Acuerdo, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás

performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange, if there were no free exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other foreign persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) tipo de cambio legal más favorable, en caso de no existir cambio libre;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas extranjeras que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Quito this tenth day of November nineteen fifty nine, in four copies, two in Spanish and two in English, the text in both languages being authentic.

For the Special Fund :

(*Signed*) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government :

(*Signed*) Carlos TOBAR ZALDUMBIDE
Minister of Foreign Relations

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Gobierno y del Fondo Especial respectivamente, firma el presente Acuerdo en cuatro ejemplares, dos en español y dos en inglés, igualmente válidos, en Quito, a diez de Noviembre de mil novecientos cincuenta y nueve.

Por el Fondo Especial
de las Naciones Unidas :
(*Firmado*) Paul HOFFMAN
Director Ejecutivo

Por el Gobierno
del Ecuador :
(*Firmado*) Carlos TOBAR ZALDUMBIDE
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4955. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À QUITO, LE 10 NOVEMBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement équatorien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Équateur,

Le Fonds spécial et le Gouvernement ont conclu le présent Accord, dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent par les présentes que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Fonds spécial et le Gouvernement ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunication nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel international affecté à l'exécution du projet que ceux dont disposent les fonctionnaires du Gouvernement.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Fonds spécial et le Gouvernement pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340.

² Voir note 1, p. 352 de ce volume.

personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable, au cas où il n'existerait pas de marché libre;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution ou à d'autres personnes de nationalité étrangère qui fournissent des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation

ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Quito, le 10 novembre 1959, en quatre exemplaires, dont deux en espagnol et deux en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Fonds spécial :
(*Signé*) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Pour le Gouvernement :
(*Signé*) Carlos TOBAR ZALDUMBIDE
Ministre des relations extérieures

No. 4956

BELGIUM
and
SPAIN

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the grant of free passport visas for visits of more than
three months. Madrid, 11 September 1959**

Official texts: French and Spanish.

Registered by Belgium on 12 November 1959.

BELGIQUE
et
ESPAGNE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la déli-
vrance, à titre gratuit, des visas de passeports pour des
séjours supérieurs à trois mois. Madrid, 11 septembre
1959**

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 12 novembre 1959.

N^o 4956. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À LA DÉLIVRANCE, À TITRE GRATUIT, DES VISAS DE PASSEPORTS POUR DES SÉJOURS SUPÉRIEURS À TROIS MOIS. MADRID, 11 SEPTEMBRE 1959

I

Madrid, le 11 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge, déférant au désir exprimé par le Gouvernement espagnol, est disposé à supprimer, à titre de réciprocité, les taxes consulaires pour les visas de passeports qui sont encore requis des ressortissants belges et espagnols lorsque leurs séjours respectifs en Espagne et en Belgique doivent dépasser la durée de trois mois.

À partir du 1^{er} octobre 1959, les visas d'établissement provisoire seront délivrés gratuitement aux ressortissants espagnols qui se rendent en Belgique pour y effectuer des séjours supérieurs à trois mois.

La présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront l'accord formel de nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique :
Vicomte BERRYER

À Son Excellence Monsieur Fernando María de Castiella
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1959, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 11 de septiembre de 1.959

Excelentísimo Señor :

Tengo la honra de acusar a V.E. recibo de su atenta Nota de fecha de hoy, en la que tiene a bien manifestar lo siguiente :

« Tengo el honor de poner en conocimiento de V.E. que el Gobierno belga, de conformidad con los deseos expresados por el Gobierno español, está dispuesto a suprimir, a título de reciprocidad, los derechos consulares para los visados de pasaportes que todavía son exigidos a los súbditos belgas y españoles cuando sus permanencias respectivas en España y Bélgica sean superiores a tres meses de estancia.

« A partir de primero de octubre de 1.959, los visados de permanencia provisional serán expedidos gratuitamente a los súbditos españoles que se dirijan a Bélgica para residir allí por un plazo superior a tres meses.

« La presente Nota y la respuesta que V.E. tenga a bien dirigirme en parecidos términos, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo en la materia entre los dos Gobiernos ».

Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E. que el Gobierno español se halla de acuerdo con cuanto antecede, haciendo constar, por su parte, que a partir del día 1º de octubre de 1.959, los visados que faciliten las Autoridades españolas a los súbditos belgas para estancias superiores a tres meses, lo serán con carácter gratuito.

Aprovecho la ocasión para reiterar a V.E. la seguridad de mi alta consideración.

Fernando María DE CASTIELLA

Excmo. Señor Vizconde de Berryer
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Bélgica
Madrid

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 11 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de ce jour, par laquelle Votre Excellence veut bien me communiquer ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement espagnol est d'accord sur ce qui précède et déclare, pour sa part, qu'à partir du 1^{er} octobre 1959, les visas seront délivrés gratuitement par les autorités espagnoles aux ressortissants belges qui se rendent en Espagne pour y effectuer des séjours supérieurs à trois mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Fernando María DE CASTIELLA

À Son Excellence le Vicomte Berryer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique
à Madrid

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4956. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND SPAIN CONCERNING THE GRANT OF FREE PASSPORT VISAS FOR VISITS OF MORE THAN THREE MONTHS. MADRID, 11 SEPTEMBER 1959

I

Madrid, 11 September 1959

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to accede to the request of the Spanish Government and to abolish on a reciprocal basis the consular fees for passport visas still payable by Belgian and Spanish nationals intending to stay in Spain and Belgium respectively for periods exceeding three months.

With effect from 1 October 1959, visas for temporary residence will be issued free of charge to Spanish nationals proceeding to Belgium with the intention of staying for periods exceeding three months.

The present letter and your reply in similar terms will be deemed to constitute the formal agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Viscount BERRYER
Ambassador of Belgium

His Excellency Mr. Fernando María de Castiella
Minister of Foreign Affairs
Madrid

¹ Came into force on 1 October 1959, in accordance with the provisions of the said letters. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 11 September 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government concurs with the foregoing and, for its part, declares that, with effect from 1 October 1959, the Spanish authorities will issue visas free of charge to Belgian subjects for periods of stay exceeding three months.

I have the honour to be, etc.

Fernando María DE CASTIELLA

His Excellency the Viscount Berryer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium
Madrid

No. 4957

AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at
Canberra, on 14 October 1959**

Official texts: English and German.

Registered by Australia on 16 November 1959.

AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord commercial (avec échange de notes). Signé à Can-
berra, le 14 octobre 1959**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 16 novembre 1959.

No. 4957. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT CANBERRA, ON 14 OCTOBER 1959

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Federal Republic of Germany desiring to facilitate and extend the commercial relations between their two countries have agreed as follows :

Article I

The Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Australian Government) and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the German Government) shall endeavour to establish conditions which will afford increasing access to their respective markets for the exports of the other country.

Article II

1. The German Government will authorise the importation of the Australian commodities listed in Schedule A² as follows :

- (a) During the period from 1st July, 1959, to 30th June, 1960, inclusive, of amounts not less than those specified in the said Schedule;
- (b) During each succeeding twelve-monthly period of amounts not less than those determined for the relevant period and substituted in Schedule A in accordance with the principles and procedures outlined in Articles III and IV of this Agreement.

2. The German Government will, in respect of the commodities listed in Schedule B :²

- (a) Include the Commonwealth of Australia in all global tenders; and
- (b) If the German Government grants country quotas for those commodities afford the Commonwealth of Australia a quota in accordance with the principle of a fair share of the market.

¹ Deemed to have come into force on 1 July 1959, in accordance with article IX.

² See p. 44 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4957. HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES AUSTRALISCHEN BUNDES UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung des Australischen Bundes und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, von dem Wunsche geleitet, die Wirtschaftsbeziehungen zwischen ihren beiden Ländern zu erleichtern und zu erweitern, haben folgendes vereinbart :

Artikel I

Die Regierung des Australischen Bundes (im folgenden die Australische Regierung genannt) und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden die Deutsche Regierung genannt) werden bestrebt sein, Bedingungen zu schaffen, die der Ausfuhr des anderen Landes einen wachsenden Zugang zu ihren beiderseitigen Märkten sichern.

Artikel II

(1) Die Deutsche Regierung wird die Einfuhr australischer Erzeugnisse, die in Liste A aufgeführt sind, in folgender Weise ermöglichen :

- (a) im Zeitraum zwischen dem 1. Juli 1959 und dem 30. Juni 1960 einschliesslich in einem Umfange, der nicht unter der in der erwähnten Liste festgesetzten Höhe liegt;
- (b) in jeder folgenden Zwölfmonatsperiode in einem Umfange, der nicht unter der für den in Betracht kommenden Zeitraum festgesetzten Höhe liegt und der in die Liste A in Übereinstimmung mit den in den Artikeln III und VI dieses Abkommens festgelegten Grundsätzen und Verfahrensregeln eingesetzt wird.

(2) Die Deutsche Regierung wird bei den in Liste B aufgeführten Erzeugnissen

- (a) den Australischen Bund bei allen Globalausschreibungen berücksichtigen; und
- (b) falls die Deutsche Regierung für solche Erzeugnisse Länderkontingente gewährt, dem Australischen Bund ein Kontingent in Übereinstimmung mit dem Grundsatz eines angemessenen Anteils am deutschen Markt einräumen.

3. The German Government will accord the Commonwealth of Australia an adequate share of German imports of butter, skimmed milk powder, apples and pears, fresh, canned fruits and jam.
4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not preclude the German Government from removing quantitative restrictions on the importation of any commodity set forth in Schedules A and B.
5. Where an import licence is required for any commodity not listed in Schedule A or B, the omission of such commodity from the Schedules will not in itself preclude the issue of an import licence in respect of such commodity originating in the Commonwealth of Australia to an amount as may be agreed upon.
6. The quotas listed in Schedule A shall be subject to a betterment clause in each instance.

Article III

In conducting the annual review of the amounts specified in the Schedules to this Agreement and in considering the request for quotas in respect of other commodities of interest to Australia, the German Government will endeavour to accord expanding access to the German market for the commodities listed in the Schedules and for other commodities originating in and of interest to Australia.

Article IV

Having stated that Australian quantitative restrictions imposed for balance of payments reasons are based on a policy of non-discrimination, the Australian Government agrees that, if there should be a material change in this policy, it will afford the German Government an opportunity to discuss the effects of the change with the object of maintaining satisfactory trading relations between the two countries.

Article V

It is the policy of both Governments that trading ships belonging to either of the two countries shall be accorded, in the ports of the other, the usual facilities in respect of bunkering and other services and the customary treatment in respect of duties, charges and taxes except that concessions made by or operating in either country in respect of :

- (3) Die Deutsche Regierung wird dem Australischen Bund einen angemessenen Anteil an der deutschen Einfuhr von Butter, Magermilchpulver, frischen Äpfeln und Birnen sowie Obstkonserven und Marmeladen einräumen.
- (4) Die Bestimmungen der Absätze (1), (2) und (3) dieses Artikels sollen die Deutsche Regierung nicht daran hindern, mengenmässige Beschränkungen hinsichtlich der Einfuhr von in den Listen A und B aufgeführten Erzeugnissen aufzuheben.
- (5) Falls Einfuhrgenehmigungen für in den Listen A und B nicht aufgeführte Erzeugnisse erfordert werden, wird die Tatsache als solche, dass diese Erzeugnisse in den erwähnten Listen nicht enthalten sind, nicht ausschliessen, dass für diese Erzeugnisse australischer Herkunft Einfuhrgenehmigungen in einer zu vereinbarenden Höhe erteilt werden.
- (6) Auf alle in der Liste A aufgeführten Erzeugnisse findet die Besserungsklausel Anwendung.

Artikel III

Bei der jährlichen Überprüfung der in den Kontingents-Listen zu diesem Abkommen vorgesehenen Beträge und bei der Berücksichtigung der Kontingentswünsche für andere Warenarten, an denen Australien interessiert ist, wird die Deutsche Regierung bemüht sein, für die in den Listen aufgeführten Waren und für andere Waren australischen Ursprungs, die für Australien von Interesse sind, einen wachsenden Zugang zum deutschen Markt zu gewähren.

Artikel IV

Mit Rücksicht darauf, dass die aus Gründen der Zahlungsbilanz eingeführten australischen mengenmässigen Einfuhrbeschränkungen auf einer Politik der Nichtdiskriminierung beruhen, ist die Australische Regierung damit einverstanden, im Falle einer wesentlichen Änderung dieser Politik der Deutschen Regierung Gelegenheit zu geben, die Auswirkungen der Änderung mit dem Ziel der Aufrechterhaltung befriedigender Handelsbeziehungen zu erörtern.

Artikel V

Es ist die Politik beider Regierungen, dass Handelsschiffen, die einem der beiden Länder gehören, in den Häfen des anderen Landes die üblichen Erleichterungen mit Bezug auf Bunkern und andere Dienstleistungen gewährt werden, ebenso die übliche Behandlung in Bezug auf Zölle, Belastungen und Abgaben mit der Ausnahme, dass Zugeständnisse, die seitens eines der beiden Länder gemacht werden oder im Bereich eines der beiden Länder wirksam sind, und zwar in Bezug auf

- (a) ships engaged in the coasting trade; and
- (b) exemption from compulsory pilotage of ships engaged in local or near neighbouring trade,

shall not necessarily be available to the ships of the other country.

Article VI

1. The Australian Government and the German Government shall consult together at the request of either regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.
2. The two Governments shall enter into consultations for the purpose of reviewing the amounts specified in Schedule A at least once during each of the twelve-monthly periods referred to in paragraph 1 of Article II.
3. As from the commencement of the next succeeding twelve-monthly period, the amounts which may be agreed upon in the course of the review in relation to the commodities set forth in Schedule A shall be regarded as having been substituted for the amounts so specified.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, the two Governments may, prior to the end of any twelve-monthly period, agree by an exchange of notes, that all or any of the amounts specified in Schedule A shall continue to apply during the next succeeding twelve-monthly period or part thereof.
5. The two Governments recognise that there are matters not otherwise dealt with in this Agreement, including the provisions of international agreements or resolutions taken by international organisations, in particular those relating to economic integration in Europe, transport, communications and the degree and method of protection for domestic industries which may have a material effect on the level of trade and payments between the two countries. The two Governments shall consult together about any such matters at the request of either, with the object of avoiding or eliminating any difficulties which could arise in the development of trade between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany or in the implementation of this Agreement.
6. The two Governments shall establish the consulative procedures necessary to achieve the purposes of this Article.

- (a) Schiffe, die in der Küstenschifffahrt verwendet werden und
- (b) Ausnahmen vom Lotsenzwang für Schiffe, die im örtlichen oder nahnachbarlichen Handel eingesetzt sind,

den Schiffen des anderen Landes nicht notwendig zu Gute kommen.

Artikel VI

- (1) Die Australische Regierung und die Deutsche Regierung werden auf Ersuchen einer der beiden Regierungen in Konsultationen hinsichtlich der Durchführung des vorliegenden Abkommens oder irgendeiner seiner Bestimmungen eintreten.
- (2) Beide Regierungen werden in jeder der in Artikel II Abs. 1 erwähnten Zwölfmonatsperioden wenigstens einmal zu dem Zweck in Konsultationen eintreten, die in Anlage A festgesetzten Mengen und Beträge zu überprüfen.
- (3) Von Beginn der jeweils nächstfolgenden Zwölfmonatsperiode an treten die Beträge und Mengen, die bei der Überprüfung hinsichtlich der in Anlage A aufgeführten Erzeugnisse vereinbart worden sind, an die Stelle der bisher in Anlage A aufgeführten Beträge und Mengen.
- (4) Ungeachtet der Bestimmungen der Ziffern 2 und 3 dieses Artikels können die beiden Regierungen vor Ablauf jeder Zwölfmonatsperiode im Wege des Notenwechsels übereinkommen, dass alle oder einige der in Liste A aufgeführten Beträge während der nächstfolgenden Zwölfmonatsperiode oder während einer kürzeren Periode Geltung haben sollen.
- (5) Die beiden Regierungen erkennen an, dass es Fragen gibt, die in diesem Abkommen nicht behandelt sind, wie zum Beispiel Bestimmungen internationaler Übereinkommen oder Beschlüsse internationaler Organisationen, im besonderen solche Bestimmungen und Beschlüsse, die sich auf die wirtschaftliche Integration in Europa beziehen, ferner Fragen auf dem Gebiet des Transports und Verkehrs sowie des Masses und des Verfahrens bezüglich des Schutzes der heimischen Industrien, die wesentliche Auswirkungen auf den Handels- und Zahlungsverkehr zwischen den beiden Ländern haben können. Die beiden Regierungen werden auf Verlangen der Regierung eines der beiden Länder in Konsultationen über derartige Fragen eintreten mit dem Ziel, irgendwelche Schwierigkeiten zu vermeiden oder auszuräumen, die sich daraus für die Entwicklung des Handels zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Australischen Bund oder für die Durchführung dieses Abkommens ergeben könnten.
- (6) Die beiden Regierungen werden ein für die Durchführung der Konsultationen erforderliches Verfahren festlegen, um die Ziele dieses Artikels zu erreichen.

Article VII

This Agreement shall apply to the external territories administered by the Australian Government.

Article VIII

This Agreement shall apply to *Land* Berlin provided that the German Government has not made a contrary declaration to the Australian Government within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article IX

1. This Agreement shall be deemed to have come into force on 1st July, 1959, and shall continue in force until 31st December, 1961. Not later than 30th September 1961, the two Governments shall, for the purpose of ensuring adequate access to their markets for the exports of the other, examine jointly the scope for extending this Agreement.

2. The arrangements recorded in the Agreed Minute of discussions on commercial relations between the representatives of the two Governments signed on 29th May, 1959, at Geneva are superseded by this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorised for the purpose, have signed the Agreement.

DONE at Canberra this fourteenth day of October, 1959, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Commonwealth of Australia :
(Signed) J. G. CRAWFORD

For the Government
of the Federal Republic of Germany :
(Signed) Dr. Werner VON BARGEN

Artikel VII

Dieses Abkommen findet auch auf die von der Australischen Regierung verwalteten auswärtigen Gebiete Anwendung.

Artikel VIII

Dieses Abkommen findet auch auf das Land Berlin Anwendung, sofern nicht die Deutsche Regierung gegenüber der Australischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel IX

(1) Dieses Abkommen soll rückwirkend ab 1. Juli 1959 gelten und bis zum 31. Dezember 1961 in Kraft bleiben. Die beiden Regierungen werden spätestens bis zum 30. September 1961 gemeinsam die Möglichkeit einer Verlängerung dieses Abkommens prüfen zu dem Zweck, der Ausfuhr des anderen Landes einen angemessenen Zugang zu ihren Märkten zu sichern.

(2) Die in dem vereinbarten Protokoll über die Verhandlungen über die Handelsbeziehungen zwischen Vertretern der beiden Regierungen getroffenen Vereinbarungen, die am 29. Mai 1959 in Genf unterzeichnet wurden, werden durch dieses Abkommen ersetzt.

ZUR BESTÄTIGUNG DESSEN haben die hierzu bevollmächtigten Vertreter der beiden Regierungen dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Canberra am 14. Oktober 1959 in doppelter Ausfertigung, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen verbindlich sind.

Für die Regierung
des Australischen Bundes :
(gez.) J. G. CRAWFORD

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :
(gez.) Dr. Werner VON BARGEN

SCHEDULE A

<i>German Commodity Index No.</i>	<i>Commodity</i>	<i>Quota</i>
0201,42	Beef, frozen	6,500 metric tons
0201,55	Mutton and Lamb, frozen	250 metric tons
1001.19	Wheat (f. a. q.)	100,000 metric tons
	Wheat (quality)	50,000 metric tons
1003.05 } 1003.09 } 1004.09 } 1005.09 } 1007.40 }	Coarse grains for fodder and industrial use (including malting barley)	250,000 metric tons
ex 1602.19 } 1602.50 }	Canned meat	750,000 D.M.
2004.51,59	Fruits preserved in sugar	100,000 D.M.
2006.79	Canned tropical fruit	1,500,000 D.M.
2205.51 } 2205.90 }	Wine, red and dessert	4,500 hecto-litres

SCHEDULE B

<i>German Commodity Index No.</i>	<i>Commodity</i>
0402.11	Whole milk powder
0402.13	Skimmed milk powder
0403.10	Butter
ex 0404.11	Hard cheese (cheddar)
0806.19 } 0806.39 }	Apples and pears, fresh
2005.95	Jam
2006.72 } 2006.74 }	Canned fruit
ex 3501.11 } ex 3501.19 }	Casein, not hardened

LISTE A

<i>Nr. des Statist. Warenverz.</i>	<i>Bezeichnung</i>	<i>Kontingent</i>
0201 42	Rindfleisch, gefr.	6.500 metr. Tonnen
0201 55	Hammel- und Lamm- fleisch, gefr.	250 metr. Tonnen
1001 19	Füll- und Futterweizen Qualitätsweizen	100.000 metr. Tonnen 50.000 metr. Tonnen
1003 05	Futter- und Industrie- getreide einschl. Braugerste	250.000 metr. Tonnen
1003 09		
1004 09		
1005 09		
1007 40		
ex 1602 19	Rindfleischkonserven	750.000,— DM
1602 50		
2004 51,59	Mit Zucker haltbar gemachte Früchte	100.000,— DM
2006 79	Obstkonserven von tropischen Früchten	1.500.000,— DM
2205 51,90	Wein (Dessert- und Rotwein)	4.500 hl

LISTE B

<i>Nr. des Statist. Warenverz.</i>	<i>Bezeichnung</i>
0402 11	Vollmilchpulver
0402 13	Magermilchpulver
0403 10	Butter
ex 0404 11	Cheddarkäse
0806 19,39	Äpfel und Birnen, frisch
2005 95	Marmeladen
2006 72,74	Obstkonserven
ex 3501 11,19	Kasein, nicht gehärtet

EXCHANGE OF NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER LEITER DER DEUTSCHEN DELEGATION

Canberra, den 14. Oktober 1959

Sehr geehrter Sir John !

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Einfuhr von Hartkäse (Cheddarkäse) eine Globalauschreibung für die Länder Australien, Neusseland und Südafrika veröffentlichen wird. Beschränkungen für Einfuhren von Cheddarkäse aus Australien bestehen nicht, so lange solche Einfuhren die Mengen nicht übersteigen, die in Globalauschreibungen genannt sind.

Ihr sehr ergebener

(gez.) Werner von BARGEN

Sir John Crawford, C.B.E.
Secretary
Department of Trade
Canberra, A.C.T.

II

Canberra, A.C.T., 14th October, 1959

Dear Dr. von Bargaen,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads in English translation as follows :

“ I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany will publish a global tender for the importation of hard cheese (cheddar cheese) from Australia, New Zealand and South-Africa. There are no restrictions regarding the importation of cheddar cheese from Australia as long as such importations do not exceed the quantity quoted in the global tender. ”

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia has taken note of the information given in your letter.

Yours sincerely,

(Signed) J. G. CRAWFORD

Dr. Werner von Bargaen
The Leader of the German Delegation
Canberra, A.C.T.

III

Canberra, A.C.T., 14th October, 1959

Dear Dr. von Bargaen,

In the course of the negotiations which resulted in the signing of a Trade Agreement between our two countries on 14th October, 1959,¹ it was agreed that nothing in the Agreement nor in the letters exchanged at the time of signing of the Agreement would in any way affect the rights and obligations of either Government under the General Agreement on Tariffs and Trade.²

Furthermore, it was agreed that the German Government will endeavour to ensure, in accordance with the provisions of the Decision of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade of 30th May, 1959, that non-discriminatory access to the German market is provided for commodities of interest to Australia.

Finally, in discussing the scope of consultations under paragraph 5 of Article VI of the Trade Agreement, we agreed that such consultations should be guided where relevant by the principle laid down in paragraph 4 of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade.

I should appreciate your confirmation that this is also the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany.

Yours sincerely,

(Signed) J. G. CRAWFORD

Dr. Werner von Bargaen
The Leader of the German Delegation
Canberra, A.C.T.

¹ See p. 36 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 368; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338 and Vol. 344.

IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER LEITER DER DEUTSCHEN DELEGATION

Canberra, den 14. Oktober 1959

Sehr geehrter Sir John !

Ich habe die Ehre, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

„Im Verlauf der Verhandlungen, die am 14. Oktober 1959 zur Unterzeichnung eines Handelsabkommens zwischen unseren beiden Ländern geführt haben, ist Übereinstimmung darüber erzielt worden, dass durch den Inhalt des Abkommens und der Briefe, die gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Abkommens ausgetauscht worden sind, die Rechte und Pflichten der beiden Regierungen aus dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen nicht berührt werden.

Fernerhin ist Übereinstimmung darüber erzielt worden, dass die Deutsche Regierung bemüht sein wird, gemäss den Bestimmungen des Beschlusses der Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens vom 30. Mai 1959 für einen nichtdiskriminierenden Zugang zum deutschen Markt Sorge zu tragen.

Schliesslich sind wir bei der Erörterung der Ausgestaltung der Konsultationen gemäss Ziffer 5 des Artikels VI des Handelsabkommens dahin übereingekommen, dass diese Konsultationen, soweit sie sich darauf beziehen, von dem Grundsatz, wie er in Ziffer 4 des Artikels XXIV des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens niedergelegt ist, geleitet werden sollten.

Ich wäre für eine Bestätigung dankbar, dass dies auch die Ansicht der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist.“

Ich bestätige hiermit, dass Vorstehendes auch meine Auffassung der Sachlage richtig wiedergibt.

Ihr sehr ergebener

(gez.) Werner von BARGEN

Sir John Crawford, C.B.E.
Secretary
Department of Trade
Canberra, A.C.T.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE LEADER OF THE GERMAN DELEGATION

Canberra, 14 October 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads in German translation as follows :

[*See note III*]

I confirm hereby that the foregoing is also a correct statement of my understanding of the position.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Dr. Werner VON BARGEN

Sir John Crawford, C.B.E.
Secretary
Department of Trade
Canberra, A.C.T.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4957. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À CANBERRA, LE 14 OCTOBRE
1959

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désirant faciliter et développer les relations commerciales entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement australien ») et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Gouvernement allemand ») s'efforceront l'un et l'autre de créer des conditions permettant d'ouvrir de plus en plus largement leur marché aux exportations de l'autre pays.

Article II

1. Le Gouvernement allemand autorisera l'importation des marchandises australiennes énumérées dans la liste A² dans les conditions suivantes :
 - a) Pendant la période allant du 1^{er} juillet 1959 au 30 juin 1960 inclusivement, les quantités de marchandises australiennes autorisées ne seront pas inférieures aux quantités fixées dans ladite liste;
 - b) Pour chaque période subséquente de douze mois, les quantités de marchandises autorisées ne seront pas inférieures à celles qui seront fixées pour la période envisagée et qui seront portées à la liste A modifiée conformément aux règles et principes énoncés aux articles III et IV du présent Accord.
2. En ce qui concerne les marchandises énumérées dans la liste B³, le Gouvernement allemand devra :
 - a) Faire part au Commonwealth d'Australie de tout appel d'offres global;
 - b) S'il contigenté par pays l'exportation de ses produits, fixer la quote-part du Commonwealth d'Australie conformément au principe du partage équitable du marché.

¹ Considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} juillet 1959, conformément à l'article IX.

² Voir p. 53 de ce volume.

³ Voir p. 54 de ce volume.

3. Le Gouvernement allemand réservera au Commonwealth d'Australie une part raisonnable des importations allemandes de beurre, de lait écrémé en poudre, de pommes et de poires fraîches, de fruits en conserve et de confiture.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, le Gouvernement allemand pourra lever toute restriction quantitative à l'importation de l'un quelconque des produits énumérés dans les listes A et B.
5. Le fait qu'un produit soumis à licence d'importation ne figure pas dans l'une ou l'autre des deux listes n'exclut pas en soi, pour le Gouvernement allemand, la possibilité de délivrer une licence pour l'importation d'un tel produit en provenance du Commonwealth d'Australie, jusqu'à concurrence d'une quantité qui sera fixée d'un commun accord.
6. La clause d'amélioration sera applicable à chacune des quantités de produits énumérés dans la liste A.

Article III

Lors de l'examen annuel des quantités fixées dans les listes jointes au présent Accord, et des demandes de contingents portant sur d'autres produits qui intéressent l'Australie, le Gouvernement allemand s'efforcera de créer des débouchés de plus en plus larges sur le marché allemand pour les produits énumérés dans les listes et pour d'autres produits en provenance d'Australie et qui intéressent ce pays.

Article IV

Étant entendu que l'Australie ne fait aucune discrimination lorsqu'elle impose des restrictions quantitatives pour des raisons ayant trait à la situation de sa balance des paiements, le Gouvernement australien s'engage, s'il modifie sensiblement cette politique, à fournir au Gouvernement allemand l'occasion de procéder à des échanges de vues sur les effets de ce chargement, afin que les relations commerciales entre les deux pays demeurent satisfaisantes.

Article V

Les deux Gouvernements ont pour règle d'accorder dans leurs ports, aux navires de commerce de l'autre pays les facilités habituelles en ce qui concerne l'approvisionnement en combustible et les autres services ainsi que le traitement normal en matière de droits, impôts et taxes, étant entendu cependant que les concessions consenties ou appliquées dans l'un ou l'autre pays en ce qui concerne :

- a) Les caboteurs et
- b) L'exemption du pilotage obligatoire pour les navires assurant des services locaux ou sur de courtes distances,

ne seront pas nécessairement accordées aux navires de l'autre pays.

Article VI

1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement allemand se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.
2. Au moins une fois pendant chacune des périodes de douze mois visées au paragraphe 1 de l'article II, les deux Gouvernements se consulteront pour fixer les contingents de la liste A.
3. Les quantités qui auront été fixées à la suite de ces consultations seront considérées comme constituant la nouvelle liste A à compter du début de la période de douze mois suivante.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les deux Gouvernements pourront, avant la fin de chaque période de douze mois, convenir par un échange de notes que l'un ou l'ensemble des contingents fixés dans la liste continueront d'être valables pendant la période de douze mois suivante ou une partie de cette période.
5. Les deux Gouvernements conviennent que certaines questions dont le présent Accord ne traite pas peuvent influencer sensiblement sur le volume des échanges commerciaux et des paiements entre les deux pays : par exemple, les dispositions de conventions internationales ou de résolutions adoptées par des organisations internationales, en particulier celles qui ont trait à l'intégration économique en Europe, aux transports, aux communications et au degré et aux méthodes de protection des industries nationales. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question de ce genre afin d'éviter ou d'éliminer toute difficulté qui pourrait surgir dans le développement des échanges commerciaux entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne ou dans l'exécution du présent Accord.
6. Les deux Gouvernements prendront les dispositions voulues pour organiser les consultations visées par le présent article.

Article VII

Le présent Accord s'applique également aux territoires sous administration du Gouvernement australien situés hors d'Australie.

Article VIII

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin à moins que, dans les trois mois qui suivront la date de son entrée en vigueur, le Gouvernement allemand ne communique au Gouvernement australien une contre-déclaration à ce sujet.

Article IX

1. Le présent Accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} juillet 1959, et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1961. Avant le 30 septembre 1961 au plus tard, les deux Gouvernements examineront ensemble la possibilité de la proroger afin d'assurer l'un et l'autre des débouchés suffisants sur leur marché aux exportations de l'autre pays.

2. Le présent Accord remplace les arrangements conclus par les représentants des deux Gouvernements au cours d'entretiens sur les relations commerciales, tels qu'ils ont été consignés dans les minutes officielles de ces entretiens, signées le 29 mai 1959 à Genève.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 14 octobre 1959, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
(Signé) J. G. CRAWFORD

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne:
(Signé) D^r Werner VON BARGEN

LISTE A

<i>N° de la classification allemande des produits</i>	<i>Produits</i>	<i>Contingents</i>
0201,42	Bœuf congelé	6.500 tonnes
0201,55	Mouton et agneau congelés	250 tonnes
1001.19	Froment (franco quai)	100.000 tonnes
	Froment (qualité supérieure)	50.000 tonnes
1003.05 } 1003.09 } 1004.09 } 1005.09 } 1007.40 }	Céréales secondaires pour la consommation animale et l'usage industriel (y compris l'orge à malt)	250.000 tonnes
ex 1602.19 } 1602.50 }	Viande en conserve	750.000 D.M.
2004.51,59	Fruits conservés dans le sucre	100.000 D.M.
2006.79	Fruits tropicaux en conserve	1.500.000 D.M.
2205.51 } 2205.90 }	Vin rouge et vin à dessert	4.500 hectolitres

LISTE B

<i>N° de la classification allemande des produits</i>	<i>Produits</i>
0402.11	Lait entier en poudre
0402.13	Lait écrémé en poudre
0403.10	Beurre
ex 0404.11	Fromage à pâte dure (type cheddar)
0806.19 {	Pommes et poires fraîches
0806.39 }	
2005.95	Confiture
2006.72 {	Fruits en conserve
2006.74 }	
ex 3501.11 {	Caséine non durcie
ex 3501.19 }	

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Canberra, le 14 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne publiera un appel d'offres global pour l'importation de fromage à pâte dure (type cheddar) d'Australie, de Nouvelle-Zélande et d'Afrique du Sud. Les importations de fromage cheddar d'Australie ne feront l'objet d'aucune restriction tant qu'elles n'excéderont pas la quantité fixée dans l'appel d'offres global.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Werner von BARGEN

Sir John Crawford, C.B.E.
Secrétaire au Département du commerce
Canberra (A.C.T.)

II

Canberra (A.C.T.), le 14 octobre 1959

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la traduction est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie a pris note de la teneur de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. G. CRAWFORD

Monsieur Werner von Bargaen
Chef de la délégation allemande
Canberra (A.C.T.)

III

Canberra (A.C.T.), le 14 octobre 1959

Monsieur,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, le 14 octobre 1959, de l'Accord commercial¹ entre nos deux pays, il a été convenu que ni l'Accord ni les lettres échangées au moment de sa signature ne modifieraient en aucune façon les droits dont l'un et l'autre Gouvernement jouissent, et les obligations qui leur incombent, en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce².

¹ Voir p. 50 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338 et vol. 344.

De plus, il a été convenu que le Gouvernement allemand, conformément aux dispositions de la décision prise le 30 mai 1959 par les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, veillera à ce qu'aucune mesure discriminatoire n'empêche les produits qui intéressent l'Australie d'accéder librement au marché allemand.

Enfin, à propos de la portée des consultations prévues au paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord commercial, il a été convenu que le principe directeur applicable le cas échéant serait celui qui est énoncé au paragraphe 4 de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Je vous prie de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. G. CRAWFORD

Monsieur Werner von Bargaen
Chef de la délégation allemande
Canberra (A.C.T.)

IV

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Canberra, le 14 octobre 1959

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la traduction est ainsi conçue :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Dr Werner VON BARGEN

Sir John Crawford, C.B.E.
Secrétaire au Département du commerce
Canberra (A.C.T.)

No. 4958

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF BRUNEI)
and
FEDERATION OF MALAYA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding a loan by the Government of the State of Brunei to the Government of the Federation of Malaya. Kuala Lumpur, 26 March, 7 and 15 April and 1 May 1959

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE BRUNÉI)
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un emprunt contracté par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie auprès du Gouvernement de l'État de Brunéi. Kuala Lumpur, 26 mars, 7 et 15 avril et 1^{er} mai 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1959.

No. 4958. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BRUNEI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA REGARDING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BRUNEI TO THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA. KUALA LUMPUR, 26 MARCH, 7 AND 15 APRIL AND 1 MAY 1959

I

OFFICE OF THE MINISTER OF FINANCE
THE TREASURY
KUALA LUMPUR

Our Reference : Try.Y.325/86

26th March, 1959

The Hon'ble the British Resident
Brunei

Sir,

*Sterling loans equivalent to M\$100 million
by the State of Brunei to the Federation*

I have the honour to refer to the discussions which took place in Brunei on the 16th of November, 1958 regarding the proposal that the Government of the State of Brunei should subscribe in Sterling a sum equivalent to M\$100 million to loans to be issued by the Government of the Federation of Malaya, and should be grateful if you would confirm that the Government of the State of Brunei will subscribe a sum in Sterling equivalent to M\$100 million to loans to be issued by the Federation on the following terms and conditions :

- (i) The loans shall be paid and redeemed in Sterling;
- (ii) The loans shall be issued by the Federation and subscribed for by the State of Brunei as follows :
 - (a) On the 2nd of April, 1959, M\$40 million expressed in Sterling at 2s 4d to M\$1;
 - (b) On the 2nd of April, 1960, M\$40 million expressed in Sterling at 2s 4d to M\$1;
 - (c) On the 2nd of April, 1961, M\$20 million expressed in Sterling at 2s 4d to M\$1;

¹ Came into force on 1 May 1959 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4958. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BRUNÉI
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
MALAISIE RELATIF À UN EMPRUNT CONTRACTÉ
PAR LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
MALAISIE AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
DE BRUNÉI. KUALA LUMPUR, 26 MARS, 7 ET 15 AVRIL
ET 1^{er} MAI 1959

I

CABINET DU MINISTRE DES FINANCES
TRÉSORERIE
KUALA LUMPUR

Référence : Try.Y.325/86

Le 26 mars 1959

À Monsieur le Résident britannique
Brunéi

Monsieur le Résident,

*Emprunts en sterling équivalant à 100 millions de dollars malais
contractés par la Fédération de Malaisie auprès de l'État de Brunéi*

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à Brunéi le 16 novembre 1958, et qui ont porté sur une proposition selon laquelle le Gouvernement de l'État de Brunéi souscrirait, pour une somme en sterling équivalant à 100 millions de dollars malais, à des emprunts qui seront émis par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie; je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que le Gouvernement de l'État de Brunéi souscrira pour ladite somme en sterling équivalant à 100 millions de dollars malais à des emprunts qui seront émis par la Fédération, aux clauses et conditions stipulées ci-après :

- i) Les emprunts seront versés et remboursés en sterling;
- ii) Les emprunts seront émis par la Fédération et l'État de Brunéi y souscrira comme suit :
 - a) Le 2 avril 1959, 40 millions de dollars malais exprimés en sterling au taux de 2 shillings 4 pence pour 1 dollar malais;
 - b) Le 2 avril 1960, 40 millions de dollars malais exprimés en sterling au taux de 2 shillings 4 pence pour 1 dollar malais;
 - c) Le 2 avril 1961, 20 millions de dollars malais exprimés en sterling au taux de 2 shillings 4 pence pour 1 dollar malais;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1959 par l'échange desdites notes.

- (iii) Each loan shall be for a period of 30 years; the first loan of M\$40 million (expressed in Sterling) will be repayable on the 2nd of April, 1989, the second loan of M\$40 million (expressed in Sterling) on the 2nd of April, 1990, and the third loan of M\$20 million (expressed in Sterling) on the 2nd of April, 1991;
- (iv) Interest on each loan will run from the date of payment and will be at the rate of 3½% per annum for the first 15 years and 4½% per annum for the remaining 15 years;
- (v) The loans will be raised by the Federation Government under the authority of the Loan (State of Brunei) Ordinance, 1959;
- (vi) The loans will be issued in London and all expenses of issue will be met by the Federation;
- (vii) The Federation Government will take all steps necessary to obtain trustee status in the United Kingdom for the loans;
- (viii) The Federation Government will make contributions to the sinking funds which will be established for each loan at the rate of 1½% per annum, commencing not later than 12 months after the date of the issue of the loan in respect of which such fund is to be established.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

H. S. LEE
Minister of Finance

II

OFFICE OF THE MINISTER OF FINANCE
THE TREASURY
KUALA LUMPUR

Our Reference : Try.Y.325/91

7th April, 1959

The Hon'ble the British Resident
Brunei, N. Borneo

Sir,

*Sterling loans equivalent to M\$100 million
by the State of Brunei to the Federation*

I have the honour to refer to your telegram No. BR.129 and to confirm my agreement to the amendment of section (iv) of my letter of 26th March, 1959, by the addition of the following words :

“ Interest will be payable half-yearly in sterling. ”

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

H. S. LEE
Minister of Finance

- iii) Chaque emprunt aura une durée de 30 ans; le premier emprunt de 40 millions de dollars malais (en sterling) sera remboursable le 2 avril 1989, le second emprunt de 40 millions de dollars malais (en sterling) le 2 avril 1990, et le troisième emprunt de 20 millions de dollars malais (en sterling) le 2 avril 1991;
- iv) Chaque emprunt portera intérêt à partir de la date de paiement, au taux de 3½ pour 100 l'an pendant les 15 premières années et de 4½ pour 100 l'an pendant les 15 autres années;
- v) Les emprunts seront contractés par le Gouvernement de la Fédération en vertu du *Loan (State of Brunei) Ordinance, 1959*;
- vi) Les emprunts seront émis à Londres et tous les frais afférents à leur émission seront à la charge de la Fédération;
- vii) Le Gouvernement de la Fédération prendra toutes les dispositions utiles pour obtenir que les emprunts soient rangés, au Royaume-Uni, au nombre des placements autorisés pour les fonds constitués en trust;
- viii) Le Gouvernement de la Fédération effectuera au fonds d'amortissement qui sera institué pour chaque emprunt des versements calculés sur la base de 1½ pour 100 l'an et pour la première fois 12 mois au plus tard après la date de l'émission de l'emprunt pour lequel ce fonds sera institué.

Veuillez agréer, etc.

H. S. LEE
Ministre des finances

II

CABINET DU MINISTRE DES FINANCES

TRÉSORERIE

KUALA LUMPUR

Référence : Try.Y.325/91

Le 7 avril 1959

À Monsieur le Résident britannique
Brunéi (Bornéo du Nord)

Monsieur le Résident,

*Emprunts en sterling équivalant à 100 millions de dollars malais
contractés par la Fédération de Malaisie auprès de l'État de Brunéi*

J'ai l'honneur de me référer à votre télégramme n° BR.129 et de confirmer que j'accepte de modifier l'alinéa iv de ma lettre du 26 mars 1959 en y ajoutant les mots qui suivent :

« L'intérêt sera payable deux fois l'an en sterling ».

Veuillez agréer, etc.

H. S. LEE
Ministre des finances

III

BRITISH RESIDENT'S OFFICE

Ref : BRO/C7506/55

Brunei, 15th April 1959

The Hon'ble the Minister of Finance
Federation of Malaya
Kuala Lumpur

Sir,

*Sterling loans equivalent to M\$100 million
by the State of Brunei to the Federation*

I have the honour to refer to your letter Try.Y.325/86 dated 26th March, 1959 and to confirm that the Government of the State of Brunei will subscribe a sum in Sterling equivalent to M\$100 million to loans to be issued by the Government of the Federation of Malaya on the following terms and conditions :

[See note I]

- (iv) Interest on each loan will run from the date of payment and will be payable in Sterling half-yearly on the 2nd of April and the 2nd of October at the rate of $3\frac{1}{2}\%$ for the first 15 years in each case and thereafter at the rate of $4\frac{1}{2}\%$;

[See note I]

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

D. C. WHITE
British Resident, Brunei

III

CABINET DU RÉSIDENT BRITANNIQUE

Référence : BRO/C7506/55

Brunéi, le 15 avril 1959

Monsieur le Ministre des finances
Fédération de Malaisie
Kuala Lumpur

Monsieur le Ministre,

*Emprunts en sterling équivalant à 100 millions de dollars malais
contractés par la Fédération de Malaisie auprès de l'État de Brunéi*

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre (Try.Y.325/86) en date du 26 mars 1959 et de vous confirmer que le Gouvernement de l'État de Brunéi souscrira pour une somme en sterling équivalant à 100 millions de dollars malais à des emprunts qui seront émis par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie aux clauses et conditions suivantes :

[Voir note I]

- iv) Chaque emprunt portera intérêt à partir de la date de son paiement; l'intérêt sera payable en sterling deux fois l'an, le 2 avril et le 2 octobre au taux de 3½ pour 100 pour les premières quinze années dans chaque cas et, par la suite, au taux de 4½ pour 100;

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

D. C. WHITE
Résident du Royaume-Uni à Brunéi

IV

OFFICE OF THE MINISTER OF FINANCE
THE TREASURY
KUALA LUMPUR

Our Reference : Try.Y.325/97

1st May, 1959

The Hon'ble the British Resident
Brunei

Sir,

*Sterling loans equivalent to M\$100 million
by the State of Brunei to the Federation*

I have the honour to refer to your letter dated 15th April, 1959, reference BRO/C 7506/55 setting out the terms and conditions upon which the Government of the State of Brunei is prepared to subscribe a sum in Sterling equivalent to M\$100 million to loans to be issued by the Government of the Federation of Malaya, and to confirm that these terms and conditions are acceptable to the Government of the Federation of Malaya.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

H. S. LEE
Minister of Finance

IV

CABINET DU MINISTRE DES FINANCES
TRÉSORERIE
KUALA LUMPUR

Référence : Try.Y.325/97

Le 1^{er} mai 1959

À Monsieur le Résident du Royaume-Uni
Brunéi

Monsieur le Résident,

*Emprunts en sterling équivalant à 100 millions de dollars malais
contractés par la Fédération de Malaisie auprès de l'État de Brunéi*

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 15 avril 1959 (référence : BRO/C 7506/55), où sont énoncées les clauses et conditions aux termes desquelles le Gouvernement de l'État de Brunéi est disposé à souscrire pour une somme en sterling équivalant à 100 millions de dollars malais à des emprunts qui seront émis par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie; j'ai également l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie accepte lesdites clauses et conditions.

Veuillez agréer, etc.

H. S. LEE
Ministre des finances

No. 4959

**ISRAEL
and
EL SALVADOR**

**Convention concerning cultural exchanges. Signed at San
Salvador, on 14 November 1958**

Official texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 19 November 1959.

**ISRAËL
et
SALVADOR**

**Convention d'échanges culturels. Signée à San Salvador,
le 14 novembre 1958**

Textes officiels hébreu et espagnol.

Enregistrée par Israël le 19 novembre 1959.

ולראיה חתמו מיופי הכח הנ"ל על אמנה זו בשני
טפסים בעברית ובספרדית אשר יהיו בעלי תוקף שווה.
מיופי הכח מטביעים בהם את חותמותיהם בסן סלבדור
בקהילית אל סלבדור בתאריך
סלבדור ב' בכסלו תשי"ט
2 de Kislev 5719

(חתום) אלוף דוד שאלתיאל (חתום) אלפרדו אורטיס מנסיה
בשם ממשלת ישראל בשם ממשלת אל סלבדור

וחלופי העתקים אמנותיים, סרטים ותקליטים לאומיים, העשויים לחזק את רוח שיתוף הפעולה והידידות בין שתי המדינות.

סעיף ג

בעלות האמנה תקבענה חילופי פרופסורים, מרצים, סופרים, סטודנטים ופועלים מוסחים ותנקוטנה בכל האמצעים העומדים לרשותן לשם השגת מטרה זו.

סעיף ד

בעלות האמנה תקלנה על נסיעות ממדינה אחת לרעותה של האזרחים הנזכרים בסעיף הקודם, כדי להשתתף בוועידות או בכינוסים אמנותיים, מדעיים או ספורטיביים ותכסינה את הוצאות נסיעתם של אזרחים אלה ממדינה אחת לרעותה ואג הוצאות שהותם, פרט למקרה שהמדינה המארחת תחלים לכסות הוצאות אלה.

סעיף ה

בעלות האמנה תשתדלנה לפתח התיירות בין אזרחי שתי המדינות ולהקל עליה במטרה להגביר את ההכרה ההדדית ולחזק ביתר שאת את ההבנה בין שתי המדינות.

סעיף ו

בעלות האמנה תנקוטנה בכל האמצעים הדרושים להגשמת ההוראות הנזכרות לעיל ותענקנה על יסוד גומלין את כל ההקלות האפשריות בתחום החוקים הקיימים בשתי המדינות.

סעיף ז

אמנה זו תאושר בהתאם לחוקים הקיימים בכל אחת מהמדינות וכתבי האישור יוחלפו בין בעלות האמנה בכל המקרים. כל אחת מהן זכאית להביא אמנה זו לידי סיום על ידי מסירת הודעה בכתב לרעותה לפחות שנה אחת מראש.

No. 4959. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה

לחילופי תרבות בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת קהילת אל סלבדור

ממשלת מדינת ישראל וממשלת קהילת אל סלבדור מתוך שאיפה לחזק את קשרי הידידות המאחדים את מדינת ישראל ואת קהילת אל סלבדור בהתחשב שהיחסים בין שני העמים עשויים להחזק ביתר שאת באמצעות הפצת ידיעות על התקדמות שחלה בכל אחת משתי הארצות בשטחי המחשבה, המדע והאמנות ומתוך הברה שהנכם הרזחני של שני העמים מאפשר חילופים פוריים בין האזרחים והארגונים התרבותיים של שתי המדינות החליטו לברוח אמנה לשם השגת המטרות שצוינו ומינו לתכלית זו במיפוי בוחן את הוד מעלתו אלוף דוד שאלתיאל ציר ישראל באל סלבדור המייצג את מדינת ישראל ואלפרדו אורטיס מנסייה המייצג את קהילת אל סלבדור, אשר לאחר חילוף קודם של כתבי סמכויותיהם ובדיקת תוקפם כדין הסכימו ביניהם על הכתוב דלהלן:

סעיף א

בעלות האמנה מתחייבות להגביר חילופים תרבותיים בין שתי המדינות ולהקל עליהם ולתמוך בתכניות המכוונות להשגת חכלית זו.

סעיף ב

בעלות האמנה תיזומנה חילופים בשטחי התרבות, המדע והאמנות בין שני העמים ותקלנה עליהם: הן תקלנה על יסוד גומלין על העבודה של חוקרים ואנשי מדע וכמו כן על חילופים של פרסומים וספרים בעלי אופי לאומי

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4959. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 14 DE NOVIEMBRE DE 1958

El Gobierno de Israel y el Gobierno de El Salvador, deseosos de fortalecer las relaciones amistosas que vinculan al Estado de Israel y a la República de El Salvador;

Considerando que las relaciones entre los dos pueblos pueden ser intensificadas aun más a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos países, en el terreno del pensamiento, de la ciencia y del arte;

Y conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre los ciudadanos y organismos culturales de los respectivos países;

Han resuelto celebrar un Convenio para el logro de las finalidades antedichas, y para este fin han designado a sus Plenipotenciarios así:

El señor Presidente del Estado de Israel, al señor General de Brigada don David Shaltiel;

El señor Presidente de la República de El Salvador, al señor doctor don Alfredo Ortíz Mancía, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después de mostrarse sus Plenos Poderes y encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo primero

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a intensificar y facilitar el intercambio cultural entre ambos, apoyando mutuamente los proyectos tendientes a asegurarlo.

Artículo segundo

Las Altas Partes Contratantes auspiciarán y facilitarán el intercambio cultural, científico y artístico entre sus pueblos tales como :

Facilitar, sobre una base recíproca, la labor de los investigadores y hombres de ciencia, así como el canje de las publicaciones y libros de origen nacional y el intercambio de reproducciones artísticas, films y discos nacionales, tendientes a fortalecer el espíritu de colaboración y amistad entre ambos países.

Artículo tercero

Las Altas Partes Contratantes convienen en el intercambio de profesores, conferenciantes, autores, estudiantes y obreros especializados, para lo cual adoptarán las medidas a su alcance para la consecución de esta finalidad.

Artículo cuarto

Las Altas Partes Contractantes facilitarán el viaje de los respectivos ciudadanos considerados en el artículo anterior, para que participen en congresos o certámenes artísticos, científicos o deportivos y, además, les proporcionarán los gastos de transporte de un país a otro y los de permanencia, salvo el caso en que el país sede decida atender esos gastos.

Artículo quinto

Las Altas Partes Contratantes procurarán fomentar y facilitar el turismo entre los ciudadanos de ambos países, con el objeto de acrecentar el mutuo conocimiento y fortalecer, aún más, el entendimiento entre ambos países.

Artículo sexto

Las Altas Partes Contratantes tomarán las debidas medidas para la ejecución de las disposiciones mencionadas y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco de las leyes vigentes en ambos países.

Artículo séptimo

El presente Convenio será ratificado conforme a la legislación vigente en cada país, y los instrumentos de ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes a la brevedad posible, pudiendo cualquiera de ellas denunciarlo mediante una notificación que deberá comunicar a la otra parte en un plazo no menor de un año.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en los idiomas hebreo y español, siendo ambos igualmente válidos, y lo sellan en San Salvador, a los catorce días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y ocho.

(Firmado) David SHALTIEL

(Firmado) Alfredo ORTÍZ MANCÍA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4959. CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL
AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING
CULTURAL EXCHANGES. SIGNED AT SAN SALVADOR,
ON 14 NOVEMBER 1958

The Government of Israel and the Government of El Salvador, desiring to reinforce the friendly relations between the State of Israel and the Republic of El Salvador;

Considering that the ties between the two peoples can be still further strengthened by the dissemination of information about the progress achieved in each of the two countries in the intellectual, scientific and artistic fields;

Aware that the spiritual heritage of the two peoples is likely to afford valuable interchanges between the nationals and the cultural organizations of their respective countries;

Have decided to conclude a Convention to this end and have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the State of Israel : Brigadier-General David Shaltiel;

The President of the Republic of El Salvador : Dr. Alfredo Ortiz Mancía,
Minister of Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties undertake to increase and facilitate cultural exchanges between them and will support each other's programmes designed to achieve that end.

Article II

The High Contracting Parties shall promote and facilitate cultural, scientific and artistic exchanges between their peoples. They shall in particular :

Facilitate on a reciprocal basis the work of research workers and scientists, the exchange of books and publications produced in their respective countries and the interchange of nationally produced works of art, films and gramophone records likely to strengthen the spirit of co-operation and friendship between the two countries.

¹ Came into force on 13 July 1959, the day on which the instruments of ratification were exchanged at San Salvador, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4959. CONVENTION D'ÉCHANGES CULTURELS¹ ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR.
SIGNÉE À SAN SALVADOR, LE 14 NOVEMBRE 1958

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Salvador, désireux de consolider les relations amicales qui existent entre l'État d'Israël et la République du Salvador;

Considérant que les relations entre les deux peuples peuvent encore être resserrées grâce à la diffusion de renseignements sur les progrès réalisés par chacun des deux pays dans le domaine de la pensée, de la science et de l'art;

Et conscients du fait que le patrimoine spirituel des deux peuples peut faire l'objet de fructueux échanges entre les citoyens et les organisations culturelles de chaque pays;

Ont décidé de conclure une Convention en vue d'atteindre les fins précitées, et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de l'État d'Israël : le général de brigade David Shaltiel;

Le Président de la République du Salvador : M. Alfredo Ortiz Mancía, Ministre des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à intensifier et à faciliter les échanges culturels entre les deux pays, ainsi qu'à appuyer les plans qui tendent à cette fin.

Article II

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges culturels, scientifiques, littéraires et artistiques entre les deux peuples;

Ils faciliteront, en particulier, sur une base de réciprocité, le travail des chercheurs et des savants, l'échange des publications et des livres ayant un caractère national, ainsi que l'échange de reproductions artistiques, de films et de disques nationaux, propres à renforcer l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux pays.

¹ Entrée en vigueur le 13 juillet 1959, date à laquelle les instruments de ratification ont été échangés à San Salvador, conformément à l'article VII.

Article III

The High Contracting Parties agree to the exchange of teachers, lecturers, writers, students and skilled workmen and shall take all steps within their power to achieve that end.

Article IV

The High Contracting Parties shall facilitate journeys by their respective citizens mentioned in the preceding article for the purpose of taking part in artistic, scientific or sports congresses or competitions and shall furthermore pay their travelling expenses and the expenses of their stay in the other country, unless the host country decides to meet such expenditure.

Article V

The High Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate tourism by the nationals of the two countries with a view to increasing their knowledge of one another and to strengthening still further the understanding between the two countries.

Article VI

Each High Contracting Party shall take the necessary steps to carry out the above provisions and shall grant the other all possible facilities within the provisions of the legislation in force in its territory.

Article VII

This Convention shall be ratified in accordance with the legislation in force in each country and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible. Each of the Parties may denounce the Convention by giving not less than one year's notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate, in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic, and have affixed their seals thereto at San Salvador on 14 November 1958.

(Signed) David SHALTIEL

(Signed) Alfredo ORTÍZ MANCÍA

Article III

Les Parties contractantes conviennent d'assurer les échanges de professeurs, de conférenciers, d'écrivains, d'étudiants et d'ouvriers spécialisés, en prenant toutes les mesures en leur pouvoir pour atteindre ce but.

Article IV

Les Parties contractantes faciliteront le voyage de leurs ressortissants visés à l'article précédent, pour leur permettre de participer à des congrès ou à des réunions artistiques, scientifiques et sportives et paieront en outre leurs frais de voyage d'un pays à l'autre, ainsi que leurs frais de subsistance, sauf dans les cas où le pays hôte aura décidé de prendre ces frais à sa charge.

Article V

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de faciliter les voyages touristiques de leurs ressortissants afin d'approfondir la connaissance mutuelle et de renforcer encore la compréhension entre les deux pays.

Article VI

Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions qui précèdent et elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles, dans les limites des lois qui sont en vigueur dans les deux pays.

Article VII

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacun des deux pays et les instruments de ratification seront échangés entre les Parties contractantes, aussitôt que faire se pourra. Chacune des Parties pourra dénoncer la Convention par une notification écrite avec préavis d'un an au moins.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention en deux exemplaires, en hébreu et en espagnol, les deux textes faisant également foi et y ont apposé leur sceau à San Salvador, le 14 novembre 1958.

(Signé) David SHALTIEL

(Signé) Alfredo ORTÍZ MANCÍA

No. 4960

**ISRAEL
and
FRANCE**

**Convention concerning judicial assistance in criminal
matters. Signed at Paris, on 12 November 1958**

Official texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 19 November 1959.

**ISRAËL
et
FRANCE**

**Convention relative à l'entraide judiciaire en matière
pénale. Signée à Paris, le 12 novembre 1958**

Textes officiels hébreu et français.

Enregistrée par Israël le 19 novembre 1959.

תקפה של האמנה יהיה עד תום ששה חדשים מן היום
שבו הצהיר אחד מבכלי האמנה על רצונו להחדיל את
תקפה.

סעיף 13

אמנה זו נערכה בשני ספסים, האחד בעברית והאחד
בצרפתית, ודין מקור לשני הנוסחים. אולם, אם נתגלו
חלוקי דעות בין שתי הממשלות בענין הנוגע לבצועה
של האמנה, יכריע הנוסח הצרפתי.

נערכה בפריס ביום כס' בחשון תשי"ח
(12 בנובמבר 1958)

(חתום) לוואי ג'וקס
בשם ממשלת
הרפובליקה הצרפתית

(חתום) יעקב צור
בשם ממשלת
מדינת ישראל

סעיף 9

היה צורך בהתייצבותו של עד או של מומחה לשם בירור ענין פלילי, תוגש בקשה על כך וממשלת ארץ מגוריו של העד או של המומחה תבקשו להיענות להזמנה. במקרה זה ישולמו הוצאות הנסיעה והשהיה לא פחות מאשר לפי התעריפים והתקנות הקיימים במקום ההתייצבות, והן יחשבו מן היום שבו יצא העד או המומחה ממקום מגוריו. לפי בקשת העד או המומחה, רשאית רשות ארץ מגוריו לדאוג לכך שתינתן לו מפרעה על חשבון הוצאות נסיעתו, כולן או מקצתן, והממשלה המבקשת תחזיר אחר כך את סכום המפרעה.

עד או מומחה, תהיה אזרחותו אשר תהיה, שהוזמן באחת משתי הארצות והתייצב מרצונו לפני שופטי הארץ האחרת, לא יובא לדין או לחקירה ולא ייעצר על מעשי עבירה או על הרשעות שקדמו לצאתו משטח המדינה המתבקשת. חסינות זו תיפסק אם לא יצא משטח המדינה תוך שלושים יום שבהם היתה לו אפשרות לצאת, לאחר שלשויות השפיטה לא היה עוד צורך בנכחותו.

סעיף 10

המסמכים שיש לשלחם, למסרם או להציגם תוך כדי בצוע אמנה זו, יועברו בדרך הדיפלומטית וייערכו בצרפתית, או יצורף אליהם תרגום בשפה זו.

סעיף 11

אמנה זו תחול, לגבי צרפת, על הגלילות ושפחי הארץ המהווים חלק מן הרפובליקה הצרפתית. על ידי חלוף אגרות בין שתי הממשלות, מותר להרחיב את תחולתה הטריטוריאלית של האמנה.

סעיף 12

תקפה של אמנה זו יתחיל בתום חודש לאחר חתימתה.

לא יכלו למסור את המסמך, תחזירנו הרשות המתבקשת ותציין את מסכות שהכשילו את המסירה. סירב האדם שאליו מיועד המסמך לקבלו, תפרט הרשות המתבקשת, במדת האפשר, את נסיבות הסירוב ונמוקיו.

סעיף 4

בקשות חיקור־דין יבוצעו על ידי רשויות השפיטה. לא היתה הרשות המתבקשת מוסמכת לבצע, תעביר, על דעת עצמה, את בקשת חיקור־דין אל הרשות המוסמכת לכך.

סעיף 5

האנשים שמבקשים את עדותם יוזמנו להתייצב בהודעה פשוטה; סרכו להיענות לה, תשתמש הרשות המתבקשת באמצעי הכפיה שנקבעו בדיני ארצה.

סעיף 6

בקשה הרשות המבקשת במיוחד, שיודיעו לה את התאריך והמקום לבצוע בקשת חיקור־דין, תודיע לה על כך הרשות המתבקשת תוך זמן סביר, כרי לאפשר לרשויות או לצדדים המעוניינים להיות נוכחים שם.

סעיף 7

אין מחזירים הוצאות שהוצאו למסירת מסמכים משפטיים ופסקי דין וכן לבצוע בקשות לחיקור־דין, פרט להוצאות הכרוכות בהשגת חוות דעת של מומחים.

סעיף 8

המדינה המתבקשת רשאית למרב למסירת מסמכים משפטיים ופסקי דין או לביצוע בקשות חיקור־דין, אם לדעתה אין הדבר בגדר סמכותה או אם יש בכך כדי לפגוע בריבונותה, בבטחונה או בתקנת הציבור שלה. המדינה המתבקשת תודיע למדינה המבקשת את החלטתה ואת הנימוקים להחלטתה.

No. 4960. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בדבר עזרה משפטית הדדית

בענינים פליליים בין

מדינת ישראל ובין צרפת

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצרפתית,
ברצותן להפדיר, תוך הפכמה הדדית, את האלולות הנוגעות
לעזרה משפטית הדדית בענינים פליליים, הפכים על
הוראות אלה:

סעיף 1

כל אחד מבעלי האמנה מתחייב באורח הדדי, בענינים
פליליים, למסור לאנשים היושבים בשסחי ארצו ספסכים
משפטיים ופסקי ריין ולבצע בקשות חיקור-דין.

סעיף 2

המכתב או התיק המעביר את המסכים המשפטיים או
את פסקי הדין יכיל פרטים אלה:
-הרשות שהיא סקור המסמך המועבר;
-מהוח המפמך;
-שמו ומענו של האדם שאליו הוא מיועד;
-הגור העבירה.

סעיף 3

הרשות המתבקשת תכיא לידי מפירת המסמך לארם שאליו
הוא מיועד. הוכחה למסירה תשמש קבלה נושאת תאריך
וחתומה בירי האדם שאליו מיועד המסמך, או תעודה מסעם
הרשות המתבקשת המציינת שהמסמך נמסר ואת אופן
המסירה; בין שהיא קבלה ובין שהיא תעודה, תועבר
מיד לרשות המבקשת.

N° 4960. CONVENTION¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA FRANCE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. SIGNÉE À PARIS, LE 12 NOVEMBRE 1958

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République Française, désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Les Parties Contractantes s'engagent réciproquement, en matière pénale, à notifier les actes de procédure et les jugements aux personnes résidant dans leurs territoires respectifs et à exécuter les commissions rogatoires.

Article 2

La lettre ou le bordereau de transmission des actes de procédure et des jugements devra contenir les indications suivantes :

- autorité dont émane l'acte,
- nature de l'acte dont il s'agit,
- nom et adresse du destinataire,

- qualification de l'infraction.

Article 3

L'autorité requise fera remettre l'acte au destinataire. La preuve de la remise se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait et le mode de la remise; l'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'autorité requérante.

Si la remise n'a pu avoir lieu, l'autorité requise renverra l'acte à l'autorité requérante en indiquant les raisons qui se sont opposées à cette remise. Si le destinataire a refusé de recevoir l'acte, l'autorité requise précisera, autant que possible, les circonstances et les motifs du refus.

¹ Entrée en vigueur le 12 décembre 1958, un mois après sa signature, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4960. CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL
AND FRANCE CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT PARIS, ON
12 NOVEMBER 1958

The Government of the State of Israel and the Government of the French Republic, desiring to regulate by common agreement questions relating to judicial assistance in criminal matters, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties mutually undertake to arrange for the service of documents and of notifications of sentences on persons residing in their respective territories and to execute letters rogatory in criminal matters.

Article 2

The letter or covering memorandum accompanying the documents and the notifications of sentence must contain the following information :

- The name of the issuing authority;
- The character of the document in question;
- The name and address of the person on whom the documents are to be served;
- The legal classification of the offence.

Article 3

The authority to which application is made shall arrange for service of the document on the person named in it. Proof of service shall consist either of a receipt dated and signed by the person named or of a certificate by the authority to which application is made, as to the fact that service has been effected and as to how it was effected. One or the other of these documents shall immediately be sent to the applicant authority.

If it has not been possible to effect service, the authority to which application has been made shall return the document to the applicant authority, giving the reasons which prevent service from being effected. If the person named refuses to accept service of the document, the authority to which application is made shall as far as possible state the circumstances in which such refusal took place and the reasons which prompted it.

¹ Came into force on 12 December 1958, one month after signature, in accordance with article 12.

Article 4

Les commissions rogatoires seront exécutées par les autorités judiciaires. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente.

Article 5

Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis; si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise devra user des moyens de contrainte prévus par la loi de son pays.

Article 6

Sur la demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise devra l'informer en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les autorités ou parties intéressées puissent y assister.

Article 7

La remise des actes de procédure et des jugements et l'exécution des commissions rogatoires ne donneront lieu au remboursement d'aucuns frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

Article 8

L'État requis pourra refuser la remise d'un acte de procédure ou d'un jugement et l'exécution d'une commission rogatoire, lorsqu'il estimera que la mesure demandée n'est pas de sa compétence ou qu'elle est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public. L'État requis informera l'État requérant de sa décision et en fera connaître le motif.

Article 9

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est nécessaire, une demande sera adressée à cet effet; le gouvernement du pays où réside le témoin ou l'expert l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin ou de l'expert, seront au moins égales à celles prévues par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où la comparution doit avoir lieu. Sur la demande du témoin ou de l'expert il pourra lui être fait, par les soins des autorités de sa résidence, l'avance de tout ou partie des frais de voyage, qui seront ensuite remboursés par le gouvernement requérant.

Article 4

Letters rogatory shall be executed by the judicial authorities. If the authority to which application is made is not competent, it shall automatically transmit the letters rogatory to the authority which is competent.

Article 5

Persons who are required as witnesses shall be sent a notification to appear; if they refuse to comply with such notification, the authority to which application is made shall make use of the powers of compulsion provided under the laws of its country.

Article 6

If the applicant authority expressly so requests, the authority to which application is made shall inform it in good time of the date and place of execution of the letters rogatory, so that the interested authorities or parties may be present.

Article 7

Apart from experts' fees, no refund of expenses shall be made in connexion with the service of documents and notifications of sentence or with the execution of letters rogatory.

Article 8

The State to which application is made may refuse to effect service of a document or of a notification of sentence or to execute letters rogatory if it considers that the action requested is outside its competence or appears prejudicial to its sovereignty, security or public policy. The State to which application is made shall inform the applicant State of its decision and shall state the reasons which prompted it.

Article 9

If, in a criminal case, the personal attendance of a witness or an expert is necessary, a request to that effect shall be made; the Government of the country in which the witness or the expert resides shall request him to comply with the summons addressed to him. In such case, the amount paid for travelling expenses and subsistence allowances, to be calculated from the place where the witness or expert resides, shall be at least equal to that provided under the scales and regulations in force in the country in which the witness or expert is to appear. At the request of the witness or expert, all or part of the travelling expenses may be advanced by the authorities of the place of residence and the advance shall be refunded subsequently by the Government making the application.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou des condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis. Cette immunité cessera dès que le départ du témoin ou de l'expert aura été possible durant un délai de 30 jours après que sa présence devant les autorités judiciaires n'était plus nécessaire.

Article 10

Les documents à envoyer, à délivrer ou à produire, en exécution de la présente Convention, seront transmis par la voie diplomatique et rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction dans cette langue.

Article 11

La présente Convention est applicable, en ce qui concerne la France, aux départements et territoires relevant de la République française.

Son application territoriale pourra être étendue par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

Article 12

La présente Convention entrera en vigueur un mois après sa signature.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

Article 13

La présente Convention est rédigée en deux originaux, l'un en langue hébraïque, l'autre en langue française, les deux textes faisant également foi. Cependant, en cas de contestation entre les deux Gouvernements concernant son application, le texte français fera foi.

FAIT à Paris, le 12 novembre 1958.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
(Signé) Jacob TSUR

Pour le Gouvernement
de la République française :
(Signé) Louis JOXE

No witness or expert of whatever nationality who, upon being summoned by one of the countries voluntarily appears before the judicial authorities of the other country may be prosecuted or detained for offences or convictions prior to his departure from the territory of the State to which the application was addressed. Such immunity shall cease if the witness or expert concerned, being able to do so, does not leave within thirty days of the date when his presence before the judicial authorities is no longer required.

Article 10

All documents to be transmitted, delivered or produced in pursuance of the present Convention shall be transmitted through the diplomatic channel and shall be drawn up in the French language or accompanied by a translation in that language.

Article 11

The present Convention shall apply, in so far as concerns France, to the departments and territories within the jurisdiction of the French Republic.

Its territorial application may be extended by an exchange of letters between the two Governments.

Article 12

The present Convention shall enter into force one month after signature.

The Convention shall remain in force until the expiry of the period of six months from the day on which either Contracting Party shall give notice of its intention to terminate it.

Article 13

The present Convention has been drawn up in two originals, in the Hebrew and French languages, the two texts being equally authentic. If, however, there is any dispute between the two Governments as to its application, the French text shall prevail.

DONE at Paris, 12 November 1958.

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) Jacob TSUR

For the Government
of the French Republic :
(Signed) Louis JOXE

No. 4961

**ISRAEL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement. Signed at Luxembourg, on 10 September 1952

Official text: English.

Registered by Israel on 19 November 1959.

**ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord. Signé à Luxembourg, le 10 septembre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 19 novembre 1959.

No. 4961. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 10 SEPTEMBER 1952

The Government of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany hereby agree as follows :

Article 1

The Contracting Parties will enter into negotiations concerning the secular property in Israel which falls within the terms of Section 2, paragraph (e) of the " German Property Law, 5710-1950 ".

Article 2

Insofar as the negotiations will relate to the property of physical persons, such negotiations shall be concerned with German nationals, irrespective of their places of residence. Insofar as former German nationals are concerned who have meanwhile acquired a new nationality, the Contracting Parties agree in principle that such persons, too, shall be brought within the framework of the negotiations, subject, however, to :

- (a) the government of the state whose nationality such former German nationals have acquired, agreeing to the Federal Republic of Germany representing their interests in such negotiations; and
- (b) such persons giving their express consent that the protection of their interests be taken over by the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 3

The negotiations shall commence not later than four months after the coming into force of the Agreement signed today² between the State of Israel and the Federal Republic of Germany.

Article 4

The negotiations shall be conducted on the following principles :

- (a) The negotiations shall be conducted on the German side exclusively by the Government of the Federal Republic of Germany or by their authorized

¹ Came into force on 10 September 1952 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 205.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4961. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-
DÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE
10 SEPTEMBRE 1952

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes entameront des négociations au sujet des biens séculiers situés en Israël qui sont visés à l'alinéa *e* de l'article 2 de la loi sur les biens allemands, 5710-1950.

Article 2

Les négociations dans le cas de biens appartenant à des personnes physiques porteront sur des ressortissants allemands, quel que soit le lieu de leur résidence. En ce qui concerne les anciens ressortissants allemands ayant acquis entre temps une nouvelle nationalité, les Parties contractantes conviennent qu'en principe ces personnes feront également l'objet des négociations, sous réserve toutefois :

- a) Que le Gouvernement de l'État dont les ex-ressortissants allemands ont acquis la nationalité acceptent que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne représente leurs intérêts dans lesdites négociations; et
- b) Que les intéressés acceptent expressément que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assume la défense de leurs intérêts.

Article 3

Les négociations s'ouvriront au plus tard quatre mois après l'entrée en vigueur de l'accord signé ce jour² entre l'État d'Israël et la République fédérale d'Allemagne.

Article 4

Les négociations se dérouleront dans les conditions suivantes :

- a) Du côté allemand, la conduite des négociations appartiendra exclusivement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou à ses re-

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1952 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 205.

representatives. The Government of the Federal Republic of Germany will lend no support to any steps that may be taken by individual claimants or groups of claimants vis-à-vis the Government of Israel.

(b) The Government of Israel will notify the Government of the Federal Republic of Germany through the channels of the Israel Mission referred to in Article 12 of the Agreement between the State of Israel and the Federal Republic of Germany signed today of the names of their representatives and will suggest a venue for the negotiations.

(c) The Government of Israel recognize the principle that compensation shall be paid for the property referred to in Article 1 of the present Agreement, in an amount corresponding to such value of the said property, as shall be assessed in the course of the negotiations envisaged.

(d) The Government of Israel agree the amount of compensation payable as a result of the negotiations shall be paid in Deutsche Mark out of the Deutsche Mark Account of the Israel Mission with the Bank deutscher Länder, or with any central bank of issue which may take its place. Such amount shall not be subject to the provisions of the Agreement signed today between the State of Israel and the Federal Republic of Germany, insofar as the same relate to the use of moneys paid into the said Account of the Israel Mission.

Article 5

The negotiations shall in no way affect agreements concluded, or current or future negotiations on the restitution of, or the payment of compensation for, property within the terms of Section 2, paragraph (e) of the "German Property Law, 5710-1950", which was or is owned by ecclesiastical or charitable organizations.

Article 6

The Government of Israel undertake to make available upon request during the negotiations all documents at their disposal which may be of importance for the tracing of German property or the assessment of its value.

Article 7

Should the negotiations not lead to agreement within nine months from their commencement, and after examination of all documentary proof submitted, the Contracting Parties will agree on a mediator. In the event of the Contracting Parties failing to reach agreement on the person of the mediator, they shall agree to request the Sovereign of either Denmark, Norway or Sweden to nominate such mediator. The Contracting Parties undertake to be bound by the proposals of the mediator.

présentants autorisés. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'appuiera aucune des démarches qui pourraient être faites à l'égard du Gouvernement d'Israël par des demandeurs ou des groupes de demandeurs.

b) Le Gouvernement d'Israël notifiera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par l'entremise de la Mission d'Israël visée à l'article 12 de l'Accord signé ce jour entre l'État d'Israël et la République fédérale d'Allemagne, le nom de ses représentants et proposera un lieu de réunion pour la conduite des négociations.

c) Le Gouvernement d'Israël reconnaît le principe du versement aux propriétaires des biens visés à l'article premier du présent Accord d'une indemnité correspondant à la valeur desdits biens, telle qu'elle sera déterminée au cours des négociations envisagées.

d) Le Gouvernement d'Israël accepte que le paiement des indemnités accordées à la suite des négociations soit effectué en Deutsche Mark sur le compte Deutsche Mark de la Mission d'Israël à la Bank deutscher Länder, ou à tout autre institut d'émission qui pourrait lui être substitué. Les sommes en question ne seront pas soumises aux dispositions de l'Accord signé ce jour entre l'État d'Israël et la République fédérale d'Allemagne pour autant qu'elles ont trait à l'utilisation des fonds versés audit compte de la Mission d'Israël.

Article 5

Les négociations seront sans effet sur les accords conclus ou sur les négociations en cours ou à venir touchant la restitution en nature ou en valeur de ceux des biens visés à l'alinéa e de l'article 2 de la loi sur les biens allemands, 5710-1950, qui appartenaient ou appartiennent à des établissements religieux ou charitables.

Article 6

Le Gouvernement d'Israël s'engage à fournir au cours des négociations, sur demande, tous les documents en sa possession qui pourraient faciliter l'identification ou l'évaluation de biens allemands.

Article 7

Au cas où elles n'auraient pas abouti à un accord dans les neuf mois qui suivront l'ouverture des négociations, et après examen de toutes les preuves écrites qui auront été produites, les Parties contractantes désigneront d'un commun accord un médiateur. Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la personne du médiateur, elles conviendront d'inviter le Roi de Danemark, le Roi de Norvège ou le Roi de Suède à désigner ce médiateur. Les Parties contractantes s'engagent à se ranger aux propositions du médiateur.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Luxembourg this tenth day of September, 1952, in two originals, in the English language, one copy of which shall be furnished to each one of the Contracting Parties.

For the Government
of Israel :

(Signed) G. JOSEPHTHAL
SHINNAR

For the Government
of the Federal Republic
of Germany :

(Signed) BÖHM

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Luxembourg, le 10 septembre 1952, en deux exemplaires établis en langue anglaise, dont chacune des Parties contractantes recevra un original.

Pour le Gouvernement
d'Israël :

(*Signé*) G. JOSEPHTHAL
SHINNAR

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

(*Signé*) BÖHM

No. 4962

**ISRAEL
and
NORWAY**

Cultural Agreement. Signed at Oslo, on 26 November 1957

Official text: French.

Registered by Israel on 19 November 1959.

**ISRAËL
et
NORVÈGE**

Accord culturel. Signé à Oslo, le 26 novembre 1957

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 19 novembre 1959.

N^o 4962. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE ISRAËL ET LA NORVÈGE. SIGNÉ À OSLO, LE 26 NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement Israélien et
Le Gouvernement Norvégien,

Désireux de conclure un Accord destiné à promouvoir l'entente mutuelle entre les deux peuples, par le moyen de coopération et d'échange dans le domaine culturel,

Ont, en conséquence, nommé à cette fin des plénipotentiaires qui dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les Parties contractantes développeront dans la mesure du possible les relations entre les deux pays dans le domaine scientifique, culturel, universitaire et scolaire et favoriseront la compréhension réciproque des institutions et des formes de la vie sociale dans les deux pays.

Article 2

En vue d'atteindre les buts énoncés dans l'article 1^{er} les Parties contractantes favoriseront, si possible par l'octroi de bourses, l'échange de représentants d'institutions et d'organisations scientifiques, scolaires et culturelles. Elles encourageront également des manifestations culturelles de tout genre ayant trait à l'autre pays.

Article 3

À cet effet, un programme d'échanges culturels sera établi avant la fin du mois de mai de chaque année par les organes que les gouvernements des Parties contractantes auront désignés. Ce programme s'étendra sur la période de l'année comprise entre le 1^{er} septembre et le 31 août.

Avant l'établissement du programme et, au plus tard, avant la fin du mois d'avril de chaque année, des projets de programme pourront être échangés entre les organes compétents. Ces organes seront respectivement pour l'Israël : « Le Ministère des Affaires Étrangères » et pour la Norvège : « Service des Relations Culturelles du Ministère Royal des Affaires Étrangères ».

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Jérusalem, conformément à l'article 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4962. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL
AND NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 26 NOVEMBER
1957

The Government of Israel and
The Government of Norway,

Desiring to conclude an agreement with a view to promoting mutual understanding between their two peoples through co-operation and exchange in the sphere of culture,

Have accordingly appointed plenipotentiaries for this purpose who, being duly authorized by their respective Governments, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop to the fullest possible extent the ties existing between the two countries in the spheres of science, culture and university and scholastic education and promote mutual understanding of the institutions and forms of social life in their two countries.

Article 2

With a view to achieving the aims set forth in article 1 above, the Contracting Parties shall promote, if possible by granting fellowships, the exchange of representatives of scientific, educational and cultural institutions. They shall also encourage cultural activities of all kinds relating to the other country.

Article 3

For the above-mentioned purposes, a programme for cultural exchange shall be drawn up by the end of May of each year by agencies appointed by the Governments of the Contracting Parties. This programme shall cover the period from 1 September of one year to 31 August of the following year.

Before the programme is approved and not later than the end of April of each year, the competent agencies may exchange draft programmes. These agencies shall, in the case of Israel, be the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of Norway, the Office for Cultural Relations of the Royal Ministry of Foreign Affairs.

¹ Came into force on 24 November 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Jerusalem, in accordance with article 4.

Les pourparlers concernant l'établissement définitif du programme seront menés successivement dans les capitales des Parties contractantes.

Article 4

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, il pourra toujours être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants avec un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue française, à Oslo le 26 novembre 1957.

(Signé) Chaini YAHIL

(Signé) Halvard LANGE

Negotiations concerning the final form of the programme shall be conducted in the capitals of the Contracting Parties in turn.

Article 4

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification. Upon the expiry of a period of five years from the date on which it enters into force, it may be terminated at any time by the Government of either Contracting Party subject to six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate, in French, at Oslo on 26 November 1957.

(Signed) Chaim YAHIL

(Signed) Halvard LANGE

No. 4963

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
TURKEY**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance
from the Special Fund. Signed at the United Nations
Headquarters, New York, on 20 November 1959**

Official text: English.

Registered ex officio on 20 November 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
TURQUIE**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du
Fonds spécial. Signé au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, à New-York, le 20 novembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 20 novembre 1959.

No. 4963. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT THE UNITED NATIONS HEADQUARTERS, NEW YORK, ON 20 NOVEMBER 1959

WHEREAS the Government of Turkey has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Turkey;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 20 November 1959, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4963. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 20 NOVEMBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement turc a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Turquie,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each Project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to be appointed by the Special Fund in consultation with, and with the approval of the Government, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by Agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent par les présentes que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent que le Fonds spécial désignera après avoir consulté le Gouvernement et obtenu son approbation et auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the written publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Special Fund shall furnish the Government, upon the request of the latter, all the relevant information regarding the employment of the material, services and funds provided by the Government under paragraphs 1 and 2 of this Article.

6. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations, seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Fonds spécial fournira au Gouvernement, sur sa demande, tous les renseignements pertinents relatifs à l'utilisation des fournitures, des services et des fonds procurés par le Gouvernement conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.
6. Le Gouvernement disposera comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities as specified in the Plan of Operation, required to fulfil the programme of work :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination of assistance received by the Parties from all sources. The obligations of the Parties hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating in the execution of a project.

ou en faisant verser le prix des facilités locales prévues par le plan d'opérations et nécessaires à l'exécution du programme de travail, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe I ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par les Parties. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent aux Parties en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, Articles II, III, IV, VI, VII and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency if such an Agreement has been ratified by the Government, but in the absence of such ratification the Government will apply the above mentioned provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

3. The Government shall take such additional measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and experts who are covered by the Conventions mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;

¹ See footnote 1, p. 12 of this volume.

² See footnote 1, p. 352 of this volume.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions des articles II, III, IV, VI, VII et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, si cet Accord a été ratifié par le Gouvernement, ou, à défaut d'une telle ratification, les dispositions susmentionnées de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

3. Le Gouvernement prendra toutes autres mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leurs fonctionnaires et experts auxquels s'appliquent les Conventions mentionnées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;

¹ Voir note 1, p. 24 de ce volume.

² Voir note 1, p. 352 de ce volume.

- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials and experts (referred to above) of the Special Fund or of an Executing Agency, and for the subsequent exportation of such property.
4. The Government shall also take necessary measures to the extent permissible under the existing laws of the country with a view to according similar exemptions and facilities to other persons performing services on behalf of the Special Fund and the Executing Agency in respect of the project.
5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :
- a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within

- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires et experts susvisés du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.
4. Le Gouvernement prendra également, dans la mesure permise par les lois en vigueur dans le pays, les mesures nécessaires pour accorder des exemptions et facilités analogues aux autres personnes qui fournissent des services pour le compte du Fonds spécial et de l'Agent en vue de l'exécution d'un projet.
5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :
- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si,

thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at United Nations Headquarters this twentieth day of November 1959.

For the Special Fund :
(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government :
(Signed) Seyfullah ESIN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Turkey to the United Nations, on behalf of the Government of Turkey

dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 20 novembre 1959.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Pour le Gouvernement :
(Signé) Seyfullah ESIN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent de la Turquie auprès des Nations Unies

EXCHANGE OF LETTERS

I

TURKISH PERMANENT MISSION
TO THE UNITED NATIONS

New York, November 20, 1959

Sir,

With reference to the Agreement signed between the Government of Turkey and the Special Fund concerning assistance from the Special Fund,¹ I would like to express the understanding and interpretation of the Turkish Government of certain provisions of the said Agreement.

1. It is understood that paragraph 4 (b) of Article V means that the international personnel engaged in the project may avail themselves of public hospitals and facilities in Turkey.

2. With reference to sections 7 and 8 of Article III of the Convention on the Privileges and Immunities of Specialized Agencies, mentioned in Article VIII, paragraph 2 of the Agreement, I should like to confirm the understanding of the Turkish Government that any Specialized Agency acting as an Executing Agency shall avail itself of the facilities provided in sections 7 and 8 only through an authorized financial institution in Turkey.

3. With regard to Article VIII, paragraph 5, it is understood that the Government will indicate to the Special Fund the categories of taxes with respect to which it is prepared to consider granting exemption. On this basis, the Government will specify in each plan of operation the particular exemptions to be accorded in respect of the project as well as the taxes, if any, of which the Government will bear the costs. The procedure regarding the tax exemptions which may be granted by the Government in the plans of operation will be established by the Government.

4. In connexion with the provisions of Article IX, I should like to confirm the understanding of the Turkish Government that the arbitration will be solely applied between the Special Fund and the Turkish Government, and no other Party or persons involved will have a right to resort, for the settlement of any dispute arising out of or relating to this Agreement, to arbitration under this Article.

¹ See p. 106 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION PERMANENTE DE LA TURQUIE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

New-York, le 20 novembre 1959

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord conclu entre le Gouvernement turc et le Fonds spécial au sujet d'une assistance du Fonds spécial¹, je tiens à préciser la manière dont le Gouvernement turc conçoit et interprète certaines dispositions dudit Accord.

1. Il est entendu que les dispositions du paragraphe 4, *b*, de l'article V signifient que le personnel international affecté à l'exécution d'un projet pourra bénéficier des services hospitaliers et facilités dont dispose le public en Turquie.

2. En ce qui concerne les sections 7 et 8 de l'article III de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, dont il est fait mention au paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord, je tiens à confirmer que le Gouvernement turc considère qu'une institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution ne pourra se prévaloir des facilités prévues auxdites sections 7 et 8 que par l'intermédiaire d'un établissement financier autorisé en Turquie.

3. Il est entendu, en ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article VIII, que le Gouvernement indiquera au Fonds spécial les catégories d'impôts pour lesquelles il est prêt à envisager l'exonération. Par la suite, le Gouvernement précisera, dans chaque plan d'opérations, les exemptions particulières qui seront accordées en vue de l'exécution du projet ainsi que tous impôts éventuels que le Gouvernement prendra à sa charge. La procédure relative aux exemptions fiscales que le Gouvernement pourra accorder aux termes des plans d'opérations sera fixée par le Gouvernement.

4. Je tiens enfin à confirmer, à propos des dispositions de l'article IX, que le Gouvernement turc considère que l'arbitrage ne s'appliquera que dans les rapports entre le Fonds spécial et le Gouvernement turc et qu'aucune autre Partie ou personne intéressée n'aura le droit de recourir à l'arbitrage, en vertu de cet article, pour le règlement d'un différend qui naîtrait à cause ou à propos de l'Accord dont il s'agit.

¹ Voir p. 107 de ce volume.

Your confirmation, on behalf of the Special Fund, of the foregoing understandings of the above-mentioned provisions of the Agreement will mean that this letter will be considered as an integral part of this Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Turkey :
Seyfullah ESIN
Permanent Representative of Turkey
to the United Nations

The Hon. Paul G. Hoffman
Managing Director
The United Nations Special Fund
United Nations
New York

II

SPECIAL FUND
UNITED NATIONS
NEW YORK

20 November 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See letter I]

On behalf of the Special Fund, I should like to confirm its agreement with the above-mentioned interpretation of the said provisions of the Agreement. Consequently, this letter should be considered as an integral part of the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN
Managing Director

His Excellency M. Seyfullah Esin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Turkey
to the United Nations
New York

Si vous confirmez, au nom du Fonds spécial, que tel est bien le sens des dispositions susmentionnées de l'Accord, la présente lettre sera considérée comme faisant partie intégrante dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement turc :

Seyfullah ESİN
Représentant permanent de la Turquie
auprès des Nations Unies

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur général du Fonds spécial
des Nations Unies
Organisation des Nations Unies
New-York

II

FONDS SPÉCIAL
NATIONS UNIES
NEW-YORK

Le 20 novembre 1959

Monsieur l'Amhassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer, au nom du Fonds spécial, que celui-ci est d'accord sur cette interprétation des dispositions susmentionnées. En conséquence, la présente lettre doit être considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Son Excellence Monsieur Seyfullah Esin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de la Turquie
auprès des Nations Unies
New-York

No. 4964

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance
from the Special Fund. Signed at Cairo, on 25 November
1959**

Official text: English.

Registered ex officio on 25 November 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du
Fonds spécial. Signé au Caire, le 25 novembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 25 novembre 1959.

No. 4964. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT CAIRO, ON 25 NOVEMBER 1959

WHEREAS the Government of the United Arab Republic has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the United Arab Republic;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 25 November 1959, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4964. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ AU CAIRE, LE 25 NOVEMBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République arabe unie a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République arabe unie,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe I ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.⁽¹⁾
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them

⁽¹⁾ Provisional text, subject to revision after consultation with International Atomic Energy Agency.

¹ See footnote 1, p. 12 of this volume.

² See footnote 1, p. 352 of this volume.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies⁽¹⁾.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner

(1) Texte provisoire, susceptible de révision après consultation de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Voir note 1, p. 24 de ce volume.

² Voir note 1, p. 352 de ce volume.

such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Cairo this twenty-fifth day of November 1959.

For the Special Fund :
(Signed) Dr. Taghi NASR

For the Government
of the United Arab Republic :
(Signed) BAGHDADI

EXCHANGE OF LETTERS

I

Dr. Taghi Nasr
Resident Representative
United Nations Technical Assistance Board
Cairo

25 November 1959

Dear Dr. Nasr,

On signing the Agreement between the Government of the United Arab Republic and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund,¹ it was agreed that :

1. The provision under paragraph 3, Article VIII, will not be applied by the Plan of Operation relating to the project concerned without prior agreement with the Ministry of Foreign Affairs.
2. The provision in sub-paragraph (e), paragraph 4 of Article VIII, will be applied if such equipment, materials and supplies are addressed to the Special Fund, Technical Assistance Board or any United Nations Executing Agency.
3. The exemption referred to in sub-paragraph (f), paragraph 4 of Article VIII, will be applicable only at the time of the first arrival of the officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf.

I would appreciate the confirmation of your agreement to the above three points.

Very truly yours,

(Signed) BAGHDADI
Vice President of the Republic
and Minister of National Planning

(Signed) Dr. Taghi NASR

¹ See p. 126 of this volume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, au Caire, le 25 novembre 1959.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) D^r Taghi NASR

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

(Signé) BAGHDADI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur Taghi Nasr
Représentant résident du Bureau
de l'assistance technique des Nations Unies
Le Caire

Le 25 novembre 1959

Monsieur le Représentant,

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement de la République arabe unie et le Fonds spécial des Nations Unies relatif à une assistance du Fonds spécial¹, il a été convenu ce qui suit :

1. Le plan d'opérations relatif à un projet donné ne prévoira pas l'application du paragraphe 3 de l'article VIII sans l'accord préalable du Ministère des affaires étrangères.
2. Les dispositions du paragraphe 4, e, de l'article VIII s'appliqueront si le matériel, les fournitures et les approvisionnements qui y sont visés sont adressés au Fonds spécial, au Bureau de l'assistance technique ou à tout Agent des Nations Unies chargé de l'exécution d'un projet.
3. L'exemption prévue au paragraphe 4, f, de l'article VIII ne s'appliquera que lors de la première entrée des fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution ou des autres personnes qui fournissent des services pour leur compte.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur les trois points qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

(Signé) BAGHDADI
Vice-Président de la République
et Ministre du Plan

(Signé) D^r Taghi NASR

¹ Voir p. 127 de ce volume.

II

25 November 1959

Sir,

I have the honour to confirm that on signing the Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the United Arab Republic concerning assistance from the Special Fund, it was agreed that :

[See letter I]

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Dr. Taghi NASR
Resident Representative

His Excellency Mr. Abdel Latif El Baghdadi
Vice President of the Republic
and Minister of National Planning
Central Government
Heliopolis

II

Le 25 novembre 1959

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de confirmer qu'au moment de signer l'Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe unie relatif à une assistance du Fonds spécial, il a été convenu ce qui suit :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, etc.

(Signé) D^r Taghi NASR
Représentant résident

Son Excellence Monsieur Abdel Latif El Baghdadi
Vice-Président de la République
et Ministre du Plan
Gouvernement central
Héliopolis

No. 4965

BELGIUM
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Moscow, on 5 June 1958

Official texts: French and Russian.

Registered by Belgium on 27 November 1959.

BELGIQUE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord (avec annexes) relatif aux transports aériens.
Signé à Moscou, le 5 juin 1958**

Textes officiels français et russe.

Enregistré par la Belgique le 27 novembre 1959.

N° 4965. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MOSCOU, LE 5 JUIN 1958

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes désireux de conclure un accord en vue d'établir une liaison aérienne, ont désigné à cette fin leurs représentants plénipotentiaires, lesquels se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1

1. Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés à l'Annexe 1² au présent accord, en vue de l'établissement des lignes aériennes qui y sont prévues (dénommées ci-après « lignes contractuelles »).

2. Les itinéraires de vol des aéronefs sur les lignes contractuelles et les couloirs correspondants imposés pour le survol des frontières sont fixés par chacune des Parties Contractantes en ce qui concerne son territoire.

Article 2

1. L'exploitation des lignes contractuelles pourra débuter dès que chacune des Parties Contractantes aura désigné l'entreprise de transports aériens chargée de l'exploitation de ces lignes.

2. Toutes les questions techniques et commerciales relatives au vol des aéronefs, au transport des passagers, des bagages, du fret et de la poste sur les lignes contractuelles, ainsi que toutes les questions relatives à la coopération commerciale, en particulier l'établissement des horaires, des fréquences, des tarifs de transport, des services techniques au sol des aéronefs et les règlements financiers et comptables, feront l'objet d'arrangements entre les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sur les lignes contractuelles, sera en relation directe avec les nécessités du trafic sur ces lignes entre les points terminaux situés sur le territoire des Parties Contractantes et déterminée par les entreprises désignées en s'inspirant des principes de pleine égalité des droits et du respect de leurs intérêts mutuels.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1958, date de la signature, conformément à l'article 11. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Voir p. 154 de ce volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4965. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Королевства Бельгии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, назначили для этой цели своих полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в целях установления предусмотренных в нем воздушных линий (именуемых в дальнейшем « договорные линии »).

2. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и соответствующие коридоры пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

Статья 2

1. Эксплуатация договорных линий может быть начата после того, как каждая из Договаривающихся Сторон назначит свое авиапредприятие для эксплуатации договорных линий.

2. Все технические и коммерческие вопросы, связанные с полетами воздушных судов и перевозками пассажиров, багажа, грузов и почты по договорным линиям, а также все вопросы, касающиеся коммерческого сотрудничества, в частности установления расписания, частоты движения, тарифов на перевозки, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядок финансовых расчетов, будут разрешены непосредственно авиапредприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами.

3. Объем авиаперевозок, выполняемых назначенными авиапредприятиями по договорным линиям, будет тесно увязываться с потребностями в таких авиаперевозках между конечными пунктами договорных линий, расположенными на территориях Договаривающихся Сторон, при этом назначенные авиапредприятия будут исходить из принципов полного равноправия и взаимной выгоды.

Article 3

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de retirer temporairement ou de révoquer les droits mentionnés dans l'Annexe 1 au présent accord, lorsqu'elle ne possède pas de preuves satisfaisantes qu'une part prépondérante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante appartient à des ressortissants ou à des organismes de cette Partie, ou lorsque l'entreprise aérienne désignée ne se conforme pas aux dispositions du présent accord.

Article 4

1. Afin d'assurer la sécurité des vols sur les lignes contractuelles, chacune des Parties Contractantes fournira à l'intention des aéronefs de l'autre Partie Contractante les aides radio, visuelles et météorologiques ainsi que les autres services, nécessaires à l'exécution de ces vols; elle communiquera à l'autre Partie Contractante les caractéristiques de ces aides et les renseignements concernant les aérodromes de base et de diversion, où peuvent être effectués les atterrissages, ainsi que les itinéraires des vols, dans les limites de son territoire.

2. Les questions relatives à la sécurité des vols seront traitées dans l'Annexe 2¹ au présent accord et relèveront de la compétence des autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Des modifications ou amendements pourront être apportés ultérieurement à cette Annexe par accord écrit entre les autorités aéronautiques précitées.

3. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes pourront convenir des modifications à apporter à l'Annexe 1 au présent accord et aux itinéraires mentionnés aux tableaux 1² et 2² de cette Annexe. Ces modifications seront confirmées ultérieurement par un échange de notes diplomatiques.

Article 5

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et autres matériels ainsi que l'équipement auxiliaire destinés aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes, exclusivement pour les besoins de ses exploitations, seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous droits de douane, impôts et autres taxes pendant la durée du dépôt sur ce territoire.

2. Les aéronefs desservant les lignes contractuelles de même que les réserves de carburant et lubrifiant, les pièces de rechange, les équipements et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par

¹ Voir p. 156 de ce volume.

² Voir p. 154 de ce volume.

Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право временно отменить или взять назад права, указанные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в любом случае, когда она не имеет удовлетворительных доказательств, что преимущество владение или фактический контроль за авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны, или в случае несоблюдения назначенным авиапредприятием условий настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны необходимые средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требуемого для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, но маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов, будут оговорены в Приложении 2 к настоящему Соглашению и будут находиться в компетенции ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Все изменения и поправки к этому Приложению могут быть произведены в дальнейшем в письменном виде по согласованию между упомянутыми ведомствами гражданской авиации.

3. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон могут договориться о внесении изменений в Приложение 1 к настоящему Соглашению или в маршруты, указанные в Таблицах I и II Приложения 1.

Эти изменения должны быть подтверждены последующим обменом нотами в дипломатическом порядке.

Статья 5

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части и прочие материалы, а также вспомогательное оборудование, доставленные или доставляемые авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и иных сборов во время хранения на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту воздушных судов авиапредприятия,

l'une des Parties Contractantes seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, de tous droits de douane, taxes d'inspection et autres, même dans le cas où les matières indiquées seraient utilisées par ces aéronefs pendant le survol de ce territoire, mais hormis le cas où elles seraient transférées à des tiers sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 6

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée et la sortie des aéronefs effectuant des vols internationaux, ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs pendant leur séjour dans les limites de son territoire, seront applicables aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou du fret, en particulier les règles relatives aux formalités de passeport, de douane, de change, de santé et de quarantaine, seront applicables, lors de l'entrée ou de la sortie du territoire de cette Partie Contractante, aux passagers, équipages ou fret des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

Article 7

1. Les aéronefs de l'entreprise désignée par une des Parties Contractantes, lors des vols sur le territoire de l'autre Partie Contractante, porteront les signes distinctifs de leur nationalité prescrits pour les vols internationaux et seront munis d'un certificat d'immatriculation, d'un certificat de navigabilité et des autres documents de bord prescrits par les autorités aéronautiques des Parties Contractantes, de même que de la licence pour les installations radio. Les pilotes et autres membres d'équipage seront porteurs des licences réglementaires.

2. Tous les documents susmentionnés émis ou reconnus valables par une des Parties Contractantes seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 8

1. En cas d'un atterrissage forcé ou de tout autre incident survenu à un aéronef de l'entreprise désignée par une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie, sur le territoire de laquelle a eu lieu cet incident, en avisera sans tarder l'autre Partie; elle prendra les mesures nécessaires en vue d'une enquête sur les causes de l'incident et procurera d'urgence toute l'aide nécessaire aux membres de l'équipage et aux passagers, victimes de cet

назначенного одной Договаривающейся Стороной, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными, инспекционными и другими пошлинами и сборами даже в том случае, если указанные материалы будут использоваться этими воздушными судами во время полета на этой территории, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие влет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиাপредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие или отправление с ее территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные, санитарные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам или грузам воздушных судов авиাপредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, во время прибытия или отправления с территории этой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1. Воздушные суда авиাপредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь уставовленные для международных полетов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон судовые документы, а равно разрешения на радиоустановки. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

1. В случае вынужденной посадки или другого происшествия с воздушным судном авиাপредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной на территории другой Договаривающейся Стороны, Сторона, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, примет необходимые меры для расследования причины происшествия, а также окажет неотложные меры помощи лицам экипажа и

incident, et assurera la garde de l'aéronef, des bagages, de la poste et du fret se trouvant à bord.

2. La Partie Contractante qui conduit l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante.

La Partie Contractante à laquelle appartient l'aéronef aura le droit de désigner des observateurs, lesquels assisteront au déroulement de l'enquête.

Article 9

1. En vue de régler les questions de transport aérien et d'assistance aux aéronefs, les Parties Contractantes accorderont aux entreprises désignées exploitant les lignes contractuelles le droit de maintenir des représentants et leurs adjoints aux points mentionnés aux tableaux 1 et 2 de l'Annexe I du présent accord.

Les Parties Contractantes s'efforceront, sur la base de la réciprocité, de créer les conditions qui permettront à ces représentants et à leurs adjoints de s'acquitter avec succès de leurs obligations.

Le nombre des représentants et de leurs adjoints sera déterminé par accord entre les entreprises désignées par les Parties Contractantes.

2. Les représentants dont il est fait mention dans le présent article, leurs adjoints, ainsi que les membres des équipages des aéronefs des entreprises désignées par une des Parties Contractantes, doivent être des ressortissants de cette Partie Contractante.

Article 10

Au cas où une des Parties Contractantes se voit dans l'impossibilité d'exploiter les lignes contractuelles par le fait d'un État tiers interdisant le survol de son territoire, les deux Parties Contractantes suspendront les vols par leurs aéronefs sur ces lignes pendant toute la durée de cette interdiction.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur à dater du jour de sa signature et sera valable jusqu'au moment où une des Parties Contractantes fera part à l'autre Partie Contractante de son désir de le dénoncer, auquel cas l'accord cessera ses effets six mois après la date de la remise de la notification de dénonciation à l'autre Partie Contractante.

пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность воздушного судна и находящихся на нем почты, багажа и грузов.

2. Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Договаривающуюся Сторону о его результатах.

Договаривающаяся Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать при расследовании происшествия.

Статья 9

1. Для согласования вопросов воздушных перевозок и обслуживания воздушных судов Договаривающиеся Стороны предоставляют авиапредприятиям, эксплуатирующим договорные линии, право иметь представителей и их помощников в пунктах, указанных в Таблицах I и II Приложения 1 к настоящему Соглашению.

Договаривающиеся Стороны будут стремиться на основе взаимности к созданию условий, способствующих успешному выполнению этими представителями и их помощниками своих обязанностей.

Количество представителей и их помощников будет устанавливаться по согласованию между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

2. Указанные в настоящей Статье представители, их помощники, а также члены экипажей воздушных судов авиапредприятий, назначенных Договаривающейся Стороной, должны быть гражданами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Если одна из Договаривающихся Сторон окажется не в состоянии осуществлять полеты по договорным линиям в связи с отказом третьего государства в праве пролета его территории, то в течение всего времени отсутствия у нее такого права полеты по договорным линиям не будут выполняться воздушными судами обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании его денонсировать. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после даты вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

FAIT à Moscou, le 5 juin 1958 en deux exemplaires authentiques, respectivement en langue française et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

W. LORIDAN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Soviétiques Socialistes :

П. ЖИГАРЕВ

ANNEXE I

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes désigne pour l'exploitation des lignes aériennes indiquées au Tableau 1¹ de la présente annexe, la Direction Générale de la Flotte Aérienne Civile près le Conseil des Ministres de l'URSS (Aéroflot).

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique désigne pour l'exploitation des lignes aériennes indiquées au Tableau 2¹ de la présente annexe, la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (Sabena).

3. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume de Belgique bénéficiera sur le territoire de l'URSS, aux points mentionnés au Tableau 2, du droit d'embarquer et de débarquer les passagers, la poste et le fret des liaisons internationales, ainsi que du droit d'utiliser les aérodromes de diversion et les moyens d'assurer les vols sur les lignes contractuelles.

4. L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes bénéficiera sur le territoire de la Belgique, aux points mentionnés au Tableau 1 du droit d'embarquer et de débarquer les passagers, la poste et le fret des liaisons internationales, ainsi que du droit d'utiliser les aérodromes de diversion et les moyens d'assurer les vols sur les lignes contractuelles.

5. Le droit préférentiel de transporter entre des points situés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et des points situés sur le territoire d'un État tiers se trouvant sur les itinéraires de vol des lignes contractuelles, appartiendra à l'entreprise désignée par cette Partie Contractante.

LIGNES CONTRACTUELLES

TABLEAU 1

pour les aéronefs soviétiques:

Moscou-Bruxelles et au-delà en France (Paris) et retour.

TABLEAU 2

pour les aéronefs belges:

Bruxelles-points intermédiaires-Moscou et retour.

W. LORIDAN

П. ЖИГАРЕВ

¹ Voir ci-dessous

СОВЕРШЕНО в городе Москва 5 июня 1958 года в двух подлинных экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Королевства
Бельгии
W. LORIDAN

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
П. ЖИГАРЕВ

П Р И Л О Ж Е Н И Е 1

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации воздушных линий, указанных в Таблице I настоящего Приложения, Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот).

2. Правительство Бельгии назначает для эксплуатации воздушных линий, указанных в Таблице II настоящего Приложения, Бельгийское акционерное общество по эксплуатации воздушных сообщений (Сабена).

3. Воздушно-транспортное предприятие, назначенное Правительством Королевства Бельгии, будет пользоваться на территории Союза ССР в пунктах, указанных в Таблице II, правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного сообщения, а также правом использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов на договорных линиях.

4. Воздушно-транспортное предприятие, назначенное Правительством Союза ССР, будет пользоваться на территории Бельгии в пунктах, указанных в Таблице I, правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного сообщения, а также правом использования запасных аэродромов и средств обеспечения полетов на договорных линиях.

5. Преимущественное право перевозок между пунктами на территории одной Договаривающейся Стороны и пунктами на территории третьего государства, расположенного на маршруте полетов по договорным линиям, будет принадлежать авиапредприятию этой Договаривающейся Стороны.

ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ

ТАБЛИЦА I

Для советских воздушных судов

Москва-Брюссель и далее во Францию (Париж) и обратно.

ТАБЛИЦА II

Для бельгийских воздушных судов

Брюссель-промежуточные пункты-Москва и обратно.

W. LORIDAN

П. ЖИГАРЕВ

ANNEXE II

Dispositions générales

1. Les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures indispensables pour assurer une exploitation sûre et efficace des lignes contractuelles.

À cette fin, chacune des Parties Contractantes fournira aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante toutes les aides radio-électriques, visuelles, météorologiques et autres, nécessaires à l'exploitation des lignes contractuelles.

2. Les informations et l'aide accordées par chacune des Parties Contractantes conformément aux dispositions de la présente annexe doivent être suffisantes pour satisfaire aux demandes légitimes de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

Renseignements fournis

3. Les renseignements fournis par chacune des Parties Contractantes doivent comprendre les données indispensables relatives

— aux aérodomes de base et de diversion utilisés pour l'exploitation des lignes contractuelles;

— aux itinéraires de vol dans les limites du territoire de cette Partie Contractante;

— aux moyens radio et autres concernant la navigation, l'approche et l'atterrissage;

— à la réglementation de la circulation aérienne et aux méthodes et procédures des services de contrôle.

4. Les renseignements doivent également inclure toutes les informations météorologiques correspondantes, lesquelles doivent être fournies tant avant le vol que pendant le vol sur les lignes contractuelles.

Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes doivent se communiquer mutuellement les codes qui seront utilisés pour la transmission des renseignements météorologiques, et se mettre d'accord sur les périodes indispensables de transmission des prévisions météorologiques, compte tenu des horaires établis pour les lignes contractuelles.

5. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes assureront la diffusion continue de tous les changements apportés aux informations qui doivent être fournies conformément aux points 3 et 4 de la présente annexe, et assureront la transmission immédiate des avertissements y relatifs. Cette diffusion doit s'effectuer par « notams » transmis soit par télétype avec confirmation écrite ultérieure, soit uniquement sous forme écrite, à condition que le destinataire puisse le recevoir en temps utile. Les « notams » transmis par télétype ou autres moyens seront rédigés au moyen du code international des « notams ». Les « notams » seront établis en langue russe ou anglaise.

6. L'échange des informations au moyen de « notams » doit commencer dès l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les Parties Contractantes.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все средства радио-светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, необходимого для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Предоставление информации

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать необходимые данные, касающиеся:

- основных и запасных аэродромов, используемых для эксплуатации договорных линий,
- маршрутов полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны,
- радио и других имеющихся навигационных средств,
- правил полетов, средств и процедур диспетчерской службы.

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна обеспечиваться как до иолета, так и во время полетов на договорных линиях.

Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны известить друг друга о кодах, которые будут использоваться для передачи метеорологической информации, и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, установленное для договорных линий.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений информации, которая представляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех изменениях. Это должно производиться с помощью службы « нотамов », передаваемых либо по телетайпу с последующим письменным подтверждением, когда это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить его заблаговременно. « Нотамы », посылаемые по телетайпу или другими средствами связи, будут передаваться международным кодом « нотамов ». Письменные « нотамы » будут представляться на русском или английском языке.

6. Обмен информацией « нотамами » должен начаться с момента подписания Соглашения о воздушном сообщении между Договаривающимися Сторонами.

Plan de vol et procédures des services de contrôle

7. Les équipages des aéronefs utilisés sur les lignes contractuelles par l'entreprise désignée par une des Parties Contractantes doivent être familiarisés avec les procédures des services de contrôle, appliquées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

8. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes doivent fournir avant chaque vol aux équipages des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, tous les renseignements écrits et oraux complémentaires concernant

- les aérodromes;
- les aides à la navigation et à l'atterrissage;
- les informations et prévisions météorologiques relatives à l'itinéraire et aux aérodromes de destination et de diversion.

9. Avant chaque vol le commandant de bord doit présenter le plan de vol pour approbation par les instances du service de contrôle du pays où commence le vol. Le vol doit s'effectuer conformément au plan de vol approuvé.

Une modification au plan de vol n'est permise qu'avec l'autorisation de l'instance de contrôle intéressée, à moins que ne surgissent des circonstances extraordinaires exigeant la prise de mesures immédiates.

Dans de tels cas, l'instance de contrôle intéressée sera tenue au courant dans le plus bref délai possible du changement apporté au plan de vol.

10. Le commandant de bord se conformera aux instructions qui lui sont communiquées par les services de contrôle.

11. Le commandant de bord doit assurer l'écoute ininterrompue sur la fréquence d'émission de l'instance de contrôle dont il relève; il assurera la transmission des messages sur les fréquences de cette instance et accusera immédiatement réception des instructions qui lui sont données.

12. Au cas où il n'existerait pas d'autre arrangement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes, la liaison entre les aéronefs et l'instance de contrôle correspondante doit s'effectuer par radio-téléphonie en langue russe pour les communications avec les stations en Union Soviétique, et en langue anglaise pour les communications avec les stations en Belgique. Si la liaison par radio-téléphonie est impossible, il sera fait usage de la radio-télégraphie en code international « Q ».

Équipement des aéronefs

13. Les aéronefs utilisés sur les lignes contractuelles par l'entreprise désignée par une des Parties Contractantes, doivent être autant que possible équipés pour l'utilisation des systèmes de navigation et d'atterrissage, en usage sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

14. Les aéronefs employés sur les lignes contractuelles doivent être équipés de stations-radio comportant les fréquences radio correspondantes pour pouvoir effectuer les liaisons avec les stations-radio terrestres situées sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Планирование полета и процедуры диспетчерской службы

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с процедурами диспетчерской службы, применяемыми ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны.

8. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, как письменную, так и дополнительную устную информацию относительно:

- аэродромов,
- навигационных средств, необходимых для выполнения полета,
- фактической погоды и прогнозов по всему маршруту, в пунктах назначения и на запасных аэродромах.

9. Перед каждым полетом командир корабля должен представлять план полета на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменении в плане полета.

10. Командир корабля будет подчиняться инструкциям, которые ему будут передаваться диспетчерской службой.

11. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы; он обеспечит готовность передачи на частотах этой инстанции и немедленно подтвердит инструкции, которые ему будут даны.

12. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы должна осуществляться по радиотелефону на русском языке при работе со станциями в Советском Союзе и на английском языке со станциями в Бельгии. Если связь по радио-телефону невозможна, то должен использоваться радиотелеграф с международным кодом «Щ» («Q»).

Оборудование воздушных судов

13. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть по возможности оборудованы для использования посадочных систем и одного или нескольких навигационных средств, используемых при посадке, которые имеются на территории другой Договаривающейся Стороны.

14. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными в пунктах на территории другой Договаривающейся Стороны.

Procédures de vol et de contrôle

15. Aux fins indiquées dans la présente annexe, il sera appliqué les procédures de vol, de contrôle et autres, en vigueur sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Par la même occasion, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront dans l'intérêt de la sécurité et dans toute la mesure du possible d'atténuer les divergences que présenteraient les procédures existantes.

Moyens de liaison

16. En vue de l'échange des informations qui sont indispensables pour l'exploitation des lignes contractuelles, y compris la transmission des « notams », et dans le but d'ordonner le mouvement aérien, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes établiront, pour autant que nécessaire, une liaison à communication réciproque directe par fil ou radio entre les points terminaux et intermédiaires des lignes contractuelles; cette liaison peut également être utilisée pour l'échange des informations entre les entreprises désignées par les Parties Contractantes, en vue d'assurer une exploitation régulière et satisfaisante des lignes contractuelles.

• *Vols complémentaires et spéciaux*

17. Les vols complémentaires et spéciaux convenus entre les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes, peuvent être effectués après notification préalable par l'entreprise intéressée. Cette notification devra être faite aux autorités aéronautiques compétentes au plus tard 24 heures avant le départ de l'aéronef.

Taxes

18. Les taxes et autres formes de paiement dues pour l'utilisation sur le territoire de chacune des Parties Contractantes des aérodromes, installations et aides techniques seront perçues, conformément aux barèmes de taxes et tarifs officiellement établis et en vigueur sur ce territoire.

W. LORIDAN

П. ЖИГАРЕВ

Летные и диспетчерские процедуры

15. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

При этом ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут стремиться в интересах обеспечения безопасности по мере возможности устранить имеющиеся расхождения в действующих процедурах.

Средства связи

16. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу « нотамов », и для целей управления воздушным движением ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон, если это будет признано необходимым, установят прямую двустороннюю проводную и радиосвязь между конечными и промежуточными пунктами договорных линий; эта связь может также быть использована для обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных линий.

Дополнительные и специальные рейсы

17. Дополнительные и специальные полеты воздушных судов авиапредприятий, назначенных каждой из Договаривающихся Сторон, будут выполняться после представления соответствующим авиапредприятием предварительной заявки; эта заявка должна быть подана соответствующему ведомству гражданской авиации по крайней мере за 24 часа до вылета воздушного судна.

Аэродромные сборы

18. Сборы и другие виды оплаты за пользование на территории каждой Договаривающейся Стороны аэропортами, их сооружениями и техническими средствами будут взиматься с авиапредприятий, назначенных другой Договаривающейся Стороной, в соответствии с официально-установленными и действующими на этой территории сборами и тарифами.

W. LORIDAN

П. ЖИГАРЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4965. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 5 JUNE 1958

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to conclude an agreement with a view to establishing air communications, have for this purpose appointed their plenipotentiaries, who have agreed as follows :

Article 1

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in annex I² to this Agreement for the purpose of establishing the air services provided for therein (hereinafter referred to as the "agreed services").

2. The flight routes to be followed by aircraft on the agreed services and the corresponding corridors for flight across the State frontiers shall be prescribed by each Contracting Party for its own territory.

Article 2

1. The agreed services may be inaugurated as soon as each Contracting Party has designated an airline to operate the said services.

2. All technical and commercial questions relating to the flight of aircraft and the carriage of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services and all questions relating to commercial co-operation, in particular the establishment of flight schedules, flight frequencies, tariffs, the technical servicing of aircraft on the ground, financial settlements and accounting procedure, shall be resolved directly between the airlines designated by the Contracting Parties.

3. The transport capacity provided by the designated airlines on the agreed services shall be directly related to traffic requirements on those services between the terminal points in the territory of the Contracting Parties, and shall be determined by the designated airlines on the basis of the principles of full equality of rights and respect for each other's interests.

¹ Came into force on 5 June 1958, the date of signature, in accordance with article 11. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² See p. 166 of this volume.

Article 3

Each Contracting Party reserves the right to withhold temporarily or to revoke the rights specified in annex I to this Agreement whenever it is not satisfied that substantial ownership or effective control of the airline designated by the other Contracting Party is vested in nationals or agencies of that Party, or in case of failure by the designated airline to comply with the terms of this Agreement.

Article 4

1. In order to ensure the safety of flights on the agreed services, each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the other Contracting Party such radio and visual aids and meteorological and other services as are necessary for carrying out the said flights, and shall furnish the other Contracting Party with information regarding such aids and services and with particulars regarding the regular and alternate aerodromes at which landings may be made and the flight routes within its territory.

2. Questions relating to flight safety shall be regulated in annex II¹ to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Modifications of and amendments to the said annex may henceforth be effected by agreement in writing between the said aeronautical authorities.

3. The aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree on modifications of annex I to this Agreement or of the routes specified in schedules 1² and 2² of annex I. Such modifications shall be confirmed by a subsequent exchange of diplomatic notes.

Article 5

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, other materials and auxiliary equipment intended for aircraft of the designated airline of one Contracting Party exclusively for its own operating needs shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, taxes and other charges for so long as they remain in that territory.

2. Aircraft employed on the agreed services, as well as stocks of fuel and lubricating oils, spare parts, equipment and stores present on board aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other duties and charges, even though such materials are used by such aircraft in flight over that territory, unless they are disposed of in that territory.

¹ See p. 167 of this volume.

² See p. 166 of this volume.

Article 6

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international flights or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, in particular regulations relating to passports, customs, currency, health and quarantine, shall apply, upon entrance into or departure from the territory of that Contracting Party, to the passengers, crew or cargo of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article 7

1. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall, on flights in the territory of the other Contracting Party, carry the identification marks of their State prescribed for international flights, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents prescribed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and also their radio station licences. The pilots and other members of the crew shall be in possession of the prescribed documents.

2. All such documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

1. In the event of a forced landing by or other accident to an aircraft of the airline designated by one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident has occurred shall immediately notify the other Party thereof, take the necessary action to inquire into the causes of the accident, render urgent assistance to the crew and passengers, if injured in the accident, and provide for the safety of the aircraft and of the baggage, mail and cargo on board.

2. The Contracting Party conducting the inquiry into the accident shall report the findings thereof to the other Contracting Party.

The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be entitled to appoint observers to attend the inquiry.

Article 9

1. In order to deal with matters relating to air transport and the servicing of aircraft, the Contracting Parties shall grant to the designated airlines operating the agreed services the right to maintain representatives, and assistants to those

representatives, at the points specified in schedules 1 and 2 of annex I to this Agreement.

The Contracting Parties shall endeavour, on the basis of reciprocity, to afford such representatives and their assistants the necessary facilities for the efficient performance of their duties.

The number of representatives and assistants shall be agreed between the designated airlines of the Contracting Parties.

2. The representatives referred to in this article, their assistants and members of the crews of aircraft belonging to the airlines designated by a Contracting Party shall be nationals of that Contracting Party.

Article 10

If either Contracting Party finds itself unable to operate the agreed services owing to the prohibition by a third State of flight over its territory, both Contracting Parties shall suspend flights by their aircraft on the agreed services for so long as the said prohibition is in effect.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until either Contracting Party gives notice to the other Contracting Party of its desire to denounce it. In such event, the Agreement shall terminate six months after the date on which the notice of denunciation has been delivered to the other Contracting Party.

DONE at Moscow on 5 June 1958 in duplicate, in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

W. LORIDAN

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

P. JIGAREV

ANNEX I

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates for the operation of the air services specified in schedule 1¹ of this annex the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR (Aeroflot).

2. The Government of the Kingdom of Belgium designates for the operation of the air services specified in schedule 2¹ of this annex the Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (Sabena).

3. The airline designated by the Government of the Kingdom of Belgium shall enjoy in the territory of the USSR the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the points specified in schedule 2 and the right to make use of alternate aerodromes and flight facilities on the agreed services.

4. The airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall enjoy in the territory of Belgium the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at the points specified in schedule 1 and the right to make use of alternate aerodromes and flight facilities on the agreed services.

5. A preferential right to provide transport between points in the territory of one Contracting Party and points in the territory of a third State which lies on the air route of the agreed services shall vest in the airline designated by that Contracting Party.

AGREED SERVICES

SCHEDULE 1

For Soviet aircraft:

Moscow–Brussels and beyond to France (Paris) and return.

SCHEDULE 2

For Belgian aircraft:

Brussels–intermediate points–Moscow and return.

W. LORIDAN

P. JIGAREV

¹ See below.

ANNEX II

General provisions

1. The Contracting Parties undertake to adopt all necessary measures to ensure the safe and efficient operation of the agreed services.

For this purpose each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party such radio and visual aids and meteorological and other services as are necessary to operate the agreed services.

2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this annex by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

Provision of information

3. The information to be furnished by each Contracting Party shall include the essential particulars of:

- The regular and alternate aerodromes to be used for the operation of the agreed services;
- The flight routes to be followed within the territory of that Contracting Party;
- Radio and other navigational, approach and landing aids;
- The air traffic regulations and traffic control methods and procedures.

4. The information shall also include all relevant meteorological information, which shall be furnished both before and during flights on the agreed services.

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the codes to be used for the transmission of meteorological information and shall agree on appropriate periods for the transmission of meteorological forecasts, taking into account the flight schedules established for the agreed services.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall arrange for the continuous dissemination of all amendments to the information provided under paragraphs 3 and 4 of this annex and for the immediate transmission of notice of any amendments. This shall be done by means of NOTAMS transmitted either by teleprinter, with subsequent confirmation in writing, or by mail only, provided that the addressee can receive it in good time. NOTAMS sent by teleprinter or other means shall be transmitted in the international NOTAM code. Printed NOTAMS shall be supplied in the Russian or English language.

6. The exchange of information by means of NOTAMS shall begin immediately upon the entry into force of the Air Transport Agreement concluded between the Contracting Parties.

Flight planning and air traffic control procedures

7. The crews of aircraft used on the agreed services by the airline designated by one Contracting Party must be fully conversant with the air traffic control procedures employed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

8. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, before each flight, supply to the crews of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party both written reports and supplementary oral briefings concerning :

- Airfields;
- Navigational and landing aids;
- The actual and forecast weather over the whole route, at the airports of destination and at alternate airports.

9. Before each flight the commander of the aircraft shall submit a flight plan for approval by the air traffic control authorities of the country from which the flight is to start. The flight must be carried out in accordance with the approved plan.

No change may be made in the flight plan except by permission of the competent air traffic control authority, except in an emergency requiring immediate action.

In such event, the competent air traffic control authority shall be informed as soon as possible of the change in the flight plan.

10. The commander of the aircraft shall comply with the instructions transmitted to him by the air traffic control authorities.

11. The commander of the aircraft shall arrange for a continuous listening watch on the transmitting frequency of the competent air traffic control authority; he shall ensure the transmission of messages on that authority's frequencies and shall immediately acknowledge receipt of all instructions issued to him.

12. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, communication between aircraft and the appropriate air traffic control authority shall be maintained by radiotelephony in the Russian language when working with stations in the Soviet Union and in the English language when working with stations in Belgium. If communication by radiotelephony is impossible, radiotelegraphy in the international Q code shall be used.

Equipment of aircraft

13. Aircraft employed on the agreed services by the airline designated by either Contracting Party must so far as possible be equipped to use the navigation and landing systems in use in the territory of the other Contracting Party.

14. Aircraft employed on the agreed services must be equipped with radio stations with the appropriate frequencies for communication with the ground radio stations situated in the territory of the other Contracting Party.

Flight and air traffic control procedures

15. For the purposes specified in this annex, the flight, air traffic control and other procedures in force in the territory of each of the Contracting Parties shall be applied.

In this connexion the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in the interests of safety, endeavour to eliminate so far as possible any differences in the existing procedures.

Means of communication

16. For the purpose of exchanging the information essential for the operation of the agreed services, including the transmission of NOTAMS, and for air traffic control

purposes, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall if necessary establish direct two-way cable or radio communication between the terminal and intermediate points of the agreed services; such communication may also be used for the exchange of information between the airlines designated by the Contracting Parties in order to ensure the regular and satisfactory operation of the agreed services.

Supplementary and special flights

17. Supplementary and special flights by aircraft of the airline designated by either Contracting Party may be carried out after advance notice has been given by the airline concerned. Such notice must be delivered to the competent aeronautical authority not later than twenty-four hours before the departure of the aircraft.

Fees

18. Fees and other forms of payment for the use of airports, airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the fees and rates officially established and applied in that territory.

W. LORIDAN

P. JIGAREV

No. 4966

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
GREECE**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Athens, on 13 November 1959**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 27 November 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
GRÈCE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Athènes, le 13 novembre 1959**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 27 novembre 1959.

No. 4966. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF GREECE CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT ATHENS, ON 13 NOVEMBER 1959

WHEREAS the Government of Greece has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Greece;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 13 November 1959, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 4966. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 13 NOVEMBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Grèce a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Grèce;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LES GOUVERNEMENTS AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions

¹ See footnote 1, p. 12 of this volume.

² See footnote 1, p. 352 of this volume.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne

¹ Voir note 1, p. 24 de ce volume.

² Voir note 1, p. 352 de ce volume.

which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Athens this 13th day of November 1959.

For the Special Fund :
(Signed) J. B. ORRICK

For the Government :
(Signed) A. PROTOPAPADAKIS

Liaison Officer of the United Nations
Technical Assistance Board in
Greece, on behalf of the Managing
Director, Special Fund

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Athènes le 13 novembre 1959.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) J. B. ORRICK

Pour le gouvernement :

(Signé) A. PROTOPAPADAKIS

Fonctionnaire chargé de la Liaison du
Bureau de l'Assistance Technique
des Nations Unies en Grèce, pour
le Directeur général du Fonds
spécial

No. 4967

**CEYLON
and
IRELAND**

Trade Agreement. Signed at London, on 20 November 1953

Official texts: English and Irish.

Registered by Ceylon on 1 December 1959.

**CEYLAN
et
IRLANDE**

Accord commercial. Signé à Londres, le 20 novembre 1953

Textes officiels anglais et irlandais.

Enregistré par Ceylan le 1^{er} décembre 1959.

No. 4967. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 20 NOVEMBER 1953

The Government of Ceylon and the Government of Ireland, desiring to encourage closer economic and commercial relations between their two countries, have negotiated and agreed upon the following :

1. The Irish Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Ceylon origin and will more especially consider favourably the admission of goods to the export of which the Ceylon Government attach particular importance.

2. The Ceylon Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Ceylon of products of Irish origin and will more especially consider favourably the admission of goods to the export of which the Irish Government attach particular importance.

3. In order to facilitate the operation of this Agreement, the two Governments have exchanged information regarding the products referred to in paragraphs 1 and 2 and will keep each other informed of any additional items which they may desire to include in the trade between their two countries.

4. (a) Each Government undertakes to consider favourably the grant of all necessary facilities for the supply of goods essential to the other's economy.

(b) In pursuance of this policy, the Ceylon Government undertake that, should circumstances arise which make it necessary for them to restrict or otherwise regulate exports of tea, they will have due regard to the extent to which Ireland has purchased tea from Ceylon and will maintain supplies to Ireland at the highest possible level.

5. Each Government undertake to continue the grant to the other of preferential tariff treatment.

6. Each Government undertakes that the rates at which duties, cesses, taxes and other charges are or may be levied on exports to the other country shall not exceed the rates applied to exports to any other country.

7. The merchant shipping of both countries will be equally eligible for the transport of goods between the two countries.

¹ Came into force on 20 November 1953, upon signature, in accordance with paragraph 10.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

No. 4967. COMHAONTÚ TRÁDÁLA IDIR RIALTAS NA
hÉIREANN AGUS RIALTAS CHÉILEOIN

De bhrí gur mian le Rialtas na hÉireann agus le Rialtas Chéileoin caidreamh eacnamaíochta agus tráchtála a chothú idir a dhá dtír, táid tar éis iomairliú agus comhaontú a dhéanamh ar na nithe seo a leanas :

1. Gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun earraí de bhunadh Chéileoin a ligean isteach in Éirinn agus, go sonrach, breithneoid go fábharch earraí a ligean isteach a gcuireann Rialtas Chéileoin tábhacht ar leith lena n-onnmhuiriú.

2. Gabhann Rialtas Chéileoin orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun earraí de bhunadh Éireannach a ligean isteach i gCéileon agus, go sonrach, breithneoid go fábharch earraí a ligean isteach a gcuireann Rialtas na hÉireann tábhacht ar leith lena n-onnmhuiriú.

3. D'fhonn cabhrú le hoibriú an Chomhaontaithe seo, tá an dá Rialtas tar éis eolas a mhalairtiú maidir leis na táirgí dá dtagartar i Míreanna 1 agus 2 agus bhéarfaid eolas dá chéile i dtaobh aon nithe eile ar mian leo iad a chur leis an trádáil idir a dhá dtír.

4. (a) Gabhann an dá Rialtas orthu féin féachaint le soilíos a dhéanamh dá chéile maidir le deonadh gach saoráide is gá chun earraí a sholáthar atá riachtanach chun críocha a n-eacnamaíochta faoi seach.

(b) De bhun an bheartais sin, gabhann Rialtas Chéileoin orthu féin, más rud é go dtarlóidh gur ghá dhóibh onnmhuiriú tae a shríonadh nó a rialáil ar shlí eile, go dtabharfaid aird mar is cuí ar an méid tae a bheas ceannaithe ag Éire ó Chéileon agus go leanfaid den méid tae is féidir leo a sholáthar d'Éirinn.

5. Gabhann an dá Rialtas orthu féin leanúint d'fhábhar a thabhairt dá chéile maidir le dleachta.

6. Gabhann an dá Rialtas orthu féin nach mbeidh na rátaí ar dá réir a déantar, nó a déantar, dleachta, sraitheanna, cánacha agus muirir eile a thobhach ar earraí a honnmhuireofar chun na tíre eile níos airde ná na rátaí a bhaineas le hearraí d'onnmhuiriú chun aon tíre eile.

7. Beidh comhtheideal ag loingeas marsantais an dá thír chun earraí d'iompar idir an dá thír.

8. Both Governments affirm their desire to encourage the development of direct trading and commercial relations between their two countries.

9. Each Government may, at any time, seek consultation with the other regarding the principles and arrangements set out in this Agreement.

10. The present Agreement shall enter into force immediately and shall remain in force for an initial period of one year. Unless on or before the expiry of the initial period either Government notifies the other of its desire to the contrary, the Agreement shall thereafter continue in force until terminated by either Government with six month's prior notice.

DONE in duplicate at London this twentieth day of November, one thousand nine hundred and fifty-three, in the English and Irish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ceylon :
(Signed) E. A. P. WIJEYERATNE

For the Government
of Ireland :
(Signed) F. H. BOLLAND

8. Deimhníonn an dá Rialtas gur mian leo caidreamh díreach tráchtála agus gnótha a chothú idir a dhá dtír.

9. Féadfaidh ceachtar den dá Rialtas, tráth ar bith, dul i gcomhairle leis an Rialtas eile maidir leis na prinsiobail agus na comhshocraíochtaí atá leagtha amach sa Chomhaontú seo.

10. Tiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm láithreach agus fanfaidh i bhfeidhm ar feadh tréimhse tosaigh de bhliain. Mura rud é, ar an tréimhse tosaigh a bheith caite nó roimhe sin, go dtabharfaidh ceachtar Rialtas fógra don Rialtas eile gurb áil leo a mhalairt, leanfaidh an Comhaontú i bhfeidhm dá éis sin go dtí go ndéanfaidh ceachtar Rialtas é d'fhorceannadh le fógra sé mhí roimh ré.

ARNA DHÉANAMH i ndúblach i Londain an fichiú lá seo de mhí na Samhna, míle naoi gcéad a trí caogad i nGaeilge agus i mBéarla, agus comhúdarás ag an dá théacs.

Thar ceann Rialtas
na hÉireann :
(*Símithe*) F. H. BOLAND

Thar ceann Rialtas
Chéileoin :
(*Símithe*) E. A. P. WIJEYERATNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4967. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS. SIGNÉ À LONDRES, LE 20 NOVEMBRE 1953

Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement irlandais, désireux de resserrer les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays, ont négocié et sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement irlandais s'engage à fournir toutes les facilités raisonnables pour permettre l'entrée en Irlande des produits d'origine ceylanaise et envisagera avec une faveur plus spéciale l'entrée des marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement ceylanais attache une importance particulière.

2. Le Gouvernement ceylanais s'engage à fournir toutes les facilités raisonnables pour permettre l'entrée à Ceylan des produits d'origine irlandaise et envisagera avec une faveur plus spéciale l'entrée des marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement irlandais attache une importance particulière.

3. Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements ont échangé des renseignements concernant les produits visés aux paragraphes 1 et 2 et se tiendront mutuellement au courant de tous articles supplémentaires qu'ils pourront désirer voir figurer dans les échanges entre leurs deux pays.

4. a) Chaque Gouvernement s'engage à envisager favorablement l'octroi de toutes les facilités nécessaires à la fourniture des marchandises nécessaires à l'économie de l'autre pays.

b) En application de cette politique, le Gouvernement ceylanais s'engage, au cas où les circonstances lui imposeraient de réduire ou de réglementer autrement les exportations de thé, à tenir dûment compte des quantités de thé achetées par l'Irlande à Ceylan et à maintenir les fournitures à l'Irlande au niveau le plus élevé possible.

5. Chaque Gouvernement s'engage à continuer d'accorder à l'autre le bénéfice d'un tarif préférentiel.

6. Chaque Gouvernement s'engage à ce que les taux des droits, impôts, taxes et autres charges qui frappent ou pourront frapper les exportations vers l'autre pays ne soient pas supérieurs aux taux applicables aux exportations vers n'emporte quel autre pays.

7. Les marines marchandes des deux pays pourront l'une et l'autre assurer le transport des marchandises entre les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1953, dès la signature, conformément au paragraphe 10.

8. Les deux Gouvernements affirment leur désir de favoriser le développement des échanges et des relations commerciales directs entre leurs deux pays.

9. Chaque Gouvernement peut à tout moment demander à se consulter avec l'autre au sujet des principes et des arrangements énoncés dans le présent Accord.

10. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement et le demeurera pendant une première période d'un an. Sauf au cas où à l'expiration de la période initiale ou avant cette date l'un des deux Gouvernements notifierait à l'autre un désir contraire, l'Accord demeurera en vigueur par la suite jusqu'à ce que l'un ou l'autre Gouvernement le dénonce, moyennant préavis de six mois.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 20 novembre 1953, en langue anglaise et en langue irlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
ceylanais :
(Signé) E. A. P. WIJEYERATNE

Pour le Gouvernement
irlandais :
(Signé) F. H. BOLLAND

No. 4968

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
ISRAEL**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Jerusalem, on 1 December 1959**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 December 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ISRAËL**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Jérusalem, le 1^{er} décembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1959.

No. 4968. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT JERUSALEM, ON 1 DECEMBER 1959

WHEREAS the Government of Israel has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Israel;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 1 December 1959, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4968. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À JÉRUSALEM LE 1^{er} DÉCEMBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement israélien a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique d'Israël,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un Accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, in Israel currency, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account in a bank in Israel designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser en monnaie israélienne au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée par ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées dans une banque en Israël à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera comme il conviendra, sur les lieux de l'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunication nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.⁽¹⁾
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions

⁽¹⁾ Provisional text, subject to revision after consultation with International Atomic Energy Agency.

¹ See footnote 1, p. 12 of this volume.

² See footnote 1, p. 352 of this volume.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies⁽¹⁾.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne

(1) Texte provisoire, susceptible de revision après consultation de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Voir note 1, p. 24 de ce volume.

² Voir note I, p. 352 de ce volume.

which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendre à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Jerusalem, this first day of December 1959.

For the Special Fund :

(Signed) E. E. WARD

Resident Representative in Israel of
the United Nations Technical
Assistance Board on behalf of
Managing Director, Special Fund

For the Government :

(Signed) Golda MEIR

Minister for Foreign Affairs

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Jérusalem, le 1^{er} décembre 1959.

Pour le Directeur général
du Fonds spécial :

(Signé) E. E. WARD

Représentant résident du Bureau de
l'Assistance technique des Nations
Unies en Israël

Pour le Gouvernement :

(Signé) Golda MEIR

Ministre des affaires étrangères

No. 4969

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
GUINEA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 2 December 1959**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 2 December 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
GUINÉE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New-York, le 2 décembre 1959**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 2 décembre 1959.

No. 4969. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF GUINEA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 DECEMBER 1959

WHEREAS the Government of Guinea has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Guinea ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 2 December 1959, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 4969. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 2 DÉCEMBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Guinée a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République de Guinée;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LES GOUVERNEMENTS AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il

shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, in the absence of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.⁽¹⁾

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;

⁽¹⁾ Provisional text, subject to revision after consultation with International Atomic Energy Agency.

¹ See footnote 1, p. 12 of this volume.

² See footnote 1, p. 352 of this volume.

devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou, à défaut d'un tel Accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies⁽¹⁾.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

⁽¹⁾ Texte provisoire, susceptible de revision après consultation de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Voir note 1, p. 24 de ce volume.

² Voir note 1, p. 352 de ce volume.

- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators

- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
 - d) Taux de change légal le plus favorable;
 - e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
 - f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.
5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :
- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
 - b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
 - c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.
6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre

so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at New York, U.S.A., this 2nd day of December 1959.

For the Special Fund :
(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government :
(Signed) Ismael TOURE

et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New-York, le 2 décembre 1959.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général du Fonds spécial

Pour le gouvernement :
(Signé) Ismael TOURE

No. 4970

**DENMARK
and
ROMANIA**

**Civil Air Transport Agreement (with annexes and exchange
of notes). Signed at Bucharest, on 25 June 1958**

Official text: French.

Registered by Denmark on 3 December 1959.

**DANEMARK
et
ROUMANIE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexes et
échange de notes). Signé à Bucarest, le 25 juin 1958**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 3 décembre 1959.

N^o 4970. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À BUCAREST, LE 25 JUIN 1958

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine (appelés ci-après les Parties Contractantes), désireux de régler les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les deux Parties Contractantes s'accordent réciproquement les droits spécifiés dans l'Annexe I² du présent Accord, nécessaires à l'établissement et à l'exploitation des services aériens indiqués dans ladite Annexe.

Article II

1) Les services aériens indiqués dans l'Annexe I du présent Accord pourront être ouverts aussitôt que la Partie Contractante à laquelle les droits visés à l'article I sont accordés aura désigné à cet effet une entreprise de transports aériens et aussitôt que la Partie Contractante qui accorde ces droits aura délivré à l'entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée.

2) Sous réserve des stipulations du paragraphe 4 du présent article, chaque Partie Contractante délivrera dans le plus court délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

3) L'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes pourra, avant d'autoriser l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante à ouvrir les services aériens indiqués dans l'Annexe I, demander à cette entreprise de prouver qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondé-

¹ Entré en vigueur le 29 août 1959, le jour de l'échange de notes portant accomplissement des formalités de ratification ou d'approbation de l'Accord, conformément à l'article XVI.

² Voir p. 242 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4970. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 25 JUNE 1958

The Royal Government of Denmark and the Government of the Romanian People's Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties), desiring to regulate mutual relations in the field of civil aviation and to promote the development of air services between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article I

The two Contracting Parties grant each other the rights specified in annex I² to this Agreement, necessary for the establishment and operation of the air services shown in the said annex.

Article II

1. The air services shown in annex I to this Agreement may be inaugurated as soon as the Contracting Party to which the rights referred to in article I are granted has designated an airline for this purpose and as soon as the Contracting Party granting the rights has issued to the airline the appropriate operating permit.

2. Subject to the provisions of paragraph 4 of this article, each Contracting Party shall as soon as possible issue the requisite operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authority of either Contracting Party may, before authorizing the airline designated by the other Contracting Party to inaugurate the air services shown in annex I, require the said airline to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a permit in any case where it is not satisfied that preponderant ownership

¹ Came into force on 29 August 1959, the day of the exchange of notes signifying completion of formalities of ratification or approval of the Agreement, in accordance with article XVI.

² See p. 243 of this volume.

rante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des personnes physiques ou juridiques de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article IX.

À moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article III

1) Chacune des Parties Contractantes fixera les routes que devront suivre au-dessus de son territoire les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pour exploiter les lignes mentionnées à l'Annexe I. Les routes que devront suivre les aéronefs seront celles établies pour le trafic international.

2) Les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols seront réglées à l'Annexe II¹ du présent Accord et relèveront des autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Article IV

Les taxes et autres droits pour l'utilisation des aéroports, de leurs installations et équipement technique sur le territoire d'une Partie Contractante, seront perçus conformément aux taux et tarifs établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie Contractante.

Article V

1) Les aéronefs effectuant des vols conformément à l'article I du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ainsi qu'à leur départ de ce territoire, exempts de droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, même si le matériel mentionné ci-dessus est employé ou consommé au cours du vol au-dessus dudit territoire, à l'exception toutefois des cas où, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, il aurait été transféré à des tiers.

2) Les pièces de rechange, les carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires pour l'exécution et la sécurité des vols effectués conformément à l'article I du présent Accord ainsi que les outils destinés à compléter l'outillage de l'aéronef seront, à leur importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante ainsi qu'à leur exportation de ce territoire, exempts des droits d'entrée et de sortie et d'autres droits et taxes, sans qu'ils puissent, toutefois, sur ce territoire, être

¹ Voir p. 244 de ce volume.

and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or corporate bodies of that Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article IX.

Unless revocation of the permit is essential to prevent further infringements, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article III

1. Each Contracting Party shall prescribe the routes to be followed over its territory by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party in operating the services specified in annex I. The routes to be followed by aircraft shall be those laid down for international traffic.

2. Questions relating to the safety and technical operation of flights shall be regulated in annex II¹ to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article IV

Fees and other charges for the use of airports and of airport installations and technical facilities in the territory of either Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party.

Article V

1. Aircraft making flights in accordance with article I of this Agreement and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and stores present on board such aircraft shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges, even though such materials are used or consumed in flight over that territory, unless, however, they are transferred in the territory of the other Contracting Party to third parties.

2. Spare parts, fuel and lubricating oils necessary for the performance and safety of flights made in accordance with article I of this Agreement and tools intended to complete the equipment of the aircraft shall, on importation into or exportation from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other duties and charges but may not be transferred, in that territory, to third parties. Fuel, lubricants and spare parts may be

¹ See p. 245 of this volume.

transférés à des tiers. Des carburants, lubrifiants et pièces de rechange pourront être mis en dépôt dans les aérodromes desservis par chacune des entreprises de transports aériens désignées, en vue d'assurer les vols prévus à l'article I du présent Accord.

3) Les objets mentionnés ci-dessus se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront soumis au contrôle douanier.

Article VI

Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises de transports aériens désignées doivent être établis d'un commun accord en ce qui concerne les tronçons des lignes aériennes énumérées dans l'Annexe I du présent Accord qui seraient exploités conjointement par les entreprises des deux Parties Contractantes. Dans la mesure du possible cet accord sera conclu conformément à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International (IATA). Les tarifs établis de cette manière devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article VII

Au cours des vols au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante, les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de leurs pays, établies pour la navigation aérienne internationale, et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et d'une licence de la station de radio de l'aéronef. De plus, les organismes compétents de chaque Partie Contractante établiront les documents de bord supplémentaires dont leurs aéronefs affectés au trafic international devront être munis et ils en avertiront les organismes compétents de l'autre Partie Contractante. Les commandants des aéronefs et les autres membres de l'équipage devront être munis des brevets d'aptitude et des licences prescrites.

Article VIII

Aux fins de l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe I du présent Accord, chaque Partie Contractante reconnaîtra valables les brevets d'aptitude et les licences, ainsi que les certificats de navigabilité, délivrés ou validés par l'autre Partie Contractante.

Article IX

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation, la navigation et la conduite desdits aéronefs se trouvant sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

stored at the airports served by each of the designated airlines for the purposes of the flights provided for in article I of this Agreement.

3. The aforesaid supplies shall, in the territory of the other Contracting Party, be kept under customs supervision.

Article VI

The tariffs to be applied by the designated airlines shall be fixed by agreement as regards such sections of the air routes enumerated in annex I to this Agreement as may be operated jointly by the airlines of both Contracting Parties. The said agreement shall so far as possible be concluded in accordance with the rate-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA). The tariffs so fixed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article VII

Aircraft of the designated airlines shall, on flights over the territory of the other Contracting Party, bear the nationality and registration marks of their countries prescribed for international air navigation and carry certificates of registration, certificates of airworthiness and a licence for the aircraft's radio station. Moreover, the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe such additional aircraft documents as their aircraft operated in international traffic shall be required to carry, and shall notify the competent authorities of the other Contracting Party thereof. Pilots in command of aircraft and other members of the crew shall be in possession of the prescribed certificates of competency and licences.

Article VIII

For the purpose of operating the air services specified in annex I to this Agreement, each Contracting Party shall recognize as valid certificates of competency, licences and certificates of airworthiness issued or rendered valid by the other Contracting Party.

Article IX

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation, navigation and piloting of such aircraft within its territory shall also apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'arrivée dans son territoire, au séjour dans son territoire et à la sortie de son territoire des passagers, des équipages et des marchandises s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises transportés par des aéronefs appartenant à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante. Ce qui précède s'appliquera en particulier aux prescriptions se rapportant à l'importation et à l'exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

Article X

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou de catastrophe survenus à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident susmentionné s'est produit en avisera immédiatement l'autre Partie Contractante, prendra les dispositions utiles en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et, sur la demande de l'autre Partie Contractante, accordera aux représentants de cette Partie l'entrée libre sur son territoire pour assister, en qualité d'observateurs, à l'enquête sur l'accident. Elle prendra également des mesures immédiates pour assister l'équipage et les passagers victimes de cet accident et assurer la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord de cet aéronef. La Partie conduisant l'enquête communiquera les résultats à l'autre Partie Contractante et, si l'autre Partie Contractante le désire, lui en remettra le matériel entier.

Article XI

Chacune des entreprises de transports aériens désignées aura le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante le personnel technique et commercial nécessaire pour l'exploitation des services aériens prévus à l'article I du présent Accord. Les autorités aéronautiques conviendront du nombre de personnes à employer à cet effet.

Article XII

Les questions relatives au règlement des comptes feront l'objet de contrats particuliers entre les entreprises de transports aériens des Parties Contractantes, conclus en conformité des conventions pour les paiements en vigueur entre les Parties Contractantes, ou bien, au cas où de telles conventions n'existent pas, elles seront traitées conformément aux règles sur les devises en vigueur chez les Parties Contractantes. Les Parties Contractantes feront toute diligence pour faciliter le transfert des montants de cette nature.

Article XIII

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes :

a) l'expression « autorité aéronautique » signifie :

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews and cargo shall apply to the passengers, crews and cargo of aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party. The foregoing shall apply to the provisions respecting importation, exportation, immigration, customs and health measures.

Article X

In the event of a forced landing by, damage to or a disaster involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurs shall immediately notify the other Contracting Party thereof, take the necessary action to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, grant representatives of that Party free access to its territory for the purpose of attending as observers the inquiry into the accident. It shall likewise take immediate action to assist the crew and passengers injured in the accident and to protect the mail, baggage and cargo on board the aircraft. The Party conducting the inquiry shall report the findings thereof to the other Contracting Party and, if the other Contracting Party so desires, hand over to it all relevant material.

Article XI

Each of the designated airlines shall be entitled to maintain in the territory of the other Contracting Party such technical and commercial personnel as is necessary for operation of the air services provided for in article I of this Agreement. The aeronautical authorities shall agree on the number of persons to be employed for this purpose.

Article XII

Questions relating to the settlement of accounts shall be regulated by special contracts between the airlines of the Contracting Parties, concluded in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties, or, if there are no such agreements, shall be dealt with in accordance with the exchange regulations in force in the territories of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall do everything in their power to facilitate the transfer of the funds involved.

Article XIII

For the purpose of this Agreement and its annexes :

(a) The expression " aeronautical authority " means :

- en ce qui concerne le Danemark « le Ministère des Travaux Publics » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Ministère;
- en ce qui concerne la République Populaire Roumaine « le Ministère des Transports et des Télécommunications, Département des Transports Routiers, Navals et Aériens » ou bien tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de ce Département.

b) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie : l'entreprise de transports aériens que l'autorité aéronautique de l'une des Parties Contractantes a désignée par écrit à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des articles I et II du présent Accord pour exploiter les services aériens mentionnés dans cette même notification.

Article XIV

1) Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, proposer à l'autre Partie Contractante toute modification qu'elle estime désirable d'apporter au présent Accord. Une consultation entre les Parties Contractantes au sujet de la modification proposée doit avoir lieu dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

2) Si l'une des Parties Contractantes estime désirable de modifier une des Annexes du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes pourront se concerter en vue de procéder à une telle modification.

3) Toute modification du présent Accord ou de ses Annexes, suivant les paragraphes 1 et 2 du présent article, entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de Notes entre les Parties Contractantes.

Article XV

1) Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à ses Annexes et de leur exécution satisfaisante.

2) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de ses Annexes, sera tranché par négociations directes entre les autorités aéronautiques compétentes. Si un arrangement ne peut être obtenu par négociations on cherchera à régler le différend par voie diplomatique.

Article XVI

Les dispositions du présent Accord et de ses Annexes seront mises provisoirement en application à la date de la signature.

In the case of Denmark, “ the Ministry of Public Works ” or any authority authorized to perform the functions for which the said Ministry is at present responsible;

In the case of the Romanian People’s Republic “ the Ministry of Transport and Telecommunications, Department of Road, Sea and Air Transport ” or any authority authorized to perform the functions for which the said Department is at present responsible.

(b) The expression “ designated airline ” means : the airline which the aeronautical authority of one Contracting Party shall have designated in a notice in writing to the aeronautical authority of the other Contracting Party as the airline which it intends to designate under articles I and II of this Agreement for the operation of the air services specified in the same notice.

Article XIV

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any modification of this Agreement which it considers desirable. A consultation between the Contracting Parties on the proposed modification shall take place within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify one of the annexes to this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree to make such modification.

3. Any modification of this Agreement or its annexes under paragraphs 1 and 2 of this article shall come into effect after it has been confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

Article XV

1. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement and its annexes are being applied and observed in a satisfactory manner.

2. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annexes shall be settled by direct negotiation between the competent aeronautical authorities. If agreement cannot be reached by negotiation, a settlement shall be sought through the diplomatic channel.

Article XVI

The terms of this Agreement and its annexes shall be applied provisionally from the date of signature.

L'Accord entrera définitivement en vigueur le jour où les Parties Contractantes se communiqueront, par un échange de Notes, l'accomplissement par chacune d'Elles des formalités de ratification ou d'approbation, selon leurs règles constitutionnelles.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie Contractante et prendra fin 12 mois après la date de la réception par l'autre Partie Contractante de la notification de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest le 25 juin 1958 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Royal de Danemark :

Niels HAUGSTED

Pour le Gouvernement de la République Populaire Roumaine :

V. STÎNGACIU

A N N E X E I

A

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie Contractante du droit de survol et du droit d'escale technique; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les autres facilités aéronautiques dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, du courrier et des marchandises, aux conditions de cet Accord¹.

B

Les entreprises de transports aériens désignées sont autorisées à exploiter les lignes aériennes suivantes :

a) Pour l'entreprise désignée par le Danemark :

— des points en Danemark—via des points d'escale intermédiaires—vers des points en Roumanie, dans les deux sens;

— des points en Danemark—via des points d'escale intermédiaires—vers des points en Roumanie, et au delà, dans les deux sens.

b) Pour l'entreprise désignée par la République Populaire Roumaine :

— des points en Roumanie—via des points d'escale intermédiaires—vers des points en Danemark, dans les deux sens;

— des points en Roumanie—via des points d'escale intermédiaires—vers des points en Danemark, et au delà, dans les deux sens.

¹ Voir p. 232 de ce volume.

The Agreement shall enter into force definitively on the date on which the Contracting Parties advise each other, by an exchange of notes, that they have completed the formalities of ratification or approval in accordance with their respective constitutional rules.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall terminate twelve months after the date on which notice of such denunciation is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest, on 25 June 1958, in duplicate in the French language.

For the Royal Government of Denmark :

Niels HAUGSTED

For the Government of the Romanian People's Republic :

V. STÎNGACIU

ANNEX I

A

The airlines designated by one Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make technical stops; they may also use airports and other aeronautical facilities provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement.¹

B

The designated airlines shall be authorized to operate on the following air routes :

(a) For the airline designated by Denmark :

— From points in Denmark—via intermediate stops to points in Romania, in both directions;

— From points in Denmark—via intermediate stops to points in Romania and beyond, in both directions;

(b) For the airline designated by the Romanian People's Republic :

— From points in Romania—via intermediate stops to points in Denmark, in both directions;

— From points in Romania—via intermediate stops to points in Denmark and beyond, in both directions.

¹ See p. 233 of this volume.

ANNEXE II

A

Les Parties Contractantes s'engagent à organiser l'échange des informations entre les services chargés des questions relatives à la sécurité des vols (en Danemark — Direction de l'Aviation Civile, Service du contrôle de la Circulation aérienne; en République Populaire Roumaine — Service de la Navigation aérienne de la Direction générale de la Flotte Aérienne Civile) afin que la sécurité et la régularité des transports aériens prévus dans le présent Accord soient assurées. Cette disposition s'applique en particulier à l'émission des messages des services du contrôle de la circulation aérienne (plan de vol, service d'information aéronautique — NOTAM, service météorologique).

B

Dans l'accomplissement du service de la sécurité des vols sur les territoires des Parties Contractantes, ce service devant être accompli en vertu de l'article IX du présent Accord suivant les règlements nationaux, sont obligatoires, en particulier, les dispositions suivantes :

a) *Préparation des vols*

Avant le départ, les renseignements météorologiques pour tout le parcours du vol seront fournis aux équipages, oralement et par écrit. Les équipages recevront des renseignements sur l'état des aéroports et sur toutes les aides à la navigation nécessaires pour l'accomplissement du vol. Un plan de vol sera préparé par le commandant d'aéronef. Le départ d'un aéronef ne sera admis qu'après l'approbation de ce plan par le centre du contrôle de la circulation aérienne compétent.

b) *Conduite des vols*

Chaque vol sera effectué conformément aux indications du plan de vol. Aucune dérogation au plan de vol ne sera admise sans l'approbation du centre régional du contrôle de la circulation aérienne compétent, à moins que des circonstances extraordinaires demandant une action immédiate ne soient survenues. Les aéronefs suivront les instructions du centre du contrôle de la circulation aérienne compétent.

Les aéronefs garderont l'écoute permanente sur la fréquence d'émission de la station régionale compétente de radio. Ils seront également prêts à l'émission sur la fréquence d'écoute de ladite station. Les Parties Contractantes conviennent que les communications air-sol devront s'effectuer si possible par radiotéléphonie sur les ondes ultra-courtes. Dans ces communications on se servira de la langue anglaise.

S'il est impossible de maintenir les relations par radiotéléphonie, la radiotélégraphie sera utilisée conformément au code Q international.

À des points préétablis, les aéronefs transmettront leurs comptes rendus de position.

Tous les renseignements sur l'organisation de la surface et, en particulier, sur les aides à la navigation nécessaires pour la sécurité des vols, seront empruntés en ce qui concerne le territoire du Danemark des AIP-Danemark et des NOTAM et en ce qui concerne le territoire roumain des AIP-Roumanie et des NOTAM.

Les entreprises de transports aériens désignées communiqueront aux organes chargés des questions relatives à la sécurité des vols les conditions météorologiques minima pour les atterrissages sur l'aéroport. En l'absence d'une procédure standardisée d'atterris-

ANNEX II

A

The Contracting Parties undertake to organize the exchange of information between the services responsible for matters relating to flight safety (in Denmark—the Air Traffic Control Service of the Directorate of Civil Aviation; in the Romanian People's Republic—the Air Navigation Service of the Directorate General of Civil Aviation) in order to ensure the safety and regularity of the air services provided for in this Agreement. This provision applies, in particular, to the transmission of air traffic control service messages (flight plan; aeronautical information service—NOTAM; meteorological service).

B

The following provisions in particular shall form a compulsory feature of the flight safety service in the territories of the Contracting Parties, which by virtue of article IX of this Agreement shall be provided in accordance with national regulations :

(a) *Preparation for flights*

Before departure, crews shall be provided with oral and written information regarding weather conditions over the whole route. Crews shall be provided with information on the condition of airports and on all navigational aids necessary for making the flight. A flight plan shall be prepared by the pilot in command of the aircraft. No aircraft shall be allowed to take off until the said plan has been approved by the competent air traffic control centre.

(b) *Conduct of flights*

Each flight shall be carried out in accordance with the terms of the flight plan. No departure from the flight plan may be made without the approval of the competent area control centre, except in extraordinary circumstances requiring immediate action. Aircraft shall obey the instructions of the competent air traffic control centre.

Aircraft shall maintain a continuous listening watch on the transmitting frequency of the competent area radio station. They shall likewise be prepared to transmit on the said station's receiving frequency. The Contracting Parties agree that air-ground communication shall if possible be effected by radiotelephony, using ultra high frequencies. The English language shall be used for such communication.

If communication cannot be maintained by radiotelephony, radiotelegraphy shall be used in accordance with the international Q Code.

Aircraft shall transmit position reports at prearranged points.

All information concerning ground services and, in particular, concerning the navigational aids necessary for flight safety shall be taken, in respect of Danish territory, from AIP-Denmark and NOTAM and, in respect of Romanian territory, from AIP-Romania and NOTAM.

The designated airlines shall advise the authorities responsible for flight safety of the minimum weather conditions for landings at the airport. In the absence of a standard procedure for landing at the airport, they shall also advise the said authorities of the

sage sur l'aéroport, elles communiqueront aussi aux organes susmentionnés la procédure à utiliser lors de l'atterrissage de leurs aéronefs dans les conditions de visibilité défavorables. S'il existe une procédure d'atterrissage standardisée elle doit être appliquée, si possible.

C

Sur les lignes aériennes indiquées à la section B de l'Annexe I les vols hors des horaires ne seront effectués qu'après une notification préalable, qui doit être déposée par l'entreprise de transports aériens intéressée auprès de l'autorité aéronautique compétente au moins 24 heures avant le départ de l'aéronef.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Bucarest, le 25 juin 1958

Monsieur le Directeur Général,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine relatif aux transports aériens civils, signé le 25 juin 1958¹, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement danois a désigné Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe I² de cet Accord.

Sous ce rapport, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

1) Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) coopérant avec A.B. Aérotransport (A.B.A.) et Det Norske Luftfartselskab (D.N.L.) sous le nom de Scandinavian Airlines System (S.A.S.) sera autorisée à assurer avec avions, équipages et outillage de l'une ou l'autre ou bien de l'une et l'autre des deux autres compagnies aériennes les services qui lui ont été attribués dans l'Accord.

2) Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) emploie avions, équipages et outillage des deux autres compagnies aériennes participant au Scandinavian Airlines System (S.A.S.), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils étaient avions, équipages et outillage de Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) et les autorités danoises compétentes ainsi que Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) doivent endosser à cet égard responsabilité entière aux termes de l'Accord.

¹ Voir p. 232 de ce volume.

² Voir p. 242 de ce volume.

procedure for landing their aircraft in low visibility conditions. Where a standard landing procedure exists it shall be used if possible.

C

On the air routes shown in annex I, section B, non-scheduled flights shall not be made without advance notice, which shall be given by the airline concerned to the competent aeronautical authority not less than twenty-four hours before the departure of the aircraft.

EXCHANGE OF NOTES

I

Bucharest, 25 June 1958

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Royal Government of Denmark and the Government of the Romanian People's Republic, signed on 25 June 1958,¹ I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Danish Government has designated Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the routes specified in annex I² to that Agreement.

In this connexion, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL) co-operating with A.B. Aero-transport (ABA) and Det Norske Luftfartselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

¹ See p. 233 of this volume.

² See p. 243 of this volume.

3) Par « tiers », aux termes de l'article V paragraphes 1 et 2 de l'Accord, on n'entend pas les entreprises de transports aériens reliées par des contrats de « pool technique » concernant l'utilisation en commun des carburants, huiles lubrifiantes, équipements, pièces de rechange, provisions et outillage.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'expression de ma haute considération.

Niels HAUGSTED

À Monsieur Vladimir Stîngaci
Directeur Général de la Flotte Aérienne Civile

II

Bucarest, le 25 juin 1958

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République Populaire Roumaine et le Gouvernement Royal de Danemark relatif aux transports aériens civils, signé le 25 juin 1958, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que conformément à l'article II de cet Accord, le Gouvernement roumain a désigné « Transporturile Aeriene Romîne » (TAROM) pour desservir les routes spécifiées dans l'Annexe I de cet Accord.

En même temps, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'expression de ma haute considération.

V. STÎNGACIU

À Monsieur Niels Helmer Haugsted
Chargé d'Affaires a. i. de Danemark
à Bucarest

3. The term " third parties " used in article V, paragraphs 1 and 2, of the Agreement shall not be taken as meaning the airlines bound by " technical pool " contracts regarding the joint use of fuels, lubricating oils, equipment, spare parts, supplies and tools.

I have the honour to be, etc.

Niels HAUGSTED

Mr. Vladimir Stîngaciu
Director General of Civil Aviation

II

Bucharest, 25 June 1958

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Romanian People's Republic and the Royal Government of Denmark, signed on 25 June 1958, I have the honour to inform you that, in accordance with article II of that Agreement, the Romanian Government has designated " Transporturile Aeriene Romîne " (TAROM) to operate the routes specified in annex I to that Agreement.

At the same time I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

V. STÎNGACIU

Mr. Niels Helmer Haugsted
Chargé d'Affaires ad interim of Denmark
at Bucharest

No. 4971

**UNITED NATIONS
and
COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA,
HONDURAS and NICARAGUA**

**Agreement concerning technical assistance for the benefit
of the Advanced School of Public Administration for
Central America (ESAPAC). Signed at San José, on
3 December 1959**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 3 December 1959.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COSTA-RICA, SALVADOR, GUATEMALA,
HONDURAS et NICARAGUA**

**Aecord relatif à la fourniture d'une assistance technique
au profit de l'École supérieure d'administration pu-
blique de l'Amérique centrale (ESAPAC). Signé à
San José, le 3 décembre 1959**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 3 décembre 1959.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4971. CONVENIO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y LOS GOBIERNOS DE COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS Y NICARAGUA, MIEMBROS DE LA ESCUELA SUPERIOR DE ADMINISTRACION PUBLICA AMERICA CENTRAL (ESAPAC), SOBRE ASISTENCIA TECNICA EN BENEFICIO DE ESTA ULTIMA. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 3 DE DICIEMBRE DE 1959

Las Naciones Unidas y los Gobiernos de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, miembros de la Escuela Superior de Administración Pública América Central (ESAPAC), que en adelante se llamarán « gobiernos miembros de ESAPAC »,

CONSIDERANDO que la asistencia técnica en beneficio de ESAPAC contemplada en el convenio de 12 de diciembre de 1956 entre las Naciones Unidas y los gobiernos miembros de ESAPAC ha sido ya proporcionada por las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que los gobiernos miembros de ESAPAC desean que las Naciones Unidas continúen prestando asistencia técnica para ESAPAC, según resolución de la Junta General de ESAPAC de 17 de diciembre de 1958, y que las Naciones Unidas están dispuestas a satisfacer ese deseo,

Han convenido en lo siguiente :

1. Las Naciones Unidas, en la medida en que la disponibilidad de fondos y circunstancias relativas al futuro del Programa de Asistencia Técnica lo permitan, proporcionarán con arreglo a los convenios básicos de asistencia técnica concluidos con los gobiernos miembros de ESAPAC, lo siguiente :

- a) Los servicios de un experto para desempeñar el cargo de Director de ESAPAC por un período de 12 meses, del 1º de enero de 1960 al 31 de diciembre de 1960;
- b) Los servicios de tres expertos para desempeñar cátedras en ESAPAC por un período de 12 meses, del 1º de enero de 1960 al 31 diciembre de 1960;
- c) Los servicios de dos profesores visitantes, por un período de 3 meses cada uno, durante 1960;
- d) Por cada gobierno miembro de ESAPAC, cinco becas por un período de aproximadamente seis meses cada una para seguir cursos en ESAPAC, y dos becas de corta duración por cada gobierno para asistentes a cada seminario de ESAPAC, durante 1960;

- e) Becas de especialización fuera del área para la formación de futuros miembros del cuerpo docente de ESAPAC.
2. Las Naciones Unidas, teniendo en cuenta la existencia de fondos y circunstancias relativas al futuro del Programa de Asistencia Técnica, considerarán la continuación de la asistencia técnica por un período adicional de dos años, es decir, a partir del 1º de enero de 1961 hasta el 31 de diciembre de 1962, sobre bases ligeramente reducidas con miras a iniciar la transferencia del proyecto en forma gradual a los gobiernos, de tal modo que no afecte la programación de la ESAPAC en forma sustancial durante el período del convenio.
3. Las Naciones Unidas, de acuerdo con las disposiciones de los convenios básicos de asistencia técnica concluidos con los gobiernos miembros de ESAPAC, serán responsables de lo siguiente :
- a) Del pago de sueldos de las personas enumeradas en el artículo 1, párrafos a), b) y c) que en adelante se llamarán « el personal »;
 - b) Del pago del pasaje y gastos de viaje del personal mientras esté en camino, y, si así lo dispone el respectivo contrato, de sus familiares dependientes inmediatos, a San José, Costa Rica, y regreso;
 - c) Del pago y gastos de viaje del Director a la sede de las Naciones Unidas y regreso, cuantas veces las Naciones Unidas consideren apropiado;
 - d) De proveer al personal las prestaciones de seguridad social de acuerdo al reglamento del Personal de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas;
 - e) Del pago de pasaje para viaje internacional desde el lugar de residencia a San José, Costa Rica, y viaje de retorno, así como dietas para los becarios favorecidos con las becas mencionadas en el artículo 1, párrafo d).
 - f) Del pago de pasajes de ida y regreso y dietas correspondientes de los becarios mencionados en el Artículo 1, párrafo e).
4. Los gobiernos miembros de ESAPAC se comprometen a fijar y aportar sus cuotas al fondo común de ESAPAC en forma y cantidad tal que aseguren su eficaz funcionamiento, y en especial para solventar los siguientes gastos :
- a) Dietas de subsistencia y alojamiento para el personal, de acuerdo con las normas del personal de las Naciones Unidas y aquéllas dictadas por la Junta de Asistencia Técnica;
 - b) Asistencia médica y hospitalaria para el personal;
 - c) Materiales de oficina, materiales educativos y equipo adecuados, entendiéndose que el gobierno de Costa Rica como país sede continuará proporcionando el local para oficinas y salas de clase;
 - d) El personal local administrativo de secretaría, intérpretes-traductores, y de otra clase;
 - e) Transporte para el personal de viaje en asuntos oficiales de ESAPAC, dentro del área de la América Central;
 - f) Los sueldos, dietas y gastos relativos para aquellos profesores u otros

miembros del cuerpo docente de ESAPAC cuyos sueldos no los pagan las Naciones Unidas. A este respecto los gobiernos miembros de ESAPAC revisarán el monto de sus contribuciones de modo tal de ir utilizando gradualmente los servicios de los profesores preferentemente formados con ayuda de becas de especialización de Naciones Unidas, quedando entendido que a partir del 1º de enero de 1960, los emolumentos y otros gastos a que dé lugar los servicios por tiempo completo de un profesor así formado, por lo menos, serán cubiertos exclusivamente del fondo común de ESAPAC.

5. Este convenio puede ser modificado por mutuo acuerdo entre las Naciones Unidas y los gobiernos miembros de ESAPAC.
6. Este convenio puede darse por terminado por las Naciones Unidas o por cualquiera de los gobiernos miembros de ESAPAC, mediante notificación escrita a las otras partes que surtirá efecto a los noventa días de recibida tal notificación por todas las partes. No obstante, si tales notificaciones se reciben dentro del mes anterior a la iniciación de un curso académico de ESAPAC o durante el curso académico de ESAPAC, este convenio en ningún caso se dará por terminado con anterioridad a la clausura del curso académico respectivo. La terminación de este convenio, de conformidad con este artículo, respecto a uno de los gobiernos miembros de ESAPAC, no lo dará por terminado respecto a los demás gobiernos miembros de ella, salvo el caso de disolución de ESAPAC.
7. EN CONSTANCIA DE LO ANTERIOR los suscritos debidamente acreditados como representantes de las Naciones Unidas y de los gobiernos miembros de ESAPAC, respectivamente, firman este convenio en San José, Costa Rica, a los tres días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y nueve.

Herbert EMMERICH
por Comisionado de Asistencia Técnica
de las Naciones Unidas

Alfredo E. HERNANDEZ VOLIO
Presidente de la Junta General de la
Escuela Superior de Administración
Pública América Central (ESAPAC)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4971. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENTS OF COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS AND NICARAGUA, MEMBERS OF THE ADVANCED SCHOOL OF PUBLIC ADMINISTRATION FOR CENTRAL AMERICA (ESAPAC), CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE BENEFIT OF THE SCHOOL. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 3 DECEMBER 1959

The United Nations and the Governments of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua, members of the Advanced School of Public Administration for Central America (ESAPAC), hereinafter referred to as “the Governments members of “ESAPAC””,

CONSIDERING that the United Nations has already furnished the Technical assistance to ESAPAC provided for under the agreement of 12 December 1956 between the United Nations and the Governments members of ESAPAC,

CONSIDERING that the Governments members of ESAPAC, as stated in the resolution adopted by the General Board on 17 December 1958, are desirous that the United Nations should continue to provide technical assistance to ESAPAC, and that the United Nations is prepared to do so,

Have agreed as follows :

1. To the extent that the available funds and circumstances relating to the future of the Technical Assistance Programme permit, the United Nations shall furnish the following in accordance with the basic technical assistance agreements concluded with the Governments members of ESAPAC :

- (a) the services of an expert to serve as Director of ESAPAC for a period of twelve months, from 1 January 1960 to 31 December 1960;
- (b) the services of three experts to serve as lecturers at ESAPAC for a period of twelve months, from 1 January 1960 to 31 December 1960;
- (c) the services of two visiting lecturers for a period of three months each, during 1960;
- (d) five fellowships per Government member of ESAPAC, tenable at the School, for a period of approximately six months and two short-term

¹ Came into force on 3 December 1959, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4971. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES GOUVERNEMENTS DU COSTA-RICA, DU SALVADOR, DU GUATEMALA, DU HONDURAS ET DU NICARAGUA, MEMBRES DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ADMINISTRATION PUBLIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE (ESAPAC), RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU PROFIT DE L'ÉCOLE. SIGNÉ À SAN JOSÉ, LE 3 DÉCEMBRE 1959

L'Organisation des Nations Unies et les Gouvernements du Costa-Rica, du Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua, membres de l'École supérieure d'administration publique de l'Amérique centrale, ci-après dénommés « États membres de l'ESAPAC »,

CONSIDÉRANT que l'Organisation des Nations Unies a déjà fourni à l'ESAPAC l'assistance technique prévue dans l'Accord du 12 décembre 1956 entre l'Organisation d'une part et les États membres de l'ESAPAC d'autre part,

CONSIDÉRANT que les États membres de l'ESAPAC désirent que l'Organisation des Nations Unies continue à fournir une assistance technique à l'ESAPAC, comme il ressort de la résolution adoptée par le Conseil général de l'ESAPAC le 17 décembre 1958, et considérant que l'Organisation des Nations Unies est disposée à répondre à ce désir,

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Organisation des Nations Unies, dans la mesure où le permettront les ressources financières disponibles et d'autres conditions relatives à l'avenir du programme d'assistance technique, fournira, conformément aux différents accords de base en matière d'assistance technique conclus avec les États membres de l'ESAPAC, les facilités suivantes :

- a) Les services d'un expert chargé d'exercer les fonctions de directeur de l'ESAPAC pendant douze mois, du 1^{er} janvier au 31 décembre 1960,
- b) Les services de trois experts chargés d'enseigner à l'ESAPAC pendant douze mois, du 1^{er} janvier au 31 décembre 1960;
- c) Les services de deux professeurs détachés chacun pour trois mois en 1960;
- d) Pour chacun des États membres de l'ESAPAC, cinq bourses de six mois environ permettant aux bénéficiaires de suivre des cours à l'ESAPAC

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1959, dès la signature.

fellowships per Government for each ESAPAC seminar in 1960;

- (e) fellowships for special studies outside the area for the purpose of training future members of the faculty of ESAPAC.

2. The United Nations, having regard to the availability of funds and circumstances relating to the future of the Technical Assistance Programme, shall consider the continuation of technical assistance for a further period of two years, i.e. from 1 January 1961 to 31 December 1962, on a slightly reduced basis in order that the gradual transfer of the project to the Governments may be initiated without substantially affecting ESAPAC's programme during the term of the agreement.

3. In accordance with the provisions of the basic technical assistance agreements concluded with the Governments members of ESAPAC, the United Nations shall be responsible for the following :

- (a) the salaries of the persons listed in article 1, paragraphs (a), (b) and (c), hereinafter referred to as " the personnel " ;
- (b) passage and travel costs to and from San José, Costa Rica, in respect of personnel and, if so provided in the individual contracts, their immediate dependents ;
- (c) passage and travel costs for the Director to and from the United Nations Headquarters as often as the United Nations considers necessary ;
- (d) social security coverage for the personnel, in accordance with the regulations governing the technical assistance personnel of the United Nations ;
- (e) the cost of international travel from their place of residence to San José, Costa Rica, and return, and subsistence for the persons granted the fellowships mentioned in article 1, paragraph (d) ;
- (f) the cost of return travel and subsistence for the persons granted the fellowships mentioned in article 1, paragraph (e).

4. The Governments members of ESAPAC undertake to determine and to furnish their contributions to the common fund of ESAPAC in a manner and in an amount adequate to ensure its efficient operation and, in particular, to cover the following costs :

- (a) subsistence and removal costs for the personnel in accordance with the United Nations staff rules and the rules laid down by the Technical Assistance Board ;
- (b) medical care and hospitalization for the personnel ;
- (c) adequate office supplies, educational material and equipment, it being understood that the Government of Costa Rica, as the country in

et deux bourses de brève durée permettant aux bénéficiaires d'assister à chacun des cycles d'études de l'ESAPAC en 1960;

- e) Des bourses d'études spécialisées hors de la région pour la formation des membres du futur corps enseignant de l'ESAPAC.

2. L'Organisation des Nations Unies, compte tenu des ressources financières disponibles et d'autres conditions relatives à l'avenir du programme d'assistance technique, envisagera de poursuivre l'assistance technique pendant deux ans encore — c'est-à-dire du 1^{er} janvier 1961 au 31 décembre 1962 — sur des bases légèrement plus modestes en vue d'amorcer le transfert progressif du projet aux Gouvernements sans modifier considérablement les programmes de l'ESAPAC pendant la période d'application de l'Accord.

3. Conformément aux dispositions des divers Accords de base en matière d'assistance technique conclus avec les États membres de l'ESAPAC, l'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les dépenses suivantes :

- a) Les honoraires des personnes visées aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article premier, dénommées ci-après « le personnel »;
- b) Le prix du voyage, aller et retour, à San José (Costa-Rica), et les autres frais de voyage du personnel et, si le contrat de l'intéressé en dispose ainsi, les frais de voyage des personnes immédiatement à sa charge;
- c) Le prix du voyage, aller et retour, au Siège de l'Organisation des Nations Unies du Directeur et ses autres frais de voyage, toutes les fois que l'Organisation jugera un tel voyage nécessaire;
- d) Le versement des prestations de sécurité sociale prévues par le règlement applicable au personnel d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies;
- e) Le prix du voyage aller et retour du lieu de résidence à San José (Costa-Rica) ainsi que les allocations prévues pour les bénéficiaires des bourses d'études visées à l'alinéa *d* de l'article premier;
- f) Le prix du voyage aller et retour et les allocations prévues pour les bénéficiaires des bourses d'études visées à l'alinéa *e* de l'article premier.

4. Les États membres de l'ESAPAC s'engagent à déterminer et à verser à la Caisse commune de l'ESAPAC des contributions dont les modalités et le montant répondront aux exigences du fonctionnement efficace de l'ESAPAC et, en particulier, à prendre à leur charge les dépenses suivantes :

- a) Les indemnités journalières de subsistance et de logement pour le personnel, fixées conformément aux normes applicables au personnel des Nations Unies et aux règles établies par le Bureau de l'assistance technique;
- b) L'assistance médicale et hospitalière en faveur du personnel;
- c) Le matériel de bureau, le matériel d'enseignement et l'équipement appropriés, étant entendu que le Gouvernement du Costa-Rica, pays où

- which the School is situated will continue to provide the premises for offices and class-rooms;
- (d) local secretarial, interpreter-translator and other assistance;
- (e) the transportation of the personnel on official ESAPAC business within the area of Central America;
- (f) salaries, subsistence and costs in respect of lecturers and other members of the ESAPAC faculty whose salaries are not paid by the United Nations. In this connexion, the Governments members of ESAPAC shall revise the amount of their contributions with a view to ensuring the continued gradual utilization of instructors, preferably those trained with the help of United Nations fellowships for special training, it being understood that as from 1 January 1960 the emoluments and other costs in respect of the full-time services of at least one instructor so trained will be borne in their entirety by the ESAPAC common fund.
5. This agreement may be modified by mutual consent of the United Nations and the Governments members of ESAPAC.
6. This agreement may be terminated by the United Nations or by any of the Governments members of ESAPAC on written notice to the other parties and shall terminate ninety days after receipt of such notice by all the parties concerned. If such notice is received within the month preceding the beginning of an ESAPAC academic year or in the course of the academic year at ESAPAC, the agreement shall in no case terminate before the end of the academic year in question. Termination of this agreement, under the provisions of this article, in so far as concerns one Government member of ESAPAC, shall not terminate the agreement in so far as concerns the other members of ESAPAC, unless ESAPAC is dissolved.
7. IN WITNESS WHEREOF the undersigned, as duly authorized representatives of the United Nations and of the Governments members of ESAPAC, respectively, have signed this agreement at San José, Costa Rica, on 3 December 1959.

Herbert EMMERICH
For the United Nations Commissioner
for Technical Assistance

Alfredo E. HERNÁNDEZ VOLIO
Chairman of the General Board of
the Advanced School of Public
Administration for Central America
(ESAPAC)

l'École a son siège, continuera à fournir les locaux requis pour les bureaux et les salles de cours;

- d) Le personnel administratif de secrétariat, les interprètes-traducteurs et toutes autres catégories de personnel local;
- e) Le transport du personnel en mission officielle pour l'ESAPAC dans la région de l'Amérique centrale;
- f) Les traitements, indemnités et dépenses connexes des professeurs et des autres membres du corps enseignant de l'ESAPAC dont les traitements ne sont pas payés par l'Organisation des Nations Unies. À cet égard, les États membres de l'ESAPAC reviseront le montant de leur contribution de manière à faire graduellement appel de préférence aux services de professeurs formés grâce aux bourses d'études spécialisées de l'Organisation des Nations Unies, étant entendu qu'à partir du 1^{er} janvier 1960, la Caisse commune de l'ESAPAC se chargera au moins de l'ensemble des traitements et dépenses afférents aux services de ceux de ces professeurs qui seront employés à temps complet.

5. L'Organisation des Nations Unies et les États membres de l'ESAPAC pourront convenir de modifier le présent Accord.

6. L'Organisation des Nations Unies et tout État membre de l'ESAPAC pourront dénoncer le présent Accord en adressant par écrit aux autres Parties une notification qui prendra effet quatre-vingt-dix jours après que toutes les Parties l'aient reçue. Toutefois, au cas où ladite notification serait reçue moins d'un mois avant le début de l'année scolaire de l'ESAPAC ou au cours de l'année scolaire de l'ESAPAC, le présent Accord ne prendra fin en aucun cas avant la clôture de l'année scolaire considérée. La dénonciation du présent Accord par un des États membres de l'ESAPAC conformément aux dispositions du présent article ne mettra pas fin audit Accord à l'égard des autres États membres de l'ESAPAC, sauf en cas de dissolution de l'ESAPAC.

7. EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment accrédités comme représentants de l'Organisation des Nations Unies et des États membres de l'ESAPAC, respectivement, ont signé le présent Accord en la ville de San José (Costa-Rica), le 3 décembre 1959.

Herbert EMMERICH

Pour le Commissaire à l'assistance
technique des Nations Unies

Alfredo E. HERNÁNDEZ VOLIO

Président du Conseil général de l'École
supérieure d'administration publique
de l'Amérique centrale (ESAPAC)

No. 4972

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
ARGENTINA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 4 December 1959**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 4 December 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New-York, le 4 décembre 1959**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 4 décembre 1959.

No. 4972. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF ARGENTINA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 4 DECEMBER 1959

WHEREAS the Government of Argentina has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Argentina;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obliga-

¹ Came into force on 4 December 1959, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4972. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE ARGENTINA SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 4 DE DICIEMBRE DE 1959

CONSIDERANDO que el Gobierno de Argentina ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de Argentina,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un

tions, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilised or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom. The Plan of Operation may in appropriate cases require the agreement of the Parties to the dissemination of information relating to the project.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.
4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.
5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven. El Plan de Operaciones requerirá en casos apropiados el acuerdo de las Partes para la publicación de cualquier información concerniente al proyecto.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.
2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.
3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.
4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.
5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

*Article V*LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT
TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph I above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo;
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces

assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. In the event that such immunities are not granted by the Government to a firm or organization or to the personnel of any firm or organization, the Government shall at least take all necessary measures in order that the activities of such firm or organization or the personnel of such firm or organization shall not result in local costs falling upon the Special Fund as a consequence of taxation.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions

¹ See footnote 1, p. 12 of this volume.

del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios, la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas. En caso que el Gobierno no conceda esas inmunidades a una empresa u organización o al personal de ellas, deberá al menos tomar todas las medidas necesarias para que la actuación de esa empresa u organización o el personal de ellas no ocasione gastos locales para el Fondo Especial que resulten del pago de impuestos.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los regla-

which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of non-resident officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other non-residents performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award

mentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) tipo de cambio legal más favorable;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución que no tengan el carácter de residentes o a otras personas que, no teniendo tampoco ese carácter, presten servicios por cuenta de aquéllos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje

shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 4th day of December 1959.

For the Special Fund :
(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government :
(Signed) M. AMADEO

correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en Nueva York el día cuatro diciembre 1959.

Por el Fondo Especial :
(Firmado) Paul G. HOFFMAN
Director General
del Fondo Especial

Por el Gobierno :
(Firmado) M. AMADEO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4972. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ARGENTIN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 4 DÉCEMBRE 1959

CONSIDÉRANT que le Gouvernement argentin a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de l'Argentine,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1959, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un Accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécu-

tion dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant. Lorsqu'il y aura lieu, les Parties pourront convenir, dans le plan d'opérations, que la diffusion de renseignements concernant le projet sera subordonnée à leur accord.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution,

qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Si le Gouvernement n'accorde pas lesdites immunités à une entreprise ou à une organisation ou à son personnel, il devra tout au moins prendre les dispositions voulues pour que les activités de ladite entreprise ou organisation ou de son personnel n'entraînent pas, du fait de l'application du régime fiscal, des dépenses locales à la charge du Fonds spécial.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;

¹ Voir note I, p. 24 de ce volume.

- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires non résidents du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes non résidentes qui fournissent des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York, le 4 décembre 1959.

Pour le Fonds spécial :
(*Signé*) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Pour le Gouvernement :
(*Signé*) M. AMADEO

No. 4973

**BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
FRANCE, NETHERLANDS and SWITZERLAND**

**Agreement concerning the conditions of employment of
Rhine boatmen, as amended. Signed at Geneva, on
21 May 1954**

Official text: French.

Registered by the International Labour Organisation on 4 December 1959.

**BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
FRANCE, PAYS-BAS et SUISSE**

**Accord concernant les conditions de travail des bateliers
rhénans, tel qu'amendé. Signé à Genève, le 21 mai 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 4 décembre 1959.

N^o 4973. ACCORD¹ CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DES BATELIERS RHÉNANS, TEL QU'AMENDÉ. SIGNÉ À GENÈVE, LE 21 MAI 1954

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse,

Ayant décidé de conclure un Accord concernant les conditions de travail des bateliers rhénans et ayant, à cet effet, constitué leurs plénipotentiaires, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme,

Ont adopté les dispositions suivantes :

TITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 1

1. Le présent Accord s'applique à bord de tous les bateaux affectés pour des fins commerciales au transport de marchandises et admis à naviguer sur le Rhin en vertu de l'article 22 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin signée à Mannheim, le 17 octobre 1868², compte tenu des modifications ultérieurement apportées à cette convention.

2. Le présent Accord ne s'applique pas à bord des bateaux suivants :

- a) bateaux employés exclusivement ou presque exclusivement dans les ports;
- b) bateaux dont le port en lourd est de moins de quinze tonnes, à l'exclusion des remorqueurs;
- c) bateaux à voiles;
- d) bateaux à passagers ne transportant pas plus de cinq tonnes de marchandises;
- e) bâtiments de mer;
- f) bateaux de pêche;
- g) bateaux visés au paragraphe 1 ci-dessus pendant un voyage entièrement extérieur à la navigation du Rhin.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1959, soit le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel est intervenu le dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Directeur général du Bureau international du Travail par toutes les parties contractantes riveraines du Rhin et par la Belgique, conformément aux dispositions de l'article 30.

Voici la liste des États contractants avec les dates de dépôt des instruments de ratification:

Pays-Bas	4 avril	1955
Suisse	8 août	1955
France	22 juillet	1957
République fédérale d'Allemagne	22 août	1957
Belgique	18 septembre	1959

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XX, p. 355.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 4973. AGREEMENT³ CONCERNING THE CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF RHINE BOATMEN, AS AMENDED. SIGNED AT GENEVA, ON 21 MAY 1954

The Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation,
Having resolved to conclude an Agreement concerning the Conditions of Employment of Rhine Boatmen, and having for that purpose appointed plenipotentiaries whose full powers have been found in good and due form,

Have agreed on the following :

PART I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

1. This Agreement shall apply on board all vessels employed in the transport of cargo for the purpose of trade authorised for Rhine navigation by virtue of the provisions of Article 22 of the revised Convention on Rhine Navigation signed at Mannheim on 17 October 1868,⁴ together with the subsequent modifications to that Convention.

2. This Agreement shall not apply on board—

- (a) vessels employed exclusively or almost exclusively in ports and harbours;
- (b) vessels of less than 15 tons dead weight, excluding tugs;
- (c) sailing vessels;
- (d) passenger vessels carrying not more than 5 tons of cargo;
- (e) sea-going vessels;
- (f) fishing vessels;
- (g) vessels coming under paragraph 1 of Article 1 which are employed in traffic entirely unconnected with Rhine navigation.

¹ Translation by the International Labour Office.

² Traduction du Bureau international du Travail.

³ Came into force on 1 December 1959, the first day of the third month following that in which the last instrument of ratification was deposited with the Director-General of the International Labour Office by all the contracting parties bordering on the Rhine and by Belgium, in accordance with the provisions of article 30.

The following is a list of the Contracting States, with the dates of the deposit of the instruments of ratification :

Netherlands	4 April	1955
Switzerland	8 August	1955
France	22 July	1957
Federal Republic of Germany	22 August	1957
Belgium	18 September	1959

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XX, p. 355.

Article 2

1. Sauf dispositions contraires énoncées ci-après, l'Accord vise toute personne membre de l'équipage des bateaux à bord desquels s'applique ledit Accord, ainsi que le capitaine ou le conducteur s'ils sont employés comme salariés.

2. Ces personnes sont désignées ci-après comme « bateliers rhénans ».

Article 3

1. Les titres IV, V, VIII et IX de cet Accord ne s'appliquent pas aux bateliers rhénans qui sont :

- a) propriétaires mentionnés sur le certificat de visite du bateau à bord duquel ils travaillent;
- b) les parents du propriétaire du bateau à bord duquel ils travaillent, à savoir le conjoint et les enfants, petits-enfants, père, mère, grands-parents, ainsi que leurs conjoints et alliés au même degré, pour autant qu'ils ne travaillent pas comme salariés.

2. Pour l'application du présent article, l'expression « propriétaire » signifie tout batelier rhénan qui possède au moins le quart du bateau ou qui possède une part quelconque à titre d'héritier.

Article 4

1. Les titres V, VII, VIII et IX du présent Accord ne sont pas applicables à bord de bateaux naviguant pendant la majeure partie du voyage sur d'autres voies navigables que le Rhin et n'utilisant le Rhin qu'au début ou à la fin de leur voyage.

2. Dans la mesure où les conventions collectives concernant les équipages des bateaux visés au paragraphe 1 de cet article contiennent des exceptions non prévues à l'article 8 du présent Accord, lesdites exceptions seront applicables.

Article 5

Rien, dans le présent Accord, ne pourra être considéré comme portant atteinte à toute disposition législative, toute coutume ou tout accord entre employeurs et travailleurs qui assure, à bord des bateaux ressortissant à un des pays contractants, des conditions plus favorables aux travailleurs que celles prévues dans cet Accord.

Article 2

1. Subject to the exceptions hereinafter provided, this Agreement shall apply to every person who is a member of the crew, and to the skipper when he is employed for wages, of a vessel on board which the Agreement applies.
2. Such persons are hereinafter referred to as “ Rhine boatmen ”.

Article 3

1. Parts IV, V, VIII and IX of this Agreement shall not apply to Rhine boatmen who are—
 - (a) owners mentioned in the *certificat de visite* of the vessels on board which they work;
 - (b) relatives of the owner of the vessel on board which they work, that is, the spouse, children, grandchildren, father, mother, grandparents, together with their spouses and relatives by marriage in the same degree as those specified above, provided that they do not work for wages.
2. For the purposes of this Article, the term “ owner ” shall mean any Rhine boatman who owns not less than one quarter of a vessel or who owns any part of a vessel by inheritance.

Article 4

1. Parts V, VII, VIII and IX of this Agreement shall not apply on board vessels which, during the greater part of the journey, navigate waterways other than the Rhine and which use the Rhine only at the beginning or at the end of their journey.
2. In so far as the collective agreements concerning the Rhine boatmen on board the vessels referred to in paragraph I of this Article contain exceptions not provided in Article 8 of this Agreement, these exceptions shall apply.

Article 5

Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice any provision by law, custom or agreement between employers and workers which ensures to the workers on board vessels registered in one of the contracting countries conditions more favourable than those provided in this Agreement.

TITRE II. COMPOSITION DES ÉQUIPAGES

Article 6

Les équipages des bateaux à bord desquels s'applique le présent Accord doivent être suffisants pour qu'il soit possible :

- a) d'assurer la sécurité de la navigation;
- b) de donner effet aux dispositions du présent Accord.

TITRE III. REPOS DE NUIT EN COURS DE NAVIGATION

Article 7

1. En cours de navigation, les bateliers rhénans auront droit à une période de repos de nuit qui ne sera pas inférieure à :

- a) douze heures pendant les mois de novembre, décembre, janvier et février;
- b) dix heures pendant les autres mois.

2. Les périodes de repos de nuit prescrites au paragraphe précédent devront s'intercaler entre 6 heures du soir et 8 heures du matin.

3. Il peut être prévu, par une convention collective nationale ou par la législation nationale, que le repos de nuit fixé au paragraphe 1 ci-dessus soit remplacé par un repos quotidien de même durée, dont cependant sept heures consécutives au moins doivent s'intercaler entre 8 heures du soir et 6 heures du matin.

Article 8

En dérogation aux dispositions de l'article 7 du présent Accord, la période de repos de nuit pourra être réduite :

- a) de deux heures au maximum en cas de transport de marchandises périssables;
- b) en vue de prévenir la détérioration de marchandises, mais seulement lorsque ces marchandises sont transportées à bord de bateaux remorqués isolément ou de bateaux automoteurs;
- c) du temps nécessaire au passage d'une écluse, ou de deux heures au maximum pour l'entrée ou l'arrivée dans les ports de Belgique et de Zélande exposés aux marées, ainsi que dans le port de Dordrecht en venant de Belgique ou de Zélande;
- d) en cas d'accident ou de secours, d'inondation, de tempête ou de danger soudain provenant de la glace;
- e) le jour d'arrivée au port de destination finale, à la condition que la durée du travail des hommes à bord ne se prolonge pas, ce jour-là, au-delà de 10 heures du soir;
- f) dans le cas où, en cours de voyage, il apparaît que la correspondance avec un bateau de mer pourrait être manquée;

PART II. MANNING

Article 6

The crews of vessels on board which the provisions of this Agreement apply shall be sufficient for the purposes of —

- (a) ensuring safety of navigation; and
- (b) giving effect to the provisions of this Agreement.

PART III. NIGHT REST DURING NAVIGATION

Article 7

1. During navigation Rhine boatmen shall be entitled to a period of night rest of not less than—

- (a) 12 hours during the months of November, December, January and February;
- (b) 10 hours during the other months of the year.

2. The periods of night rest prescribed in the preceding paragraph shall fall between 6 p.m. and 8 a.m.

3. Provision may be made, either by a national collective agreement or by national laws and regulations, for the period of night rest prescribed in paragraph 1 above to be replaced by a daily rest period of the same duration, of which, however, not less than seven consecutive hours shall fall between 8 p.m. and 6 a.m.

Article 8

Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Agreement, the period of night rest may be curtailed —

- (a) by a maximum of two hours when highly perishable goods are being carried;
- (b) in order to prevent the spoiling of goods but only when carried in a single-towed or self-propelled vessel;
- (c) by the time necessary to pass a lock or by a maximum of two hours when entering or arriving in Belgian and Zeeland tidal ports or when arriving in Dordrecht harbour from Belgium or Zeeland;
- (d) in case of accident or distress, flood, storm or sudden danger from ice;
- (e) on the day of arrival at the port of final destination, provided that the work of the men on board on that day is not carried on after 10 p.m.;
- (f) if it becomes apparent during the voyage that a connection with a sea-going vessel might otherwise be missed;

- g) en cours de voyage en amont de Coblenze, en cas de baisse inopinée et rapide des eaux, et au maximum pour une nuit, en vue d'éviter l'allègement.

TITRE IV. DURÉE DU TRAVAIL AU PORT ET SUR LES LIEUX DE CHARGEMENT ET DE DÉCHARGEMENT DES BATEAUX

Article 9

1. Lorsqu'un bateau se trouve au port ou en tout autre lieu de chargement ou de déchargement, la durée du travail des bateliers rhénans se trouvant à bord de ce bateau est celle qui résulte de la réglementation locale.
2. Toutefois, la durée normale de travail ne devra pas dépasser quarante-huit heures par semaine et huit heures par jour, sous réserve des dérogations prévues par la réglementation locale.

Article 10

1. Lorsque, au cours d'une même journée, un bateau navigue et charge ou décharge sa cargaison, la durée totale du travail des bateliers rhénans ne dépassera pas douze heures, excepté lorsqu'il s'agit des heures prévues à l'article 13.
2. Lorsque, au cours d'une même journée, un bateau navigue et charge ou décharge sa cargaison pendant plus de huit heures dans un ou plusieurs ports, les heures affectées au chargement ou au déchargement qui dépassent huit heures seront considérées comme heures supplémentaires, étant entendu que la durée totale du travail ce jour-là ne dépassera pas douze heures.
3. Les arrêts à un ou plusieurs ports intermédiaires représentant au total moins de quatre heures dans la même journée seront considérés comme temps de navigation.

TITRE V. HEURES SUPPLÉMENTAIRES

Article 11

Lorsque le repos de nuit prévu à l'article 7, paragraphe 1, aura été réduit en application des dispositions contenues à l'article 8, les heures ainsi réduites du repos de nuit seront considérées comme heures supplémentaires, pour lesquelles les bateliers rhénans intéressés auront droit à une compensation conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphe 1.

Article 12

Les heures effectuées au-delà des limites indiquées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9 seront considérées comme heures supplémentaires pour lesquelles les bateliers rhénans auront droit à une compensation conformément aux dispositions de l'article 14.

(g) when travelling above Coblenz, in case of unexpectedly and rapidly falling water level, and for no more than one night in order to avoid lighterage.

PART IV. HOURS OF WORK IN PORT AND AT LOADING AND UNLOADING PLACES

Article 9

1. When a vessel is in port or at any other loading or unloading place the hours of work of the Rhine boatmen on board shall be in accordance with local regulations.

2. However, their normal hours of work shall not exceed 48 in the week or eight in the day except as permitted under the said local regulations.

Article 10

1. When in the course of a single day a vessel travels and loads and or unloads, the total working time of the Rhine boatmen shall not, except in the case of time worked under the provisions of Article 13, exceed 12 hours.

2. When in the course of a single day a vessel travels and loads and/or unloads for more than eight hours in one or more ports, time worked at loading and unloading in excess of eight hours shall be considered as overtime, provided that the total working time on that day shall not exceed 12 hours.

3. Stops at one or more intermediate ports totalling less than four hours in the same day shall be considered as travelling time.

PART V. OVERTIME

Article 11

The time by which the night rest prescribed in Article 7, paragraph 1, is curtailed in accordance with the provisions of Article 8 shall be regarded as overtime for which the Rhine boatmen concerned shall be entitled to compensation in accordance with the provisions of Article 14, paragraph 1.

Article 12

Time worked beyond the limits indicated in Article 9, paragraphs 1 and 2, shall be regarded as overtime for which the Rhine boatmen concerned shall be entitled to compensation in accordance with the provisions of Article 14.

Article 13

Lorsqu'un bateau se trouve au port ou en tout autre lieu de chargement ou de déchargement, les heures de travail effectuées entre 7 heures du soir et 6 heures du matin, ainsi que celles effectuées les dimanches et les jours fériés prévus à l'article 15 ou dans les conventions collectives affectant les bateliers rhénans intéressés, seront considérées comme des heures supplémentaires pour lesquelles les bateliers rhénans intéressés auront droit à une compensation conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 14

1. Le taux ou les taux de compensation pour les heures supplémentaires seront ceux prescrits par la législation nationale ou déterminés par convention collective.

2. Les conventions collectives pourront prévoir, au lieu d'un paiement en espèces, une compensation qui consistera en une exemption correspondante de service et de présence à bord.

TITRE VI. JOURS FÉRIÉS

Article 15

1. Sauf dans les cas énoncés aux alinéas *b)*, *d)* et *f)* de l'article 8, aucun batelier rhénan ne sera tenu de travailler pendant sept jours fériés au moins, dans le cours d'une année; ces jours seront fixés par chaque pays contractant parmi les huit jours suivants : le jour de l'an, le dimanche et le lundi de Pâques, le 1^{er} mai, le dimanche et le lundi de la Pentecôte, le jour de Noël et le jour de la fête de saint Etienne (26 décembre).

2. Les heures de travail effectuées au cours de ces journées seront considérées comme des heures supplémentaires pour lesquelles les bateliers rhénans intéressés auront droit à une compensation conformément aux dispositions de l'article 14.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas, dans la période du 1^{er} mai au 30 septembre inclus, aux bateaux à passagers transportant au maximum cent tonnes de marchandises lorsqu'ils effectuent un service régulier.

TITRE VII. REPOS HEBDOMADAIRE

Article 16

1. Tout batelier rhénan devra bénéficier, en moyenne, d'une journée de repos pour six jours de travail, accordée dans un laps de temps de trois mois au plus.

Article 13

When a vessel is in port or at any other loading or unloading place, time worked between 7 p.m. and 6 a.m. and time worked on Sundays and on the holidays provided for in Article 15 or in the collective agreements covering the Rhine boatmen concerned, shall be regarded as overtime for which the Rhine boatmen concerned shall be entitled to compensation in accordance with the provisions of Article 14.

Article 14

1. The rate or rates of compensation for overtime shall be those prescribed by national laws or regulations or determined by collective agreement.
2. Collective agreements may provide for compensation by equivalent time off duty, and off the vessel, in lieu of cash payment.

PART VI. HOLIDAYS

Article 15

1. Except in the cases provided in subparagraphs (b), (d) and (f) of Article 8, no Rhine boatman shall be required to work on at least seven public holidays in the course of a year, these days to be determined by each contracting country from among the following eight days : New Year's Day, Easter Sunday, Easter Monday, the First of May, Whit Sunday, Whit Monday, Christmas Day and 26 December.
2. Time worked on these days shall be regarded as overtime for which the Rhine boatmen concerned shall be entitled to compensation in accordance with the provisions of Article 14.
3. Paragraph 1 of this Article shall not apply during the months of May to September inclusive to passenger vessels carrying not more than 100 tons of cargo and engaged in regular service.

PART VII. WEEKLY REST

Article 16

1. Every Rhine boatman shall be entitled to an average of one day's rest for six days worked, to be granted within a period of not more than three months.

2. On entend par journée de repos une période de repos d'au moins 24 heures consécutives accordée immédiatement après une période de repos de nuit.

3. Les journées de repos hebdomadaire doivent comprendre autant que possible vingt-six dimanches par an.

Article 17

Si le contrat d'emploi est résilié, les jours de repos hebdomadaire seront accordés au cours de la période de préavis de résiliation de l'emploi.

TITRE VIII. CONGÉ ANNUEL PAYÉ

Article 18

1. Les bateliers rhénans auront droit à un congé annuel payé d'au moins un jour ouvrable par mois de service continu dans la même entreprise et à concurrence de douze jours ouvrables par an. Ce congé n'est exigible qu'après six mois de service.

2. Lorsque le congé dû est de six jours ou davantage, six jours de congé au minimum devront être accordés en une période continue.

Article 19

Les bateliers rhénans qui, avant d'avoir accompli six mois de service, terminent leur emploi dans des conditions légales ou qui sont congédiés sans qu'il y ait eu faute lourde de leur part auront droit à un jour ouvrable de congé payé pour chaque mois de service accompli.

Article 20

Ne peuvent être considérés comme jours de congé annuel payé :

- a) les interruptions de service dues à la maladie ou à un accident;
- b) les périodes de service militaire obligatoire;
- c) les jours de voyage d'aller et de retour au domicile si, à la demande de l'employeur, le congé annuel n'est pas pris en une période continue.

Article 21

1. Tout batelier rhénan prenant son congé annuel payé aura droit à sa rémunération habituelle pendant toute la durée du congé.

2. La rémunération habituelle payable conformément au paragraphe précédent sera calculée de la manière qui sera prescrite par la législation nationale, ou déterminée par convention collective.

2. A day of rest shall be understood to be a period of rest of not less than 24 consecutive hours to be granted immediately after a period of night rest.

3. The weekly rest should as far as possible include 26 Sundays in the year.

Article 17

If the employment of a Rhine boatman is terminated, any rest days to which he is entitled shall be granted within the period of notice to terminate his employment.

PART VIII. ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY

Article 18

1. Rhine boatmen shall be entitled to an annual holiday with pay of at least one working day for each month of continuous service in the same undertaking up to 12 working days in the year. This holiday may be claimed only after six months' service.

2. When six or more days of an annual holiday are due, not less than six shall be given in one continuous period.

Article 19

Rhine boatmen who, before having completed six months' service, legally terminate their employment or are discharged through no serious fault of their own, shall be entitled to one working day's paid leave in respect of each complete month of service.

Article 20

The following shall not be deemed to be annual holidays with pay :

- (a) interruption of service due to sickness or injury;
- (b) periods of compulsory military service; and
- (c) the days spent in travelling to and from home if, at the request of the employer, the annual holiday is not taken in one continuous period.

Article 21

1. Every Rhine boatman taking an annual holiday shall receive his usual remuneration in respect of the full period of holiday.

2. The usual remuneration payable in virtue of the preceding paragraph shall be calculated in a manner which shall be prescribed by national laws or regulations or determined by collective agreements.

TITRE IX. ALLOCATIONS SPÉCIALES

Article 22

Les bateliers rhénans demeurés à bord pour des tâches de surveillance auront droit, indépendamment du congé compensatoire auquel ils peuvent prétendre de ce fait, à une allocation spéciale lorsque cette surveillance aura été accomplie un des jours fériés prévus à l'article 15 ou dans les conventions collectives affectant les bateliers rhénans intéressés.

Article 23

Durant les mois de juin à septembre inclusivement, le personnel des machines à vapeur recevra une indemnité appropriée de chaleur.

TITRE X. INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

Article 24

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs pays contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par voie de négociation directe entre les gouvernements intéressés.

2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à un organe arbitral permanent comprenant un membre désigné par chacun des pays contractants; cet organe arbitral sera institué dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord et il établira sa propre procédure.

3. Les décisions de l'organe arbitral seront prises conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord. Elles seront obligatoires.

TITRE XI. APPLICATION DE L'ACCORD

Article 25

1. Dans chaque pays contractant et à bord de tous les bateaux auxquels s'applique le présent Accord et appartenant à des compagnies de navigation ou à des particuliers dont le siège d'exploitation est situé sur le territoire du pays en question, il sera donné effet audit Accord par toutes mesures appropriées et notamment au moyen de conventions collectives. Si un particulier ne possède pas de siège d'exploitation sur le territoire du pays en question, son domicile en tiendra lieu aux fins d'application du présent article.

2. Chaque pays contractant peut contrôler l'application de l'Accord, à l'intérieur de son territoire et sans distinction de pavillon ou de nationalité, à bord de tous les bateaux auxquels s'applique l'Accord.

PART IX. SPECIAL ALLOWANCES

Article 22

Rhine boatmen who remain on board for watch duty shall be entitled, in addition to the compensatory leave due to them in consequence, to a special allowance when the watch is performed on one of the holidays provided for in Article 15, or in the collective agreements covering the Rhine boatmen concerned.

Article 23

During the months of June to September, inclusive, Rhine boatmen attending steam engines shall be granted an adequate warm weather allowance.

PART X. INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

Article 24

1. Any dispute which arises between two or more contracting countries concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of direct negotiations between the Governments concerned.

2. If the dispute cannot be so settled within a period of three months from the beginning of negotiations, it shall be submitted to a permanent arbitral body consisting of one member appointed by each of the contracting countries. The arbitral body shall be set up within three months from the date on which this Agreement comes into force, and it shall determine its own rules of procedure.

3. The decisions of the arbitral body shall be reached in accordance with the fundamental principles and in the spirit of this Agreement. Such decisions shall be binding.

PART XI. APPLICATION OF THE AGREEMENT

Article 25

1. In each contracting country and on board all vessels to which this Agreement applies and which are the property of shipping companies or ship-owners with headquarters in the country in question, the Agreement shall be given effect by appropriate measures and particularly by means of collective agreements. Where the shipowner has no headquarters in the country in question his domicile shall be regarded as his headquarters for the purposes of this Article.

2. Each contracting country may supervise the application of this Agreement within its own territory and on board all vessels to which the Agreement applies without distinction of flag or nationality.

3. Si une infraction aux dispositions de l'Accord est constatée sur le territoire d'un pays contractant, par les autorités de ce territoire, à bord d'un bateau appartenant à une compagnie de navigation ou à un particulier ayant le siège de son entreprise dans un autre pays contractant, les autorités qui ont constaté l'infraction en informeront immédiatement les autorités compétentes de l'autre pays, auxquelles il appartiendra de prendre les mesures appropriées.

4. Chaque pays contractant peut conclure des arrangements particuliers avec un autre pays contractant aux fins de se faire prêter les bons offices des autorités de ce dernier pays pour la constatation ou l'instruction d'infractions à bord d'un bateau se trouvant sur le territoire dudit pays et relevant de l'autre pays. Ces arrangements particuliers peuvent prévoir que les autorités en question agiront dans l'un des cas suivants ou dans plusieurs d'entre eux :

- a) lorsqu'une requête est présentée par le pays dont relève le bateau;
- b) lorsqu'une requête est présentée par un batelier rhénan du bateau en question ou par un syndicat;
- c) lorsqu'une requête est présentée par un employeur ou une organisation d'employeurs.

5. Le gouvernement d'un pays contractant non riverain sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise une compagnie de navigation ou d'un particulier qui dispose d'un siège subsidiaire sur le territoire d'un pays contractant riverain ou de la Belgique pourra conclure des arrangements avec le gouvernement de ce pays, afin que celui-ci se substitue partiellement ou totalement à lui dans le contrôle de l'application du présent Accord.

Article 26

A moins qu'il n'en soit décidé autrement par convention collective ou par contrat de travail individuel, les différends qui pourraient survenir entre employeurs et bateliers rhénans, quelle que soit la nationalité du batelier, seront réglés de la manière suivante :

a) (i) Lorsque l'employeur est une compagnie de navigation ou un armateur ayant son siège d'exploitation dans un pays riverain du Rhin ou en Belgique, le différend sera soumis pour règlement à l'organe compétent du pays contractant sur le territoire duquel se trouve ce siège d'exploitation;

(ii) Lorsque l'employeur est une compagnie de navigation ou un armateur ayant son siège dans l'un des pays contractants autre qu'un pays riverain ou la Belgique, mais possédant une succursale sur le territoire d'un de ces pays, le différend pourra être valablement soumis pour règlement à l'organe compétent du pays contractant où se trouve cette succursale.

b) Lorsque l'employeur est un propriétaire exploitant lui-même son bateau, n'ayant ni siège d'exploitation ni succursale sur le territoire d'un des pays contractants dont il est ressortissant, le différend sera soumis pour règlement à l'organe compétent du pays contractant sur le territoire duquel ce propriétaire

3. If a violation of the provisions of the Agreement is detected on the territory of a contracting country by the authorities of that territory, on board a vessel belonging to a shipping company or to a shipowner, whose head office is in another contracting country, the authorities who have noted the violation shall immediately inform the competent authorities of the other country, who shall take appropriate measures.

4. Each contracting country may make special arrangements with another contracting country in order to avail itself of the good offices of the authorities of the latter country for the detection or investigation of violations on board a vessel belonging to the former country which is in the territory of the latter country. These special arrangements may authorise the authorities in question to take action in one or several of the following cases :

- (a) when a complaint is submitted by the country to which the vessel belongs;
- (b) when a complaint is submitted by a Rhine boatman of the vessel in question or by a trade union;
- (c) when a complaint is submitted by an employer or by an organisation of employers.

5. The Government of a non-riparian contracting country on the territory of which is located the head office of a shipping company or a shipowner with a subsidiary office in one of the riparian contracting countries or in Belgium, may make arrangements with the Government of that country in order that the latter Government may act for it, partially or wholly, in the supervision of the application of this Agreement.

Article 26

Unless it is decided otherwise by collective agreement or by an individual contract of labour, any disputes which may arise between employers and Rhine boatmen, irrespective of the boatman's nationality, shall be settled as follows :

(a) (i) If the employer is a shipping company or a shipowner with headquarters in a country riparian to the Rhine or in Belgium the dispute shall be referred for settlement to the competent body in the contracting country in which the headquarters are situated;

(ii) If the employer is a shipping company or a shipowner with headquarters in one of the contracting countries other than a riparian country or Belgium, but with a subsidiary office in one of these countries, the dispute may properly be referred for settlement to the competent body in the contracting country in which the subsidiary office is situated.

(b) If the employer is a shipowner who operates his vessel himself and who has neither headquarters nor a subsidiary office in one of the contracting countries of which he is a national, the dispute shall be referred for settlement to the competent body of the contracting country in which the said owner is

a son domicile, et, s'il n'a pas de domicile sur le territoire d'un des pays contractants, sera soumis pour règlement à l'organe compétent du pays contractant dont il est ressortissant.

TITRE XII. COMMISSION TRIPARTITE ET RAPPORTS ANNUELS

Article 27

1. (i) Il est institué une Commission tripartite comprenant pour chaque État contractant deux représentants du gouvernement, un représentant des employeurs intéressés, un représentant des bateliers rhénans. Le Bureau international du Travail participera aux travaux de la Commission tripartite.

(ii) Les représentants non gouvernementaux seront désignés par les gouvernements d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives, soit des employeurs, soit des bateliers rhénans, auxquels s'applique le présent Accord.

2. Chaque pays contractant établira un rapport annuel concernant l'application de l'Accord à l'intérieur de son territoire et le soumettra à l'examen de la Commission tripartite.

3. La Commission tripartite établira chaque année un rapport contenant ses observations sur les rapports des gouvernements. Le rapport de la Commission tripartite sera communiqué à chacun des gouvernements contractants, au Bureau international du Travail et à la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

4. Le secrétariat général de la Commission centrale pour la navigation du Rhin assumera le secrétariat de la Commission tripartite.

5. La Commission tripartite établira son règlement.

TITRE XIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Le présent Accord est ouvert à la signature des États représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Il sera soumis à ratification.

Article 29

Tout instrument de ratification du présent Accord sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, qui l'enregistrera et en notifiera la réception aux pays mentionnés à l'article 28.

domiciled, and if he has no domicile in one of the contracting countries such disputes shall be referred for settlement to the competent body of the contracting country of which he is a national.

PART XII. TRIPARTITE COMMITTEE AND ANNUAL REPORTS

Article 27

1. (i) A tripartite committee shall be appointed consisting for each of the contracting countries of two representatives of the Government, one representative of the employers concerned and one representative of the Rhine boatmen concerned. The International Labour Office shall participate in the meetings of the tripartite committee.

(ii) The non-Government representatives shall be appointed by the Governments in agreement with the industrial organisations which are most representative of the employers or Rhine boatmen covered by this Agreement.

2. Each contracting country shall prepare an annual report on the application of the Agreement within its territory and shall submit it for examination to the tripartite committee.

3. The tripartite committee shall prepare each year a report containing its observations on the reports of the Governments. The report of the tripartite committee shall be transmitted to each of the contracting Governments, to the International Labour Office and to the Central Commission for Rhine Navigation.

4. The Secretariat-General of the Central Commission for Rhine Navigation shall provide the secretariat of the tripartite committee.

5. The tripartite committee shall determine its own rules of procedure.

PART XIII. FINAL PROVISIONS

Article 28

This Agreement shall be open for signature on behalf of the countries represented on the Central Commission for Rhine Navigation and shall be subject to ratification.

Article 29

Each instrument of ratification of this Agreement shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office, who shall register it and who shall notify the countries mentioned in Article 28 of its reception.

Article 30

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du dernier instrument de ratification par toutes les parties contractantes riveraines du Rhin et par la Belgique. Pour chacun des autres États représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin, il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

Article 31

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il sera renouvelé ensuite d'année en année par tacite reconduction sous réserve du droit, pour chaque pays contractant, de le dénoncer par notification adressée au Directeur général du Bureau international du Travail. La dénonciation prendra effet un an après la réception de sa notification.

2. Si la dénonciation émane de l'une des parties contractantes riveraines du Rhin, ou de la Belgique, l'Accord cessera d'être applicable à toutes les autres parties à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 32

1. Le texte français du présent Accord en constitue le texte authentique. Il sera revêtu de la signature des parties contractantes et déposé aux archives du Bureau international du Travail.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, une copie certifiée conforme en sera communiquée, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera également une copie certifiée conforme à chacun des pays riverains du Rhin, à la Belgique, aux autres pays représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin et à ladite Commission.

4. Des traductions officielles en anglais, en allemand et en néerlandais seront établies par le Bureau international du Travail et communiquées aux pays intéressés.

Article 33

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification et toute dénonciation dont il aura reçu notification.

Article 30

This Agreement shall come into force on the first day of the third month following that during which the last instrument of ratification shall have been deposited by the contracting countries riparian to the Rhine and by Belgium. In respect of every other country represented on the Central Commission for Rhine Navigation, the Agreement shall come into force on the first day of the third month following that during which the instrument of ratification shall have been deposited by that country.

Article 31

1. This Agreement is concluded for a period of three years. It shall be held to be extended thereafter from year to year by tacit agreement subject to the right of each contracting country to denounce it by notification addressed to the Director-General of the International Labour Office. Such denunciation shall take effect one year after its notification has been received.

2. If the Agreement is denounced by one of the contracting countries riparian to the Rhine or by Belgium it shall cease to apply to the other countries as from the date on which the denunciation takes effect.

Article 32

1. The French text of this Agreement shall be authentic. It shall be signed on behalf of the contracting countries and deposited in the archives of the International Labour Office.

2. As soon as this Agreement has come into force a certified copy thereof shall be communicated by the Director-General of the International Labour Office to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The Director-General of the International Labour Office shall also communicate certified copies of this Agreement to each country riparian to the Rhine, to Belgium, to the other countries represented on the Central Commission for Rhine Navigation and to the said Commission.

4. Official translations in English, German and Dutch shall be prepared by the International Labour Office and communicated to the countries concerned.

Article 33

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration any ratification or denunciation of which he shall have been notified.

FAIT à Genève, le 21 mai 1954, en deux exemplaires originaux en français.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour la Belgique :

LEROY

Pour la France :

E. LAMBERT

Pour les Pays-Bas :

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. FEINE

H. STEPHANY

Pour la Suisse :

KAUFMANN

DONE at Geneva this 21st day of May 1954 in two original copies in French.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective credentials, have signed the present Agreement.

For Belgium :

LEROY

For France :

E. LAMBERT

For the Netherlands :

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For the Federal Republic of Germany :

G. FEINE

H. STEPHANY

For Switzerland :

KAUFMANN

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 12 October 1959 to 9 December 1959

No. 564

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 12 octobre 1959 au 9 décembre 1959

N° 564

No. 564

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION**

**Agreement concerning the execution of Special Fund
projects. Signed at Geneva, on 17 November 1959**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 17 November 1959.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE**

**Accord relatif à l'exécution de projets du Fonds spécial.
Signé à Genève, le 17 novembre 1959**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 17 novembre 1959.

No. 564. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION CONCERNING THE EXECUTION OF SPECIAL FUND PROJECTS. SIGNED AT GENEVA, ON 17 NOVEMBER 1959

WHEREAS the United Nations Special Fund, on the basis of resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, has agreed to provide certain Governments with assistance in carrying out projects for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of peoples;

WHEREAS the Managing Director of the Special Fund desires to obtain the services of the World Meteorological Organization (hereinafter referred to as the Executing Agency) to execute certain projects;

WHEREAS resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly provides that the Managing Director of the Special Fund shall establish and maintain close and continuing working relationships with the Specialized Agencies and the International Atomic Energy Agency concerned with those fields of activity in which the Special Fund will operate and that projects shall be executed, whenever possible, by the Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency concerned; and

WHEREAS the Governing Body of the Executing Agency has agreed to cooperate with the Special Fund on this basis;

NOW THEREFORE the Managing Director of the Special Fund and the Executive Head of the Executing Agency have agreed as follows :

Article I

PERFORMANCE OF WORK BY EXECUTING AGENCY

1. The Executing Agency agrees to carry out each project in accordance with a Plan of Operation which shall be agreed to by the Special Fund, the Government and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.

¹ Came into force on 17 November 1959, upon signature, in accordance with article XII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 564. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE RELATIF À L'EXÉCUTION DE PROJETS DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À GENÈVE, LE 17 NOVEMBRE 1959

CONSIDÉRANT qu'en exécution de la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale, le Fonds spécial des Nations Unies a accepté de fournir à certains Gouvernements une assistance pour les aider à mettre en œuvre des projets visant à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie ainsi qu'à accélérer le développement économique, social et technique des peuples;

CONSIDÉRANT que le Directeur général du Fonds spécial désire s'assurer les services de l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommée l'Agent chargé de l'exécution ou l'Agent) pour exécuter certains projets;

CONSIDÉRANT que la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale dispose que le Directeur général établira et maintiendra des relations de travail étroites et constantes avec les institutions spécialisées qui s'intéressent aux domaines d'activité dans lesquels le Fonds spécial opérera et avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, et que l'exécution des projets sera confiée dans toute la mesure du possible aux institutions spécialisées intéressées ou à l'Agence internationale de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que l'organe directeur de l'Agent a accepté de coopérer avec le Fonds spécial sur cette base;

Le Directeur général du Fonds spécial et le Secrétaire général de l'Agent sont convenus de ce qui suit :

Article premier

EXÉCUTION DES TRAVAUX PAR L'AGENT

1. L'Agent s'engage à exécuter chaque projet conformément à un plan d'opérations qui sera arrêté d'un commun accord par le Fonds spécial, le Gouvernement et l'Agent. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1959, dès la signature, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

2. The Executing Agency shall commence execution of each project upon receipt of written authorization to do so from the Managing Director. If the Managing Director, after consultation with the Executing Agency, considers it to be necessary to suspend the execution of the project, he shall so notify the Executing Agency which shall thereupon suspend forthwith all further operations, after which discussion will be entered into as to future action.

Article II

CONCLUSION OF AGREEMENT WITH GOVERNMENTS

1. The Special Fund will enter into an agreement with each Government at whose request a project is undertaken by the Executing Agency in terms substantially similar to those set forth in the Appendix¹ to this Agreement. Any substantial variation of these terms directly affecting the Executing Agency will be applicable to it only with its concurrence.

2. The Executing Agency may enter into an agreement with a Government consistent with the terms hereof concerning the execution of a project. Any such agreement shall be subject to provisions of the Agreement referred to in the preceding paragraph and shall require the prior concurrence of the Managing Director.

Article III

EXECUTING AGENCY'S STATUS IN CARRYING OUT PROJECTS

The Executing Agency shall have the status vis-à-vis the Special Fund of an independent contractor, and its personnel shall not be considered as staff members or agents of the Special Fund. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on behalf of the Executing Agency. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

Article IV

INFORMATION REGARDING PROJECTS

1. The Managing Director of the Special Fund and the Government shall have the right to observe at any time the progress of any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the Managing Director and the Government for this purpose.

¹ For the text of this appendix, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, No. 562

2. L'Agent entreprendra l'exécution de chaque projet dès réception d'une autorisation écrite que le Directeur général lui adressera à cette fin. Si le Directeur général, après avoir consulté l'Agent, juge nécessaire de suspendre l'exécution d'un projet, il le notifiera à l'Agent qui suspendra immédiatement toutes les opérations, après quoi des échanges de vues auront lieu pour déterminer la ligne d'action future.

Article II

CONCLUSION D'ACCORDS AVEC DES GOUVERNEMENTS

1. Le Fonds spécial conclura avec chaque Gouvernement, à la demande duquel l'Agent entreprendra l'exécution d'un projet, un accord qui sera conforme, pour l'essentiel, aux clauses du modèle joint au présent Accord¹. Toutes modifications de fond apportées à ces clauses et intéressant directement l'Agent ne pourront lui être appliquées que s'il y consent.

2. L'Agent pourra conclure avec un Gouvernement, au sujet de l'exécution d'un projet, tout accord compatible avec les dispositions du présent Accord. Tout accord de cette nature sera subordonné aux dispositions de l'Accord visé au paragraphe précédent et devra être approuvé au préalable par le Directeur général du Fonds spécial.

Article III

SITUATION DE L'AGENT EN CE QUI CONCERNE L'EXÉCUTION DES PROJETS

La situation de l'Agent vis-à-vis du Fonds spécial sera celle d'un entrepreneur indépendant et ses fonctionnaires ne seront pas considérés comme étant des fonctionnaires et des agents du Fonds spécial. Sans que la portée générale de la phrase précédente en soit aucunement limitée, il est précisé que le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

Article IV

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PROJETS

1. Le Directeur général du Fonds spécial et le Gouvernement auront le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord et l'Agent donnera au Directeur général et au Gouvernement toutes facilités à cet effet.

¹Pour le texte de cet appendice, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, n° 562

2. The Managing Director of the Special Fund shall have the right to be furnished with such written information on any project as he may require, including supporting documentation of the kind mentioned in Article VII below.
3. The Managing Director of the Special Fund shall supply to the Executing Agency all appropriate information becoming available to him in connexion with any operations carried out by the Executing Agency under this Agreement.

Article V

COSTS OF PROJECTS

- I. The Executing Agency agrees to perform, without charge to the Special Fund, such part of each project as it may be in a position to undertake without any clearly identifiable additional expense to itself.
2. Each Plan of Operation shall include :
 - (a) a project budget in which operations shall be shown chronologically in stages, with estimates of anticipated obligations and cash disbursements shown separately for each stage;
 - (b) if required, a budget of other expenses necessarily and reasonably estimated to be incurred by the Executing Agency in the executing of projects in an amount to be mutually agreed by the Special Fund and the Executing Agency after taking account of such facilities as the Executing Agency may be in a position to provide without charge.
3. The estimates to be included in the budgets referred to in the preceding paragraph shall cover all the cash expenditures to be made by the Executing Agency.

Article VI

MANNER OF PAYMENT

1. The Managing Director of the Special Fund shall notify to the Executing Agency earmarkings within the budgetary authorizations included in the Plan of Operation. Such earmarkings shall constitute the financial authority for an Executing Agency to incur obligations and expenditure in respect of a project in accordance with the Plan of Operation and the budgetary provisions contained therein.
2. In making the earmarkings, the Managing Director shall take account of the operational stages specified in the Plan of Operation and the extent to which the Plan of Operation requires the incurring of obligations going beyond any particular operational stage.
3. The earmarkings made by the Managing Director shall so far as the Executing Agency is concerned, not be related to any particular category of income received by the Special Fund.

2. Le Directeur général du Fonds spécial pourra demander tous renseignements écrits au sujet d'un projet et notamment communication des pièces justificatives visées à l'article VII ci-dessous.
3. Le Directeur général du Fonds spécial communiquera à l'Agent tous renseignements appropriés dont il pourra avoir connaissance touchant des opérations entreprises par l'Agent en vertu du présent Accord.

Article V

COÛT DES PROJETS

1. L'Agent s'engage à exécuter, sans frais pour le Fonds spécial, toute partie de chaque projet qu'il sera en mesure d'entreprendre sans qu'il en résulte pour lui de dépenses supplémentaires pouvant être nettement identifiées.
2. Chaque plan d'opérations comprendra :
 - a) Un budget qui indiquera le calendrier des opérations, phase par phase, en précisant séparément pour chacune des phases le montant estimatif des engagements et des dépenses probables;
 - b) S'il y a lieu, un budget des autres dépenses estimées nécessaires et raisonnables que l'Agent devra faire pour exécuter les projets, et dont le montant sera fixé d'un commun accord par le Fonds spécial et l'Agent, compte tenu des moyens et services que l'Agent sera en mesure de fournir sans frais.
3. Les prévisions à inscrire dans les budgets visés au paragraphe précédent porteront sur toutes les dépenses en espèces que l'Agent devra effectuer.

Article VI

MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Directeur général du Fonds spécial notifiera à l'Agent le montant des sommes affectées dans la limite des autorisations budgétaires du plan d'opérations. Ces affectations constitueront l'autorisation financière donnée à l'Agent d'engager et de faire des dépenses pour l'exécution d'un projet conformément au plan d'opérations et aux dispositions d'ordre budgétaire qui y figureront.
2. En décidant ces affectations, le Directeur général devra tenir compte des phases d'exécution indiquées dans le plan d'opérations ainsi que de la mesure dans laquelle ledit plan exige que l'Agent engage des dépenses pour une phase postérieure à une phase donnée.
3. En ce qui concerne l'Agent, les affectations faites par le Directeur général ne seront liées à aucune catégorie particulière de recettes du Fonds spécial.

4. The Managing Director shall arrange for cash remittances to the Executing Agency as required by the Executing Agency for the purpose of covering cash disbursements arising out of obligations incurred within the limit of earmarkings notified by the Managing Director.
5. The accounts of a project shall be closed as soon as practicable, but normally within twelve months after the completion of the programme of work set out in the Plan of Operation, and earmarkings not utilized shall then lapse. In agreement with the Managing Director provision shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article VII

RECORDS, ACCOUNTS, VOUCHERS

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to operations under this Agreement in accordance with its financial regulations and rules in so far as applicable.
2. The Executing Agency shall furnish to the Special Fund periodical reports on the financial situation of the operations at such times and in such form as may be agreed by the Managing Director and the Executive Head.
3. The External Auditor of the Executing Agency shall examine and report upon the Executing Agency's accounts and records relating to operations under this Agreement.
4. The planning of external audits and co-ordination between external audits of a project shall be effected through the Joint Panel of External Auditors of the United Nations and Specialized Agencies.
5. Without restricting the generality of paragraph 3 above, the Executing Agency shall submit to the Managing Director of the Special Fund audited statements of accounts as soon as possible after the close of each financial period and as soon as practical after the completion of a project together with the External Auditor's Reports thereon.

Article VIII

EXPENSES OF PREPARATION OF PROJECTS

1. The Managing Director will defray to the Executing Agency clearly identifiable additional expenses incurred by the Executing Agency with the prior consent of the Managing Director during the examination of requests from Governments and the preparation of projects.
2. The Managing Director may authorize the incurring of commitments in respect of a project approved by the Governing Council but for which a Plan of Operation has not yet been agreed.

4. Le Directeur général prendra les dispositions voulues pour verser à l'Agent les sommes dont celui-ci aura besoin pour effectuer les paiements correspondant aux dépenses engagées dans la limite des affectations notifiées par le Directeur général.

5. Les comptes concernant un projet seront clos aussitôt que possible et, normalement, dans les douze mois qui suivront l'achèvement du programme de travaux figurant dans le plan d'opérations du projet; les affectations non utilisées seront alors annulées. Des dispositions seront prises, d'accord avec le Directeur général du Fonds spécial, au sujet des engagements non liquidés subsistant à la clôture des comptes.

Article VII

LIVRES, COMPTES, BORDEREAUX DE PAIEMENT

1. L'Agent tiendra des livres et des comptes et conservera des pièces justificatives pour les opérations entreprises en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions applicables de son règlement financier.

2. L'Agent soumettra au Fonds spécial des rapports périodiques sur la situation financière des opérations, aux dates et sous la forme fixées d'un commun accord par le Directeur général du Fonds spécial et le Secrétaire général de l'Agent.

3. Le vérificateur extérieur des comptes de l'Agent examinera les comptes et livres de l'Agent relatifs aux opérations entreprises en vertu du présent Accord et présentera un rapport à leur sujet.

4. L'organisation des opérations de vérification extérieure et la coordination des diverses opérations de vérification extérieure concernant un projet seront de la compétence du Groupe mixte de vérificateurs extérieurs des comptes de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

5. Sans que la portée générale du paragraphe 3 ci-dessus en soit aucunement limitée, il est précisé que l'Agent présentera au Directeur général du Fonds spécial les états financiers vérifiés aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice et aussitôt que possible après l'achèvement d'un projet, en y joignant les rapports des vérificateurs extérieurs les concernant.

Article VIII

DÉPENSES RELATIVES À LA PRÉPARATION DES PROJETS

1. Le Directeur général remboursera à l'Agent les dépenses supplémentaires pouvant être nettement identifiées que ledit Agent aura engagées, avec l'accord préalable du Directeur général, au cours de l'examen des demandes des Gouvernements et de la préparation de projets.

2. Le Directeur général pourra autoriser des engagements de dépenses pour tout projet que le Conseil d'administration aura approuvé mais pour lequel il n'aura pas encore été convenu d'un plan d'opérations.

Article IX

CURRENCY AND RATES OF EXCHANGE

1. The Managing Director and the Executing Agency shall consult each other regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.
2. The Managing Director of the Special Fund may establish operational rates of exchange for transactions between the Special Fund and the Executing Agency under this Agreement. Such rates of exchange may be revised by the Managing Director in accordance with the Financial Regulations of the Special Fund.

Article X

REVISION OF FINANCIAL ARRANGEMENTS

Without prejudice to obligations already incurred by the Executing Agency, the Managing Director of the Special Fund may, in agreement with the Government and the Executing Agency, adjust the main categories of expenditure within a Project Budget (viz., experts, fellowships, equipment) within the total approved therefor by the Governing Council of the Special Fund and may otherwise revise the financial arrangements for a project. Within the total budget approved for each project by the Governing Council, the Executing Agency may in accordance with operational necessity adjust any main category of expenditure by not more than 5 per cent thereof. Subject to the foregoing limitation, the Executing Agency may make any necessary detailed adjustments.

Article XI

IMMUNITIES OF SUBCONTRACTOR

In the event that the Executing Agency retains the services of any firm or organization to assist it in the execution of any project, the privileges and immunities to which such firm or organization and its personnel may be entitled under any agreement between the Special Fund and a Government may be waived by the Executive Head of the Executing Agency where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the project concerned or to the interests of the Special Fund or the Executing Agency; the Executive Head of the Executing Agency will waive such immunity in any case in which the Managing Director of the Special Fund so requests.

Article IX

DEVICES ET TAUX DE CHANGE

1. Le Directeur général du Fonds spécial et l'Agent se consulteront au sujet de l'emploi des devises mises à leur disposition, en vue de les utiliser de manière efficace.
2. Le Directeur général du Fonds spécial pourra fixer des taux de change opérationnels pour les transactions qui auront lieu entre le Fonds spécial et l'Agent, en application du présent Accord. Il pourra les reviser conformément au Règlement financier du Fonds spécial.

Article X

REVISION DES ARRANGEMENTS FINANCIERS

Sans préjudice des dépenses déjà engagées par l'Agent, le Directeur général du Fonds spécial pourra, d'accord avec le Gouvernement et avec l'Agent, modifier les catégories principales de dépenses d'un budget de projet (par exemple, experts, bourses, matériel) dans les limites du total approuvé au titre de ce projet par le Conseil d'administration du Fonds spécial; il pourra en outre reviser de toute autre manière les arrangements financiers relatifs à un projet. Dans les limites du montant total du budget approuvé pour chaque projet par le Conseil d'administration, l'Agent pourra, si les opérations l'exigent, apporter à toute catégorie principale de dépenses des modifications ne portant pas sur plus de 5 pour 100 des sommes prévues pour cette catégorie. Jusqu'à concurrence de ce pourcentage, l'Agent pourra procéder aux ajustements de détail nécessaires.

Article XI

IMMUNITÉS DES SOUS-TRAITANTS

Si l'Agent s'assure les services d'une firme ou d'une organisation pour l'aider à exécuter un projet, les privilèges et immunités auxquels cette firme ou cette organisation et son personnel peuvent avoir droit en vertu d'un accord conclu entre le Fonds spécial et le Gouvernement pourront être levés par le Secrétaire général de l'Agent s'il juge que l'immunité considérée entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans que la bonne exécution du projet en question ou les intérêts du Fonds spécial ou de l'Agent en souffrent; le Secrétaire général de l'Agent lèvera une telle immunité chaque fois que le Directeur général du Fonds spécial le lui demandera.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The provisions of Articles IV through VII, inclusive, of this Agreement shall survive its expiration or termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the Parties and, if appropriate, with the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Executing Agency, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Geneva this seventeenth day of November 1959.

For the Special Fund :
(*Signed*) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Executing Agency :
(*Signed*) D. A. DAVIES
Secretary-General
World Meteorological Organization

Article XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues par le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute disposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les dispositions des articles IV à VII inclus du présent Accord resteront en vigueur après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement à la liquidation des comptes entre les Parties et, le cas échéant, avec le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et de l'Agent, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Genève, le 17 novembre 1959.

Pour le Fonds spécial :
(*Signé*) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Pour l'Agent :
(*Signé*) D. A. DAVIES
Secrétaire général
de l'Organisation météorologique
mondiale

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 408. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 5 JUNE 1946¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH APPENDIX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO CERTAIN COLONIAL TERRITORIES. OTTAWA, 27 JULY AND 14 AUGUST 1951

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1959.

I

No. 41

27th July 1951

Sir,

I have the honour to inform you that my Government, in accordance with Article XV of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated 5th June 1946,¹ has instructed me to give notice of its desire that the Agreement shall extend to the Governments of certain Colonial territories which have been consulted and have expressed their wish for the extension. The names of the territories, the dates from which it is suggested the extension should have effect in relation to them, and the taxes concerned, are listed in the appendix³ hereto.

2. The extension, it is suggested, shall have effect in Canada as respects income taxes, including surtaxes, for the taxation year 1951 and subsequent years.

3. In relation to the territories listed in the Appendix, Article VI (3) of the Agreement will require modification as follows. For "shall be exempt from (United Kingdom) surtax" there shall be deemed to be substituted "Shall not be liable to tax in (the territory) at a rate in excess of the rate applicable to a company".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 207, and Vol. 304, p. 336.

² Came into force on 25 September 1951, sixty days after 27 July 1951, in accordance with the provisions of the said notes.

³ See p. 328 of this volume.

ANNEXE A

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 408. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 JUIN 1946³

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD⁴ ÉTENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À CERTAINS TERRITOIRES COLONIAUX. OTTAWA, 27 JUILLET ET 14 AOÛT 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1959.

I

N^o 41

Ottawa, le 27 juillet 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 15 de l'Accord intervenu le 5 juin 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu³, mon Gouvernement m'a chargé de vous informer de son désir d'étendre cet Accord aux gouvernements de certains territoires coloniaux qui, ayant été consultés à ce sujet, ont manifesté le souhait de bénéficier d'une telle extension. Les noms de ces territoires, les dates auxquelles on aimerait que l'extension entre en vigueur à leur égard, ainsi que les impôts en cause sont énumérés à l'Annexe⁵ ci-jointe.

2. Il est proposé que l'extension s'applique au Canada en ce qui concerne les impôts sur le revenu (y compris les surtaxes) pour l'année fiscale 1951 et les années ultérieures.

3. Pour ce qui est des territoires énumérés à l'Annexe, l'article 6 (3) de l'Accord devra être modifié ainsi qu'il suit. Aux mots « seront exonérés de la surtaxe (du Royaume-Uni) » devront être substitués les mots « ne seront pas assujettis dans (le territoire) à un taux d'impôt dépassant le taux applicable à une société ».

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 207, et vol. 304, p. 337.

⁴ Entré en vigueur le 25 septembre 1951, soixante jours après le 27 juillet 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

⁵ Voir p. 329 de ce volume.

4. It is proposed that this notification and the Canadian Government's written acceptance shall be regarded as putting on record the agreement of the two Governments that the Double Taxation Agreement as modified shall apply to the territories named on the sixtieth day after the date below.

5. Subject to the concurrence of the Canadian Government it is proposed that this exchange of documents shall be published in the *London Gazette* and an announcement issued to the United Kingdom press. It is assumed that suitable publicity will also be given in Canada to the extension of the Agreement.

I have the honour to be, Sir,
Your most obedient servant,

For the High Commissioner :

J. THOMSON

The Hon. Brooke Claxton, D.C.M., K.C., M.P.
Acting Secretary of State for External Affairs
Ottawa

APPENDIX

<i>Territory</i>	<i>Date from which the extension is to be effective in the Territory</i>	<i>Taxes to which the Agreement is to apply in the Territory</i>
Aden Colony	1st April, 1951	The income tax (including super tax)
Antigua	1st January, 1951	The income tax
Barbados	1st January, 1951	The income tax
British Honduras	1st January, 1951	The income tax (including surtax)
Cyprus	1st January, 1951	The income tax
Falkland Islands	1st January, 1951	The income tax
Fiji	1st January, 1951	Normal tax and surtax
Gambia	1st January, 1951	The income tax
Gold Coast	1st April, 1951	The income tax
Grenada	1st January, 1951	The income tax
Jamaica	1st January, 1951	The income tax (including surtax)
Mauritius	1st July, 1951	The income tax
Montserrat	1st January, 1951	The income tax
Nigeria	1st April, 1951	The income tax
Nyasaland	1st April, 1951	The income tax (including surtax)
St. Christopher and Nevis	1st January, 1951	The income tax
St. Vincent	1st January, 1951	The income tax
Seychelles	1st January, 1951	The income tax
Sierra Leone	1st April, 1951	The income tax; the duty on profits charged under the Concessions Ordinance, 1931; the Diamond Industry Profit Tax
Trinidad	1st January, 1951	The income tax
Virgin Islands	1st January, 1951	The income tax

4. Il est proposé que la présente notification et l'agrément par écrit du Gouvernement canadien soient considérés comme consacrant l'accord de nos deux gouvernements portant que l'Accord relatif aux doubles impositions, tel qu'il est modifié, s'appliquera aux territoires énumérés à l'Annexe à compter du soixantième jour qui suivra la date indiquée plus loin.

5. Sous réserve de l'agrément du Gouvernement canadien, il est proposé que le présent échange de documents soit publié dans la *London Gazette* et qu'un communiqué sur le sujet soit remis aux journaux du Royaume-Uni. Il est à présumer que le Canada donnera la publicité qui convient à l'extension de cet Accord.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre,
Votre très obéissant serviteur,

Pour le Haut Commissaire :

J. THOMSON

Son Excellence Monsieur Brooke Claxton, D.C.M., K.C., M.P.
Secrétaire d'État par intérim aux affaires extérieures
Ottawa

ANNEXE

<i>Territoire</i>	<i>Date à laquelle l'extension entrera en vigueur dans le territoire</i>	<i>Impôts auxquels l'Accord s'appliquera dans le territoire</i>
Aden	1 ^{er} avril 1951	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)
Antigua	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu
Barbade	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu
Honduras britannique	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)
Chypre	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu
Îles Falkland	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu
Îles Fidji	1 ^{er} janvier 1951	Impôt normal et surtaxe
Gambie	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu
Côte-de-l'Or	1 ^{er} avril 1951	Impôt sur le revenu
Grenade	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu
Jamaïque	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)
Île Maurice	1 ^{er} juillet 1951	Impôt sur le revenu
Montserrat	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu
Nigéria	1 ^{er} avril 1951	Impôt sur le revenu
Nyassaland	1 ^{er} avril 1951	Impôt sur le revenu (y compris la surtaxe)
Saint-Christophe et Névis	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu
Saint-Vincent	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu
Seychelles	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu
Sierra-Leone	1 ^{er} avril 1951	Impôt sur le revenu; le droit sur les bénéfices est perçu en vertu du Décret sur les con- cessions (1931); l'impôt sur les bénéfices de l'industrie du diamant
Trinidad	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu
Îles Vierges	1 ^{er} janvier 1951	Impôt sur le revenu

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. E-57

Ottawa, August 14, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 41 of July 27, 1951 regarding the income tax agreement between Canada and the United Kingdom which reads as follows :

[See note I]

2. The terms of the foregoing note are acceptable to the Canadian Government and I have the honour to confirm that the note under reference together with my present reply thereto shall be regarded as putting on record the agreement of the two Governments that the Double Taxation Agreement as modified shall apply to the territories named on the sixtieth day after July 27, 1951.

3. I am also in a position to inform you that the Canadian Government has no objection to the publication of this exchange of documents in the *London Gazette* and to the release of an appropriate announcement to the United Kingdom Press. The Canadian authorities, for their part, propose to have the present exchange of notes published in the *Canada Gazette* and to issue a brief statement to the Canadian press.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

For the Secretary of State for External Affairs :

A. D. P. HEENEY

His Excellency Sir Alexander Clutterbuck, K.C.M.G., M.C.
High Commissioner for the United Kingdom
Earncliffe
Ottawa

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° E-57

Ottawa, le 14 août 1951

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 41, en date du 27 juillet 1951, relative à l'Accord sur l'impôt sur le revenu entre le Canada et le Royaume-Uni et ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Le texte de la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement canadien et j'ai l'honneur de vous confirmer que la note visée et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'accord de nos deux gouvernements portant que l'Accord relatif aux doubles impositions, tel qu'il est modifié, s'appliquera aux territoires désignés à compter du soixantième jour qui suivra le 27 juillet 1951.

3. Je suis également en mesure de vous faire savoir que le Gouvernement canadien ne voit pas d'objection à ce que cet échange de documents soit publié dans la *London Gazette* et qu'un communiqué approprié sur le sujet soit remis aux journaux du Royaume-Uni. Pour leur part, les autorités canadiennes se proposent de publier cet échange de notes dans la *Gazette du Canada* et de remettre aux journaux canadiens un bref communiqué sur le sujet.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Haut Commissaire,
Votre obéissant serviteur.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

A. D. P. HEENEY

Son Excellence Monsieur Alexander Clutterbuck, K.C.M.G., M.C.
Haut Commissaire du Royaume-Uni
Earncliffe
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING TO BRITISH GUIANA AND ST. LUCIA THE AGREEMENT OF 5 JUNE 1946² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. OTTAWA, 9 AND 22 MAY 1952

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1959.

I

No. 24

9th May 1952

Sir,

I have the honour to inform you that my Government, in accordance with Article XV of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated 5th June 1946,² has instructed me to give notice of its desire that the Agreement shall extend to the Governments of British Guiana and St. Lucia, both of which have expressed their wish for the extension.

2. The extension, it is suggested, shall have effect in Canada for the taxation year 1952 and subsequent years.

3. For both Colonies the date from which the extension would be effective is 1st January, 1952, and the tax concerned in each Colony is the Income Tax.

4. In relation to both British Guiana and St. Lucia, Article VI (3) of the Agreement will require modification as follows :

For " shall be exempt from (United Kingdom) surtax " there shall be deemed to be substituted " shall not be liable to tax in (the territory) at a rate in excess of the rate applicable to a company ".

5. It is proposed that this notification and the Canadian Government's written acceptance thereof shall be regarded as putting on record the agreement of the two Governments that the Double Taxation Agreement as modified shall apply to British Guiana and St. Lucia on the sixtieth day after the date of this notification.

6. Subject to the concurrence of the Canadian Government, notice of the extension of the Agreement to the two Colonies would be published in the London Gazette and it is assumed that the Canadian Government would wish to arrange for notice to be published in the Canada Gazette.

I have the honour to be, Sir,
Your most obedient servant,

J. THOMSON

The Hon. L. B. Pearson, M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

¹ Came into force on 8 July 1952, the sixtieth day after 9 May 1952, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 207, and Vol. 304, p. 336.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ÉTENDANT À LA GUYANE BRITANNIQUE ET À SAINTE-LUCIE L'ACCORD DU 5 JUIN 1946² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. OTTAWA, 9 ET 22 MAI 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1959.

I

N° 24

Ottawa, le 9 mai 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement, conformément à l'Article XV de l'Accord intervenu le 5 juin 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada pour éviter la double imposition et prévenir la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu², me charge de vous faire part de son désir d'étendre l'Accord aux Gouvernements de la Guyane anglaise et de Sainte-Lucie, qui tous ont l'un et l'autre exprimé le désir de voir se réaliser une telle extension.

2. Nous sommes d'avis que l'extension devra, au Canada, s'appliquer à l'année fiscale 1952 et aux années subséquentes.

3. Dans les deux colonies, l'extension sera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1952 et l'impôt en jeu dans chacune des colonies est celui qui frappe le revenu.

4. En ce qui concerne aussi bien la Guyane anglaise que Sainte-Lucie, l'Article VI (3) de l'Accord exigera cette modification :

Aux mots « est exonéré de la surtaxe [du Royaume-Uni] », seront censés être substitués les suivants : « n'est pas imposé dans [le territoire] à un taux excédant le taux applicable à une société ».

5. Nous proposons que la présente notification et son acceptation par écrit par le Gouvernement du Canada soient considérées comme la constatation de l'entente intervenue entre les deux gouvernements pour que l'Accord modifié sur la double imposition s'applique à la Guyane anglaise et à Sainte-Lucie le sixantième jour qui suivra la date de la présente notification.

6. Sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Canada, l'avis de l'extension de l'Accord aux deux colonies sera publié dans la *London Gazette*, et il est présumé que le Gouvernement du Canada fera en sorte qu'il soit publié dans la *Gazette du Canada*.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre,
Votre très obéissant serviteur,

J. THOMSON

L'honorable L. B. Pearson, député
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1952, le sixantième jour après le 9 mai 1952, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 207, et vol. 304, p. 337.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. E-37

Ottawa, May 22, 1952

Sir :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 24 of May 9th, 1952, regarding extension of the Canada-United Kingdom Double Taxation Agreement of June 5th, 1946, with respect to income tax to the Governments of British Guiana and St. Lucia, which reads as follows :

[See note I]

2. The terms of the foregoing note are acceptable to the Canadian Government, and I have the honour to confirm that your note under reference, together with my present reply thereto, shall be regarded as putting on record the agreement of the two Governments that the Double Taxation Agreement as modified shall apply to the two territories named on the sixtieth day after May 9th, 1952.

3. I also wish to inform you that the Canadian Government has no objection to the publication of this exchange of notes in the *London Gazette* and to the release of an appropriate announcement to the United Kingdom press. The Canadian authorities, for their part, propose to have the present exchange of notes published in the *Canada Gazette* and to issue a brief statement to the Canadian press.

4. Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State for External Affairs :

A. F. W. PLUMPTRE

J. Thomson, Esq., O.B.E., M.M.
Acting High Commissioner
Office of the United Kingdom High Commissioner
Earncliffe
Ottawa

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° E-37

Ottawa, le 22 mai 1952

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 24 du 9 mai 1952, concernant l'extension aux Gouvernements de la Guyane anglaise et de Sainte-Lucie, de l'accord conclu entre le Canada et le Royaume-Uni le 5 juin 1946, à l'égard de la double imposition en matière d'impôt sur le revenu, laquelle est ainsi conçue :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement du Canada accepte les conditions énoncées dans la Note précitée et j'ai l'honneur de vous faire connaître que ladite Note et ma présente réponse à cette Note seront considérées comme la constatation de l'entente intervenue entre les deux gouvernements pour que l'accord modifié sur la double imposition s'applique aux deux territoires désignés, le soixantième jour qui suivra le 9 mai 1952.

3. Je désire aussi vous faire connaître que le Gouvernement du Canada ne voit aucun inconvénient à la publication du présent Échange de Notes dans la *London Gazette*, non plus qu'à la communication d'une déclaration appropriée à la presse du Royaume-Uni. Les autorités canadiennes, de leur côté, se proposent de publier le présent Échange de Notes dans la *Gazette du Canada* et de communiquer une brève déclaration aux journaux canadiens.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance réitérée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

A. F. W. PLUMPTRE

Monsieur J. Thomson, O.B.E., M.M.
Haut Commissaire suppléant
Cabinet du Haut Commissaire du Royaume-Uni
Earncliffe
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING TO SOUTHERN RHODESIA THE AGREEMENT OF 5 JUNE 1946² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. OTTAWA, 27 FEBRUARY AND 9 APRIL 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1959.

I

No. 7

27th February 1953

Sir,

I have the honour to inform you that my Government, in accordance with Article XV of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated 5th June 1946,² has instructed me to give notice of its desire that the Agreement shall extend to the Government of Southern Rhodesia. The latter Government has expressed its wish for the extension to be made.

2. It is proposed that this notification and the Canadian Government's acceptance thereof shall be regarded as putting on record the agreement of the two Governments that the Double Taxation Agreement, as modified in paragraph 5 of this letter, shall apply to Southern Rhodesia with effect from 1st May 1953.

3. The extension, it is suggested, shall have effect in Canada as respects income taxes, including surtaxes, and profits tax, for the taxation year 1953, and subsequent years.

4. For Southern Rhodesia the extension will have effect from the year of assessment beginning on 1st April 1952, and subsequent years, and the taxes concerned are the income tax and supertax.

5. In relation to Southern Rhodesia, Article VI (3) of the Agreement will require modification as follows:

For "shall be exempt from (United Kingdom) surtax" there shall be deemed to be substituted "shall not be liable to tax in (Southern Rhodesia) at a rate in excess of the rate applicable to a company".

6. Subject to the concurrence of the Canadian Government, notice of the extension of the Agreement to Southern Rhodesia will be published in the *London Gazette*. It is assumed that the Canadian Government will wish to arrange for notice to be published in the *Canada Gazette*.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

Archibald NYE

The Rt. Hon. L. B. Pearson, M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

¹ Came into force on 1 May 1953, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 207, and Vol. 304, p. 336.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ÉTENDANT À LA RHODÉSIE DU SUD L'ACCORD DU 5 JUIN 1946² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. OTTAWA, 27 FÉVRIER ET 9 AVRIL 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1959.

I

N° 7

Le 27 février 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement, conformément à l'Article XV de l'Accord intervenu le 5 juin 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu², me charge de vous aviser de son désir de voir cet Accord étendu au Gouvernement de la Rhodésie du Sud, conformément au vœu exprimé par celui-ci.

2. Mon Gouvernement propose que la présente notification et son acceptation par le Gouvernement du Canada soient considérées comme constatant l'entente intervenue entre les deux Gouvernements pour que l'Accord sur les doubles impositions, modifié par le paragraphe 5 de la présente, s'applique à la Rhodésie du Sud à compter du 1^{er} mai 1953.

3. Mon Gouvernement suggère que l'extension s'applique, au Canada, à l'année fiscale 1953 et aux années subséquentes en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, y compris les surtaxes et l'impôt sur les excédents de bénéfiques.

4. En Rhodésie du Sud, l'extension sera en vigueur à partir de l'année fiscale commençant le 1^{er} avril 1952 et durant les années subséquentes et s'appliquera à l'impôt sur le revenu et à l'impôt complémentaire (*supertax*).

5. En ce qui concerne la Rhodésie du Sud, l'Article VI (3) de l'Accord devra être modifié de la façon suivante :

Aux mots « est exonéré de la surtaxe [du Royaume-Uni] », seront censés être substitués les suivants : « n'est pas imposable en [Rhodésie du Sud] à un taux excédant le taux applicable à une société ».

6. Sous réserve de l'agrément du Gouvernement canadien, l'avis de l'extension de l'Accord à la Rhodésie du Sud sera publié dans la *London Gazette*. Le Gouvernement canadien voudra sans doute, de son côté, le publier dans la *Gazette du Canada*.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre,
Votre obéissant serviteur,

Archibald NYE

Son Excellence Monsieur L. B. Pearson, M.P.
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 207, et vol. 304, p. 337.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. 17

Ottawa, April 9, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 7 of February 27, 1953, concerning the extension to the Government of Southern Rhodesia of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated June 5, 1946, and to confirm that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of Canada.

Your Note and this reply will, therefore, constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State for External Affairs :

L. D. WILGRESS

His Excellency Lieut.-General Sir Archibald Nye, G.C.S.I.,
G.C.M.G., G.C.I.E., K.C.B., K.B.E., M.C.
High Commissioner for the United Kingdom
Earnscliffe
Ottawa

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 17

Ottawa, le 9 avril 1953

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 7, en date du 27 février 1953, concernant l'extension au Gouvernement de la Rhodésie du Sud de l'Accord intervenu le 5 juin 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, et de vous confirmer que les termes de la Note précitée paraissent acceptables au Gouvernement du Canada.

Votre Note et la présente réponse constituent, en conséquence, un accord sur le sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

L. D. WILGRESS

Son Excellence le lieutenant-général Archibald Nye, G.C.S.I.,
G.C.M.G., G.C.I.E., K.C.B., K.B.E., M.C.,
Haut Commissaire du Royaume-Uni
Earnscliffe
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING TO THE COLONY OF DOMINICA THE AGREEMENT OF 5 JUNE 1946² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. OTTAWA, 30 JUNE AND 21 JULY 1953

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1959.

I

No. 19

30th June 1953

Sir,

I have the honour to inform you that my Government, in accordance with Article XV of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated 5th June 1946,² has instructed me to give notice of its desire that the Agreement shall extend to the Colony of Dominica, the Government of which has been consulted and has expressed its wish for the extension.

2. The extension, it is suggested, shall have effect in Canada as respect Income Taxes, including Surtax, for the taxation year 1953 and subsequent years, and in Dominica as respects the Income Tax for the year of assessment beginning on 1st January 1953, and for subsequent years of assessment.

3. In relation to Dominica, Article VI (3) of the Agreement will require modification as follows:

For " shall be exempt from United Kingdom surtax " there shall be deemed to be substituted the words " shall not be liable to tax in Dominica at a rate in excess of the rate applicable to a company ".

4. It is proposed, that this notification and the Canadian Government's written acceptance thereof shall be regarded as putting on record the agreement of the two Governments that the Double Taxation Agreement as modified shall apply to Dominica on the sixtieth day after the date of this notification.

5. Subject to the concurrence of the Canadian Government, notice of the extension of the Agreement to Dominica would be published in the *London Gazette* and it is assumed that the Canadian Government would wish to arrange for notice to be published in the *Canada Gazette*.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

Archibald Nye

The Hon. L. B. Pearson, M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

¹ Came into force on 29 August 1953, the sixtieth day after 30 June 1953, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 207, and Vol. 304, p. 336.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ÉTENDANT À LA COLONIE DE LA DOMINIQUE L'ACCORD DU 5 JUIN 1946² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. OTTAWA, 30 JUIN ET 21 JUILLET 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1959.

I

N° 19

Le 30 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement, conformément à l'Article XV de l'Accord intervenu le 5 juin 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu², me charge de vous aviser de son désir de voir cet Accord étendu à la Colonie de la Dominique, conformément au vœu exprimé par son Gouvernement, consulté à ce sujet.

2. Mon Gouvernement suggère que l'extension s'applique, au Canada, à l'année fiscale 1953 et aux années subséquentes en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, y compris les surtaxes, et, dans la Dominique, à partir de l'année fiscale commençant le 1^{er} janvier 1953 et durant les années subséquentes, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu.

3. En ce qui concerne la Dominique, l'Article VI (3) de l'Accord devra être modifié de la façon suivante :

Aux mots « est exonéré de la surtaxe du Royaume-Uni », seront censés être substitués les suivants : « n'est pas imposable dans la Dominique à un taux excédant le taux applicable à une société ».

4. Mon Gouvernement propose que la présente notification et son acceptation par le Gouvernement du Canada soient considérées comme constatant l'entente intervenue entre les deux Gouvernements pour que l'Accord sur les doubles impositions, ainsi modifié, s'applique à la Dominique le soixantième jour après la date de la présente notification.

5. Sous réserve de l'agrément du Gouvernement canadien, l'avis de l'extension de l'Accord à la Dominique sera publié dans la *London Gazette*. Le Gouvernement canadien voudra sans doute, de son côté, le publier dans la *Gazette du Canada*.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur le Ministre,
Votre obéissant serviteur,

Archibald Nye

Son Excellence Monsieur L. B. Pearson, M.P.
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

¹ Entré en vigueur le 29 août 1953, le soixantième jour après le 30 juin 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 207, et vol. 304, p. 337.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. E-33

Ottawa, July 21, 1953

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 19 of June 30, 1953, concerning the extension to the Colony of Dominica of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income dated June 5, 1946, and to confirm that the terms of the foregoing Note are acceptable to the Government of Canada.

Your Note and this reply will, therefore, constitute an agreement between our two governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State for External Affairs :

L. D. WILGRESS

His Excellency Lieut.-General Sir Archibald Nye G.C.S.I.,
G.C.M.G., G.C.I.E., K.C.B., K.B.E., M.C.
High Commissioner for the United Kingdom
Earncliffe
Ottawa

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° E-33

Ottawa, le 21 juillet 1953

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 19, en date du 30 juin 1953, concernant l'extension à la Colonie de la Dominique de l'Accord intervenu le 5 juin 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Canada pour éviter les doubles impositions et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, et de vous confirmer que les termes de la Note précitée sont jugés acceptables par le Gouvernement du Canada.

Votre Note et la présente réponse constituent, en conséquence, un accord sur le sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

L. D. WILGROSS

Son Excellence le lieutenant-général Archibald Nye, G.C.S.I.,
G.C.M.G., G.C.I.E., K.C.B., K.B.E., M.C.,
Haut Commissaire du Royaume-Uni
Earnscliffe
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND THE AGREEMENT OF 5 JUNE 1946² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. OTTAWA, 1 MAY AND 16 JULY 1957

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1959.

I

1084/4

1st May 1957

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom, in accordance with Article XV of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated the 5th June 1946,² has instructed me to give notice of its desire that the Agreement shall extend to the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland. The latter Government has expressed its wish for the extension to be made.

It is proposed that this notification and the Government of Canada's written acceptance thereof shall constitute an agreement between the two Governments that the Double Taxation Agreement, as modified in paragraph 5 of this letter, shall be applicable to the Federation of Rhodesia and Nyasaland on the sixtieth day after the date hereof.

The extension, it is suggested, shall have effect in Canada as respects income taxes, including surtaxes, for the taxation year 1954, and subsequent years.

In the Federation of Rhodesia and Nyasaland the extension will have effect for the year of assessment beginning on the 1st April 1953, and subsequent years, and the taxes concerned will be the income tax, supertax and undistributed profits tax.

In relation to the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Agreement will require modification as follows:

- (a) In Article VI (3), for " shall be exempt from (United Kingdom) surtax " there shall be deemed to be substituted the words " shall be exempt from Federal supertax ";
- (b) For the purposes of Article VIII, the term " Contracting Government " where it applies to the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland shall include the Governments of the Territories constituting the Federation;
- (c) For the purposes of paragraph (3) of Article XIII, the taxes concerned in the Federation of Rhodesia and Nyasaland shall include the Territorial surcharge levied by the Federal Government in terms of Article 82 of the Constitution of the Federation.

¹ Came into force on 30 June 1957, the sixtieth day after 1 May 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 207, and Vol. 304, p. 336.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ÉTENDANT À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND L'ACCORD DU 5 JUIN 1946² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. OTTAWA, 1^{er} MAI ET 16 JUILLET 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1959.

I

1084/4

Le 1^{er} mai 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à l'article XV de l'Accord du 5 juin 1946 entre le Canada et le Royaume-Uni tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu², le Gouvernement du Royaume-Uni m'a chargé de vous communiquer son désir de voir étendre l'application dudit Accord au Gouvernement de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland. Cette extension répond au vœu exprimé par ce dernier Gouvernement.

Cette notification d'extension, et l'agrément écrit qu'en donnerait le Gouvernement du Canada, constitueraient entre les deux Gouvernements une entente aux termes de laquelle l'Accord sur les doubles impositions modifié selon les indications du paragraphe 5 de la présente lettre, serait applicable dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland à partir du soixantième jour suivant la date de la présente notification.

Ladite extension pourrait entrer en vigueur au Canada pour ce qui a trait à l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) de façon rétroactive, à partir de l'année fiscale 1954 et pour toutes les années subséquentes.

Dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, l'extension s'appliquerait à l'année d'assiette fiscale qui s'est ouverte le 1^{er} avril 1953, et à toutes les années subséquentes, et se rapporterait à l'impôt sur le revenu, à la supertaxe, et aux taxes sur les bénéfices non distribués.

Pour son entrée en vigueur dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, l'Accord précité devrait être modifié suivant les indications ci-dessous :

- a) A l'Article VI (3), les mots : « seront exonérés de la surtaxe du Royaume-Uni », pourraient être remplacés par « seront exonérés de la supertaxe fédérale ».
- b) Pour l'application de l'Article VIII, là où l'expression « Gouvernement contractant » a trait au Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, elle engloberait les Gouvernements de tous les territoires qui constituent la Fédération.
- c) Pour l'application du paragraphe (3) de l'Article XIII, les impôts tirés de sources situées dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland comprendraient la surcharge territoriale perçue par le Gouvernement fédéral aux termes de l'Article 82 de la Constitution de ladite Fédération.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1957, le soixantième jour après le 1^{er} mai 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 207, et vol. 304, p. 337.

Subject to the concurrence of the Government of Canada in the extension of this Agreement to the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Government of the United Kingdom will arrange for publication of such extension in the *London Gazette*.

I have the honour to be, Sir,
Your most obedient servant,

J. J. S. GARNER
High Commissioner for the United Kingdom

The Honourable L. B. Pearson, O.B.E., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
East Block
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 42

Ottawa, July 16, 1957

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 1084/4 of May 1, 1957 concerning the extension to the Federation of Rhodesia and Nyasaland of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income dated June 5, 1946, and to inform you that the proposals included therein are acceptable to the Government of Canada.

Your note and this reply, therefore, shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DIEFENBACKER
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Sir Saville Garner, K.C.M.G.
United Kingdom High Commissioner
Earnscliffe
Ottawa 2

Sous réserve de l'approbation du Gouvernement du Canada pour ce qui touche à l'extension de cet Accord à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera de la publication de cette extension dans la *London Gazette*.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de mon profond respect.

J. J. S. GARNER
Haut Commissaire du Royaume-Uni

L'Honorable L. B. Pearson, O.B.E.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ministère des Affaires extérieures
Édifice de l'Est
Ottawa

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES CANADA

N° 42

Ottawa, le 16 juillet 1957

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 1084/4 de Votre Excellence, en date du 1^{er} mai 1957, touchant l'extension à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, pour ce qui a trait aux impôts sur le revenu, de l'Accord du 5 juin 1946 entre le Canada et le Royaume-Uni tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Je suis en mesure de vous faire connaître que les propositions de cette modification ont été acceptées par le Gouvernement du Canada.

Votre Note et la présente réponse constitueront donc un accord entre nos deux Gouvernements sur le point précité.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

DIEFENBACKER
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Sir Saville Garner, K.C.M.G.
Haut Commissaire du Royaume-Uni
Earnscliffe
Ottawa 2

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ TERMINATING THE APPLICATION TO NYASALAND AND SOUTHERN RHODESIA OF THE AGREEMENT OF 5 JUNE 1946² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. OTTAWA, 1 MAY 1957 AND 13 FEBRUARY 1958

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 November 1959.

I

1084/4

May 1st 1957

Sir,

I have the honour to refer to the Exchanges of Notes which took place on the 27th of July and the 14th August 1951,³ and on the 27th February and the 9th of April 1953,⁴ between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada, extending to certain territories the Agreement between the United Kingdom and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, dated the 5th June, 1946,² and to inform you that my Government has instructed me to give notice under Article XV (2) of that Agreement of the termination of the application of the Agreement to Nyasaland and Southern Rhodesia.

In accordance with Article XV (2), the Agreement will cease to apply to Nyasaland and Southern Rhodesia six months after the date of this notice. It is proposed, however, that this notice and the Canadian Government's acceptance thereof shall be regarded as putting on record the agreement of the two Governments that the extensions shall not have effect as respects any income in respect of which the extension of the Agreement to the Federation of Rhodesia and Nyasaland has effect. In this connection I have to refer to the separate notification which I have sent to your Excellency today.

Subject to the concurrence of the Government of Canada in these proposals the Government of the United Kingdom will arrange for publication in the *London Gazette* of the termination of the application of the agreement to Nyasaland and Southern Rhodesia.

I have the honour to be, Sir,
Your most obedient servant,

J. J. S. GARNER
High Commissioner for the United Kingdom

The Hon. L. B. Pearson, O.B.E., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
Ottawa

¹ Came into force on 2 November 1957, six months after 1 May 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 207, and Vol. 304, p. 336.

³ See p. 326 of this volume.

⁴ See p. 336 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ METTANT FIN À L'APPLICATION, EN CE QUI CONCERNE LE NYASSALAND ET LA RHODÉSIE DU SUD, DE L'ACCORD DU 5 JUIN 1946² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. OTTAWA, 1^{ER} MAI 1957 ET 13 FÉVRIER 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 novembre 1959.

I

1084/4

Le 1^{er} mai 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux Échanges de Notes intervenus le 27 juillet et le 14 août 1951³, ainsi que le 27 février et le 9 avril 1953⁴, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni, pour étendre à certains territoires l'accord entre ces deux Gouvernements, tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé le 5 juin 1946². Je suis chargé par mon Gouvernement, conformément à l'Article XV (2) dudit Accord, de vous donner avis de dénonciation, pour mettre fin à l'application de l'accord dans le Nyassaland et la Rhodésie du Sud.

Conformément à l'Article XV (2), l'Accord cessera d'être applicable au Nyassaland et à la Rhodésie du Sud six mois après la date du présent avis. Toutefois, cette notification ainsi que l'agrément du Gouvernement du Canada constitueraient une entente d'après laquelle les deux Gouvernements signataires reconnaîtraient que les extensions ne s'appliqueraient pas aux revenus visés par l'extension de l'Accord original à la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland. En ce qui concerne cet aspect de la question, je me reporte à l'autre notification que j'ai envoyée aujourd'hui à Votre Excellence.

Sous réserve de l'agrément du Gouvernement du Canada aux propositions ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera de faire annoncer, dans la *London Gazette*, la fin de l'application de l'Accord susdit au Nyassaland et à la Rhodésie du Sud.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de mon profond respect.

J. J. S. GARNER
Haut Commissaire du Royaume-Uni

L'honorable L. B. Pearson, O.B.E.
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ministère des Affaires extérieures
Ottawa

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1957, six mois après le 1^{er} mai 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 207, et vol. 304, p. 337.

³ Voir p. 327 de ce volume.

⁴ Voir p. 337 de ce volume.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 9

Ottawa, February 13, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to your Note. No. 1084/4 of May 1st, 1957, which reads as follows :

[See note I]

The proposal included in your Excellency's note is acceptable to the Government of Canada. Your note and this reply, therefore, shall constitute an agreement between our two Governments to terminate the application of the agreement to Nyasaland and Southern Rhodesia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sidney SMITH
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Sir Saville Garner, K.C.M.G.
United Kingdom High Commissioner
Earncliffe
Ottawa 2, Canada

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 9

Ottawa, le 13 février 1958

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 1084/4 du 1^{er} mai 1957, dont voici le texte :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Canada accepte les propositions contenues dans la Note de Votre Excellence. Cette Note et notre réponse constitueront donc entre nos deux Gouvernements une entente pour mettre fin à l'application de l'Accord en question au Nyassaland et à la Rhodésie du Sud.

Veillez agréer, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

Sidney SMITH
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Sir Saville Garner, K.C.M.G.
Haut Commissaire du Royaume-Uni
Earncliffe
Ottawa 2 (Canada)

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION to the International Finance Corporation

Notification received on:

10 November 1959
AUSTRIA

APPLICATION à la Société financière internationale

Notification reçue le:

10 novembre 1959
AUTRICHE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, Vol. 338, and Vol. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, vol. 338 et vol. 344.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1959
NEW ZEALAND

DECLARATION of New Zealand made in accordance with Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that the Convention is inapplicable to the Cook Islands (including Niue) and the Tokelau Islands, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 26 November 1959.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 December 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 novembre 1959
NOUVELLE-ZÉLANDE

La DÉCLARATION, faite conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², par laquelle la Nouvelle-Zélande fait savoir que la Convention est inapplicable aux îles Cook (y compris Nioué) et aux îles Tokelau, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 26 novembre 1959.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 décembre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355; Vol. 293, p. 365, and Vol. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355; vol. 293, p. 365, et vol. 343.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 609. CONVENTION (Nº 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 November 1959

PORTUGAL

(To take effect on 10 November 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 December 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

10 novembre 1959

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 10 novembre 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 décembre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372, and Vol. 338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372, et vol. 338.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

Nº 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

9 December 1959

BRAZIL

(To take effect on 9 January 1960.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

9 décembre 1959

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 9 janvier 1960.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287, and Vol. 338.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 287, et vol. 338.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 November 1959

NEW ZEALAND

(With the exclusion of part II of the Convention; to take effect on 30 November 1960.)

DECLARATION of New Zealand made in accordance with Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that the Convention is inapplicable to the Tokelau Islands and that a decision is reserved in respect of the Cook Islands (including Niue), was registered with the Director-General of the International Labour Office on 30 November 1959.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 December 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351, and Vol. 338.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

30 novembre 1959

NOUVELLE-ZÉLANDE

(À l'exclusion de la partie II de la Convention; pour prendre effet le 30 novembre 1960.)

La DÉCLARATION, faite conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² par laquelle la Nouvelle-Zélande fait savoir que la Convention est inapplicable aux îles Tokelau et réserve sa décision en ce qui concerne les îles Cook (y compris Nioué), a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 30 novembre 1959.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 décembre 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351, et vol. 338.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 August 1959

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 août 1959

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Avec la réserve suivante:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает для себя необязательными положения статьи 33 Конвенции о дорожном движении, предусматривающей, что споры между договаривающимися государствами по поводу толкования или применения этой конвенции передаются на решение Международного суда по требованию любого из спорящих государств, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного суда ООН необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих государств ».

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 33 of the Convention on Road Traffic, which lays down that disputes between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 33 de la Convention sur la circulation routière, aux termes duquel tout différend entre États contractants touchant l'interprétation ou l'application

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; and Vol. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 147, p. 395; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 260; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318, et vol. 337.

may be referred to the International Court of Justice for decision by application from any of the States concerned, and declares that the agreement of all the States in dispute is required in each separate case for the submission of any dispute to the International Court of Justice for decision.¹

EXTENSION of the application of the Convention to Malta

Notification received on:

23 November 1959

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(To take effect on 24 December 1959.)

With the following declaration :

“ In accordance with the provisions of paragraph 1 of article 2 of the Convention, the Government of Malta excludes Annex I from its application of the Convention. ”

de la Convention pourra être porté, à la requête d'un quelconque des États contractants intéressés, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle, et déclare que, dans chaque cas d'espèce, l'accord de tous les États en litige est nécessaire pour qu'un différend soit soumis à la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle¹.

EXTENSION de l'application de la Convention à Malte

Notification reçue le:

23 novembre 1959

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour prendre effet le 24 décembre 1959.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de ladite Convention, le Gouvernement de Malte exclut l'annexe I de l'application de la Convention.

¹ The Government of the United States of America has notified the Secretary-General of the United Nations that it has no objection to this reservation, but “ considers that it may and hereby states that it will apply this reservation reciprocally with respect to the Soviet Union ”. The Governments of Greece and of the Netherlands informed the Secretary-General of the United Nations that they do not consider themselves bound by the provisions to which the reservation is made, as far as the Soviet Union is concerned. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Secretary-General that they are unable to accept the reservation, because in their view the reservation is not of the kind which intending parties to the Convention have the right to make.

¹ Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il n'a pas d'objection à cette réserve, mais « considère qu'il est en mesure d'appliquer cette réserve, dans des conditions de réciprocité, à l'égard de l'Union soviétique, et déclare par les présentes qu'il compte le faire ». Les Gouvernements grec et néerlandais ont informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils ne se considèrent pas comme liés, envers l'Union soviétique, par les dispositions auxquelles la réserve a été faite. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a informé le Secrétaire général qu'il ne peut accepter la réserve sur la circulation routière; il estime, en effet, que cette réserve n'est pas de la nature de celles que peuvent faire les parties à la Convention.

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN
INTERNATIONAL TRAFFIC¹

NOTIFICATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, received on 20 November 1959, regarding the following changes in distinctive letters to be used by Northern Rhodesia, Nyasaland and Southern Rhodesia :

- (a) The distinctive letters for Northern Rhodesia, shown as NR,² shall be replaced by letters RNR;
- (b) The distinctive letters for Nyasaland, shown as NP,² shall be replaced by the letters RNY; and
- (c) The distinctive letters for Southern Rhodesia, shown as SR,² shall be replaced by the letters RSR.

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN
CIRCULATION INTERNATIONALE¹

NOTIFICATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, reçue le 20 novembre 1959, concernant les changements suivants dans les lettres distinctives à utiliser par la Rhodésie du Nord, le Nyassaland et la Rhodésie du Sud :

- a. Les lettres distinctives NR² de la Rhodésie du Nord seront remplacées par les lettres RNR;
- b. Les lettres distinctives NP² du Nyassaland seront remplacées par les lettres RNY; et
- c. Les lettres distinctives SR² de la Rhodésie du Sud seront remplacées par les lettres RSR.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353, and Vol. 325, p. 342.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 64.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61; vol. 253, p. 353, et vol. 325, p. 342.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 65.

No. 2309. AGREEMENT FOR A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM (JOINT FUND PROGRAM AGREEMENT) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL. SIGNED AT TEL AVIV, ON 9 MAY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV, 26 JUNE 1959, AND JERUSALEM, 24 SEPTEMBER 1959

Official text: English.

Registered by Israel on 19 November 1959.

I

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 176

Tel Aviv, June 26, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement for a Technical Cooperation Program between the Government of the United States of America and the Government of Israel, dated May 9, 1952,¹ and to the amendments thereto dated August 17, 1952,³ and March 11, 1953.⁴

Under the terms of the Agreement as amended on August 17, 1952, the Government of the United States agreed to make available the sum of \$680,000 for joint projects in technical assistance to be undertaken during United States fiscal year 1953. By further amendment dated March 11, 1953, the Government of the United States agreed to provide an additional sum of \$1,192,000, or a total of \$1,872,000, for projects to be implemented during the aforementioned fiscal year.

In consequence of a review last year of unexpended dollar balances carried as obligations against certain projects it was determined that fiscal year 1953 commitments exceeded actual project requirements by the approximate amount of \$42,500. This sum, accordingly, was deobligated on June 30, 1958. A more recent examination of financial requirements for projects undertaken during past years indicates that an additional sum of approximately \$10,500 is now in excess of anticipated needs for fiscal year 1953 projects.

In view of the previous reduction of \$42,500 in fiscal year 1953 commitments, and the current indication of an additional \$10,500 of excess commitments, I propose that paragraph 2 of Article VIII of the aforementioned Agreement be amended by striking

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 63; Vol. 180, p. 398; Vol. 205, p. 351; Vol. 219, p. 366, and Vol. 314, p. 342.

² Came into force on 24 September 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 398.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 205, p. 351.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2309. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE (ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DU FONDS COMMUN). SIGNÉ À TEL-AVIV, LE 9 MAI 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL-AVIV, 26 JUIN 1959, ET JÉRUSALEM, 24 SEPTEMBRE 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 19 novembre 1959.

I

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 176

Tel-Aviv, le 26 juin 1959

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme de coopération technique conclu le 9 mai 1952¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël, ainsi qu'aux modifications qui y ont été apportées le 17 août 1952³ et le 11 mars 1953⁴.

Aux termes de l'Accord tel qu'il a été modifié le 17 août 1952, le Gouvernement des États-Unis avait accepté d'affecter la somme de 680.000 dollars à des projets communs d'assistance technique à exécuter au cours de l'exercice financier 1953 des États-Unis. En vertu de nouvelles modifications apportées à l'Accord le 11 mars 1953, le Gouvernement des États-Unis avait accepté de fournir une somme supplémentaire de 1.192.000 dollars, soit un total de 1.872.000 dollars, pour les projets à exécuter au cours dudit exercice financier.

L'an dernier, à la suite d'un examen des crédits en dollars affectés à certains projets mais non dépensés, il a été établi que les dépenses engagées pour l'exercice financier 1953 dépassaient d'environ 42.500 dollars les sommes effectivement requises pour l'exécution des projets. En conséquence, ce montant a été libéré le 30 juin 1958. Depuis, un nouvel examen des crédits requis pour les projets entrepris au cours des dernières années a encore fait apparaître un excédent d'environ 10.500 dollars par rapport aux besoins prévus pour les projets de l'exercice financier 1953.

Étant donné que les dépenses engagées pour l'exercice financier 1953 ont été précédemment diminuées de 42.500 dollars et qu'elles accusent encore un excédent de 10.500 dollars, je propose de modifier le paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord susmentionné

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 63; vol. 180, p. 399; vol. 205, p. 351; vol. 219, p. 367, et vol. 314, p. 343.

² Entré en vigueur le 24 septembre 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 399.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 351.

the phrase “ \$1,872,000 (one million eight hundred seventy-two thousand dollars), ” and inserting in lieu thereof the phrase « \$1,819,000 (one million eight hundred and nineteen thousand dollars). ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the above amendment is acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States will consider that the present note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments. Such agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply and shall remain in force until three months after the receipt by either Government of notice in writing by the other of intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William O. BAXTER
Chargé d'Affaires ad interim

Her Excellency Golda Meir
Minister for Foreign Affairs of the State of Israel

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM, ISRAEL

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 176 dated June 26, 1959 reading as follows :

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the proposed amendment is acceptable to the Government of Israel which considers Your Excellency's Note and this reply to constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) D. BEN GURION
Acting Minister for Foreign Affairs

Jerusalem, 24 September 1959

His Excellency Mr. Ogden Rogers Reid
Ambassador of the United States of America

en supprimant les mots « 1.872.000 (un million huit cent soixante-douze mille) dollars » et en les remplaçant par les mots « 1.819.000 (un million huit cent dix-neuf mille) dollars ».

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que la modification susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. Cet accord prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification de l'autre Gouvernement lui faisant connaître son intention de mettre fin à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) William O. BAXTER
Chargé d'affaires

Son Excellence Madame Golda Meir
Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES JÉRUSALEM (ISRAËL)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 176 de Votre Excellence, en date du 26 juin 1959, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël, qui considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. BEN GURION
Ministre des affaires étrangères par intérim

Jérusalem, le 24 septembre 1959

Son Excellence Monsieur Ogden Rogers Reid
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1953¹

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 1^{er} JUILLET 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 November 1959

AUSTRIA

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 November 1959.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

10 novembre 1959

AUTRICHE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 novembre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 149; Vol. 204, p. 394, and Vol. 207, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149; vol. 204, p. 394, et vol. 207, p. 370.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 November 1959

BELGIUM

(The instrument of ratification specifies that the Government of Belgium accepts parts II to X of the Convention in pursuance of article 2 (b) thereof; to take effect on 26 November 1960.)

DECLARATION of Belgium made in accordance with Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 80 of the Convention, stating that the Convention is inapplicable to the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, was registered with the Director of the International Labour Office on 26 November 1959.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 December 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

26 novembre 1959

BELGIQUE

(L'instrument de ratification précise que le Gouvernement belge accepte les parties II à X de la Convention conformément aux dispositions de son article 2, b; pour prendre effet le 26 novembre 1960.)

La DÉCLARATION, faite conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 80 de la Convention, par laquelle la Belgique fait savoir que la Convention est inapplicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 26 novembre 1959.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 décembre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382; Vol. 225, p. 366; Vol. 248, p. 409; Vol. 276, p. 367; Vol. 287, p. 348; Vol. 312, p. 426, and Vol. 320, p. 344.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382; vol. 225, p. 366; vol. 248, p. 409; vol. 276, p. 367; vol. 287, p. 348; vol. 312, p. 426, et vol. 320, p. 344.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION ET PROTOCOLE POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

RATIFICATION

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:
25 November 1959

NICARAGUA

(To take effect on 25 February 1960.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 December 1959.

RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:
25 novembre 1959

NICARAGUA

(Pour prendre effet le 25 février 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 décembre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378, and Vol. 336, p. 365;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 353; vol. 327, p. 378, et vol. 336, p. 365.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 August 1959

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

(Effective as from 15 November 1959.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 20 :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 août 1959

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Avec effet à compter du 15 novembre 1959.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 20 :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Правительство Союза Советских Социалистических Республик, считая, что споры о толковании или применении Конвенции о таможенных льготах для туристов могут разрешаться путем арбитража, заявляет, что передача спора на рассмотрение арбитража может производиться лишь с согласия всех участников спора и что арбитражи могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия ».

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, considering that disputes concerning the interpretation or application of the Convention concerning Customs Facilities for Touring can be decided by arbitration, declares that a dispute may be submitted to arbitration only with the agreement of all the parties in dispute and that only persons nominated by unanimous agree-

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, considérant que les différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme peuvent être réglés par voie d'arbitrage, déclare qu'un différend ne peut être soumis à l'arbitrage que moyennant l'accord de toutes les parties en litige et que seules des personnes choisies

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380, and Vol. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380, et vol. 334.

ment of the parties in dispute may act as arbitrators.¹

d'un commun accord par toutes ces parties peuvent exercer les fonctions d'arbitre¹.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954²

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954²

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 August 1959

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

(Effective as from 15 November 1959.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 14 :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 août 1959

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Avec effet à compter du 15 novembre 1959.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 14 :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Правительство Союза Советских Социалистических Республик, считая, что споры о толковании или применении Дополнительного протокола к Конвенции о таможенных льготах для туристов могут разрешаться путем арбитража, заявляет, что передача спора на рассмотрение арбитража может производиться лишь с согласия всех участников спора и что арбитрами могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия ».

¹ The Governments of Italy and Switzerland have notified the Secretary-General of the United Nations that they object to this reservation. The Government of the United States of America has notified the Secretary-General of the United Nations that it has no objection to this reservation, but "considers that it may and hereby states that it will apply this reservation reciprocally with respect to the Soviet Union". The Government of Yugoslavia has informed the Secretary-General of the United Nations that it does not object to this reservation subject to the provisions of paragraph 7 of article 20 of the Convention.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380, and Vol. 334.

¹ Les Gouvernements suisse et italien ont informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils faisaient objection à cette réserve. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il n'a pas d'objection à cette réserve, mais « considère qu'il est en mesure d'appliquer cette réserve, dans des conditions de réciprocité, à l'égard de l'Union soviétique, et déclare par les présentes qu'il compte le faire ». Le Gouvernement yougoslave a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il ne fait pas objection à ladite réserve, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'article 20 de la Convention.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380, et vol. 334.

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, considering that disputes concerning the interpretation or application of the Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring can be decided by arbitration, declares that a dispute may be submitted to arbitration only with the agreement of all the parties in dispute and only persons nominated by unanimous agreement of the parties in dispute may act as arbitrators.¹

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, considérant que les différends touchant l'interprétation ou l'application du Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme peuvent être réglés par voie d'arbitrage, déclare qu'un différend ne peut être soumis à l'arbitrage que moyennant l'accord de toutes les parties en litige et que seules des personnes choisies d'un commun accord par toutes ces parties peuvent exercer les fonctions d'arbitre¹.

¹The Governments of Italy and Switzerland have notified the Secretary-General of the United Nations that they object to this reservation.

¹Les Gouvernements italien et suisse ont informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils font objection à ces réserves.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 August 1959

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

(Effective as from 15 November 1959.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 39 :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 août 1959

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Avec effet à compter du 15 novembre 1959.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 39 :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Правительство Союза Советских Социалистических Республик, считая, что споры о толковании или применении Таможенной конвенции о временном ввозе частных дорожных перевозочных средств могут разрешаться путем арбитража, заявляет, что передача спора на рассмотрение арбитража может производиться лишь с согласия всех участников спора и что арбитрами могут являться лишь лица, пазначенные участниками спора с их общего согласия ».

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, considering that disputes concerning the interpretation or application of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles can be decided by arbitration, declares that a dispute may be submitted to arbitration only with the agreement of all the parties in dispute and that

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382, and Vol. 334.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, considérant que les différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés peuvent être réglés par voie d'arbitrage, déclare qu'un différend ne peut être soumis à l'arbitrage que moyennant l'accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382, et vol. 334.

only persons nominated by unanimous agreement of the parties in dispute may act as arbitrators.¹

de toutes les parties en litige et que seules des personnes choisies d'un commun accord par toutes ces parties peuvent exercer les fonctions d'arbitre¹.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957²

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

3 December 1959

HUNGARY

(To take effect on 2 March 1960.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

3 décembre 1959

HONGRIE

(Pour prendre effet le 2 mars 1960.)

¹ The Governments of Italy and Switzerland notified the Secretary-General of the United Nations that they object to this reservation. The Government of the United States of America has notified the Secretary-General of the United Nations that it has no objection to this reservation, but " considers that it may and hereby states that it will apply this reservation reciprocally with respect to the Soviet Union ".

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337 and Vol. 344.

¹ Les Gouvernements italien et suisse ont informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils font objection à cette réserve. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il n'a pas d'objection à cette réserve, mais « considère qu'il est en mesure d'appliquer cette réserve, dans des conditions de réciprocité, à l'égard de l'Union soviétique et déclare par les présentes qu'il compte le faire ».

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337 et vol. 344.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

Nº 4648. CONVENTION (Nº 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 November 1959

PORTUGAL

(To take effect on 23 November 1960.)

DECLARATION of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made under Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Hong Kong, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 25 November 1959.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 7 December 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

23 novembre 1959

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 23 novembre 1960.)

La DÉCLARATION, faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à appliquer sans modification les dispositions de la Convention à Hong-kong, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 25 novembre 1959.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 7 décembre 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, and Vol. 338.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, et vol. 338.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 15, p. 41.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

6 October 1959

AUSTRALIA

(To take effect on 6 October 1960.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 November 1959.

ANNEXE C

Nº 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929¹

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

6 octobre 1959

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 6 octobre 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 novembre 1959.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 368; Vol. 207, p. 372; Vol. 214, p. 396; Vol. 221, p. 442; Vol. 229, p. 351; Vol. 233, p. 343; Vol. 243, p. 356; Vol. 250, p. 323; Vol. 253, p. 401, and Vol. 271, p. 446.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368; vol. 207, p. 372; vol. 214, p. 396; vol. 221, p. 442; vol. 229, p. 351; vol. 233, p. 343; vol. 243, p. 356; vol. 250, p. 323; vol. 253, p. 401, et vol. 271, p. 446.